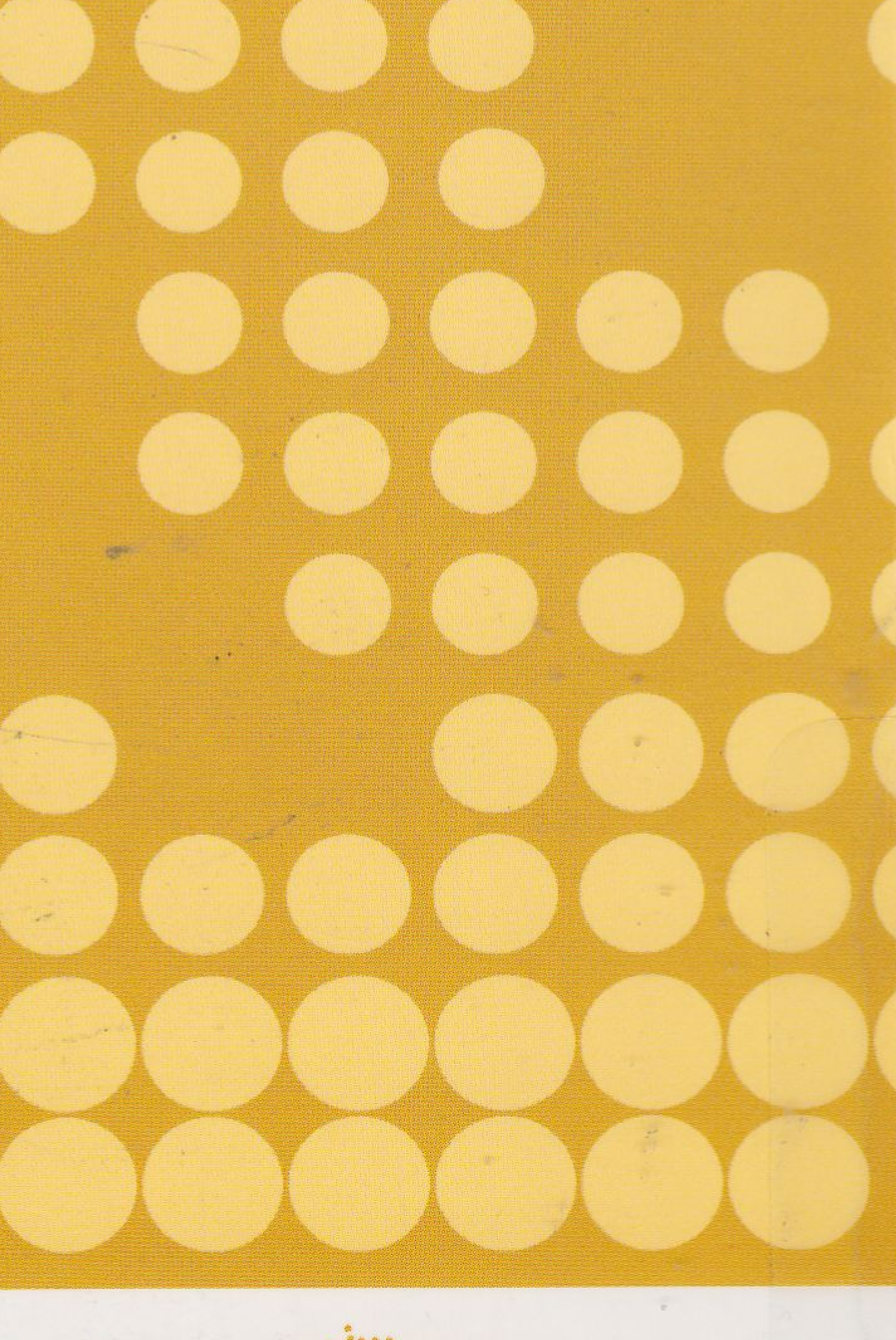
إبراهيم الحاقلاني

في المئويّة الرابعة لولادته

١٦٠٥ - ٢٠٠٥



المركز اللبنانيّ للأبحاث المجتمعيّة
Lebanese Center for Societal Research
LCSR

منشورات
جامعة سيّدة اللويزة

NDU PRESS

ابراهيم الحاقلاني

إبراهيم الحاقلاني: في المئويّة الرابعة لولادته، ١٦٠٥-٢٠٠٥ / جامعة سيّدة اللويزة - زوق مصبح؛ [تحرير، جورج مغامس]. -- ط. ١
١٨٤ ص. ١٧×٢٤ سم.
بعض النصوص بالفرنسيّة واللاتينيّة.
"١٢- آذار، ٢٠٠٥"
يحتوي على مراجع.
ISBN 9-953-4185-94 (pbk.)
١. إبراهيم-- الحاقلاني-- ١٦٠٥-١٦٦٤--مؤتمرات. ٢. الموارنة--لبنان--تاريخ--القرن السابع عشر--مؤتمرات.
I. جامعة سيّدة اللويزة. II. مغامس، جورج، ١٩٤٩-. III. المركز اللبنانيّ للأبحاث المجتمعيّة.
dc22--281.5092

ابراهيم الحاقلاني

تحرير **جورج مغامس**
منشورات جامعة سيِّدة اللويزة
ص.ب.: ٧٢ زوق مكايل - لبنان
تلفون: ٠٩/٢١٨٩٥٠/١
فاكس: ٠٩/٢١٨٧٧١
www.ndu.edu.lb
الطّبعة الأولى ٢٠٠٥
القياس ١٧×٢٤ سم
تنفيذ مطابع معوشي وزكريّا
ISBN 9953-418-59-4

ابراهيم الحاقلاني

في المئويّة الرابعة لولادته

١٦٠٥ - ٢٠٠٥

جامعة سيّدة اللويزة - زوق مصبح

حلقة دراسيّة: ١٢ آذار ٢٠٠٥

NDU PRESS
منشورات
جامعة سيّدة اللويزة

الإفتتاح

عمّ نبحث في الذكرى المئويّة الرابعة لولادة إبراهيم الحاقلاني

سهيل مطر: الحاقلاني النموذج

الأب بطرس طربيه: الرجل الذي قدّم للبنان وللمارونيّة

Mr. Youssef Torbay: Grand penseur et humaniste

د. أمين ألبرت الريحاني: لبنان القرن السابع عشر: بداية عصر التنوير

د. سامي مكارم: عرّف الغرب إلى الشرق والشرق إلى الغرب

Allocution d'ouverture **: Mr Frédérique Clavier**

عبدو القاعي: قراءة لزمن إبراهيم الحاقلاني في أوروبا

سهيل مطر*

الحاقلاني النموذج

أيّها الأصدقاء

هل الزمن زمن تاريخ، أم زمن النظرة إلى المستقبل؟

وهل الإضاءة على التاريخ عودة إلى الوراء، أم هي استلهام من أجل الغد؟

وهل تجارب الماضي والخبرات هي معزولة عن حاضرنا، وعقيمة التفاعل مع المستقبل؟

وهل صحيح أنّ الزمن البائد والزمن السائد يتلاقيان مع الزمن الرائد الذي يطمح إليه طلاّبنا وأولادنا، وهم يرفعون أعلام لبنان، وينادون بالحريّة والاستقلال؟

لستُ أدري؟

ولكن، من واجبنا، نحن، كجامعة، أن نقوم في هذه المرحلة بثلاثة أدوار:

- الدور الأوّل: مواكبة طلاّبنا وتأمين أجواء الحريّة لهم، وتمكينهم من التعبير عن أفكارهم وأحلامهم.

- الدور الثاني: تأمين وحدة المسارين بين التعليم والشعور الوطنيّ، فلا يغتال واحد منهما الآخر أو يلغيه.

- الدور الثالث: تشجيع طلاّبنا على التمثّل بالأجداد والآباء. فنحن، في هذا الوطن، كموارنة وكلبنانيين، أصحاب تراث وفكر نهضويّ ومكانة حضاريّة تاريخيّة. وما الحاقلاني، الذي نحيي ذكراه، في مئويّته الرابعة، إلاّ النموذج لهذا اللبنانيّ الذي حمل عقله وقلمه، وراح يرتاد العالم، ويبني، أين يشأ، لبنانا.

---

* مدير العلاقات العامّة في الجامعة.

أجل، هو الفخر، لا الغرور، الذي يدفعنا إلى تمجيد كبارنا الراحلين، فأخاطب الزمان قائلاً: هؤلاء أجدادي فجئني بمثلهم.

ولكن، هل بيننا من يتمثّل أو من يقتدي؟

سؤال للجواب، لا للتحدّي. وأهلاً وسهلاً بكم، وشكراً لحضوركم.

الأب بطرس طربيه*

الرجل الذي قدّم للبنان وللمارونيّة

أيّها الأصدقاء

صباح الخير، وأهلاً بكم، وجامعتُنا تفخر بهذه النخبة التي تلتقي اليوم، لبحث يتجاوز عمره ٤٠٠ سنة.

هذا هو دور الجامعة، الدور الذي يُختصر بإبراز التراث اللبنانيّ في أبعاده الروحيّة والأدبيّة والثقافيّة.

ففي الأمس - يوم الأربعاء - تمّ افتتاح متحف الحجارة في هذه الجامعة؛ وهو المتحف الذي يجعل الحجارة تنطق بحضارات التاريخ.

أمّا اليوم، فنفتتح مؤتمراً حول "ابراهيم الحاقلاني"، آملين أن نحيي ذكرى هذا الرجل، الرجل الذي قدّم للبنان، وللمارونيّة في لبنان، تراثاً حضاريّاً مميّزاً.

من هو؟ كثيرون سيتحدّثون عنه، اليوم، ولكنّني أقف عند علامات ثلاث:

١- إنّه واحد فقير من هذا الجبل، يسافر، يترك أهله، يذهب إلى المدرسة المارونيّة في روما، ويصبح، مع الزمن، علماً في الأدب واللاهوت واللغة. لم يكن الفقر يوماً عائقاً في طريق المجد أو العلم أو الفضيلة!

٢- إنّه واحد من عائلة حاقلاني، التي قدّمت إلى الرهبانية المارونيّة هذا الدير العظيم الذي استقبل المجمع اللبنانيّ سنة ١٧٣٦ . وهذه الأرض التي نقف عليها اليوم، هي تقدمة من عائلة الحاقلاني التي، في سبيل الله والانسان والعلم، قدّمت الكثير من الأرض، إلى الرهبانيّة المارونيّة المريميّة. ووفاء لهذه العائلة، ولا سيّما لسلهب الحاقلاني أو الأب

* رئيس جامعة سيّدة اللويزة.

اغناطيوس، نحاول، نحن جميعاً، في الرهبانيّة، أن نقدّم ما نقدر عليه من علم وجهد لأبناء زوق مصبح الأحبّاء.

٣- هذا الرجل، ابراهيم، هو نموذج للكثير من اللبنانيين، وللكثير من خرّيجي المدرسة المارونيّة في روما. هؤلاء هو الروّاد الحقيقيّون في بناء النهضة العربيّة الحديثة، ابتداءً من زيارة فخر الدين إلى ايطاليا سنة ١٦١٣، وصولاً إلى عودة الذين ارتحلوا، مزوّدين بالعلم والثقافة، ليؤسّسوا المدارس، ولا سيّما مدارس تحت السنديانة، وليبثّوا في الناس روح الايمان والتجدّد والحريّة.

فشكراً للّذين عملوا على تنظيم هذا اللقاء، أخصّ بالذكر "جمعيّة أصدقاء ابراهيم.

الحاقلاني" بشخص المهندس جوزف طربيه ورفاقه، كما أحيّي جميع المحاضرين والباحثين الذين سيتعاقبون على الكلام.

أملنا كبير في أن يكون الحاضر الصعب الذي نعيشه اليوم، جسراً بين هذا الماضي المجيد، وبين مستقبل نريده كريماً مضيئاً مشرقاً بالحريّة والحضارة.

Youssef TORBAY*

Grand penseur et humaniste

C'est un grand honneur pour moi d'être parmi vous, pour vous présenter le programme des manifestations prévues à l'occasion du 4ème centenaire de la naissance d'Abraham ECCHELLENSIS ou Ibrahim AL-HAQELANI. Cet anniversaire est la concrétisation d'un rêve d'enfant de 12 ans.

En effet, j'étais en classe de 5ième au Collège Notre Dame de MAYFOUK, quand pour la première fois, j'ai lu, dans le livre d'histoire, le nom de notre célèbre compatriote, désigné comme l'un des auteurs de la renaissance arabe et proche-orientale. Malheureusement, ma curiosité d'en savoir plus n'a pu être satisfaite par manque de détails le concernant. Mais, je m'étais juré de relever un jour le défi, et de mieux connaître sa personnalité et son œuvre.

Petit à petit, avec détermination et persévérance, j'ai pu trouver des livres et des articles qui décrivent le personnage, ses œuvres et son rôle. J'ai pu aussi rencontrer des intellectuels, des écrivains et des historiens qui en savaient beaucoup sur Abraham ECCHELLENSIS et sur les autres élèves libanais du Collège Maronite de Rome. Les deux séminaires qui ont eu lieu à l'Université libanaise et à l'Université du saint Esprit de Kaslik, en 1984, ont été pour moi deux sources importantes d'information, concernant Abraham ECCHELLENSIS et la liste de ses 51 œuvres dressée par le Révérend Père Nasser GEMAYEL.

Aujourd'hui, je peux dire avec modestie que j'en connais un peu plus sur ce grand penseur et humaniste. Ses œuvres traitent de théologie, de philosophie, de géographie, des mathématiques, et de la grammaire de la langue syriaque.

Les rôles qu'il a joués, en tant que représentant de l'Emir FAKR ED-DINE auprès du duc de Toscane, en tant que représentant du patriarche Maronite à Rome, d'expert militaire et économique, de linguiste, ..., ont eu une importance capitale dans le dialogue et les échanges entre l'Orient et l'Occident. Les rôles qui l'ont le plus valorisé, et qui lui ont donné son importance, sont l'enseignement et la traduction, qui ont permis de créer des espaces et des outils d'échanges entre l'Est et l'Ouest. Ceci a permis plus tard, au dialogue entre les peuples et les cultures de s'instaurer et de devenir une réalité. Son rôle ainsi que celui

* Président de l'Association des Amis d'Abraham ECCHELLENSIS/A3E.

des autres élèves du Collège Maronite de Rome ont permis à l'idée d'une nation libanaise de faire son chemin petit à petit jusqu'à la création du Liban actuel.

Je citerai à l'appui de mes propos les discours de:

- **M. Jacques CHIRAC, Président de la République française, lors d'une allocution prononcée le mercredi 08 septembre 1982, à l'occasion de l'inauguration de la plaque en hommage à Gabriel Sionite:**

"Mais comment écarter, dans cette dépendance à l'égard de l'héritage grec et romain, l'influence de la pensée arabe, celle de l'islam ou celle très enrichissante de la chrétienté du Moyen-Orient sur l'Occident. Nier cet apport serait une attitude d'une vanité injustifiée. Aussi, en rendant hommage à l'œuvre de Gabriel Sionite, nous ne rendons pas seulement justice à un homme qui participa à l'essor de l'orientalisme ou à une terre qui s'anima à l'alliance de deux cultures: la chrétienté et la musulmane à travers le syriaque et l'arabe. Nous reprenons conscience du caractère originel des traits de civilisation que L'Occident adopta de la culture arabe grâce aux chrétiens orientaux.

"Alors que "L'Equateur religieux", pour reprendre une formule célèbre, devenait franchissable grâce à de nouvelles considérations historiques, il s'établissait enfin une réciprocité des cultures dans laquelle l'apport des Maronites libanais est tout sauf fortuit.

"Sur une terre où le libéralisme de l'émir FAKR ED-DINE travaillait à favoriser la fusion des communautés et où la sagesse épargna toute dissension confessionnelle; sur une Méditerranée ou l'antique métropole phénicienne de Saïda, voyant revenir sa prospérité commerciale, devint la plus florissante Echelle du Levant, bref, dans une principauté qui se transformait en Etat national indépendant, il se développait un authentique âge d'or. La communication des cultures, assurée par des missionnaires européens comme par les savants Maronites résidant en Italie et formés dans les Ecoles de Rome grâce à la munificence éclairée des papes, se trouva affermie par la révélation à l'Occident des trésors de la littérature syriaque."

- **Son Excellence M. L'Ambassadeur Camille ABOUSSOUAN à l'occasion de cette même cérémonie:**

"C'est à Paris en cette année 1982 qu'aura été célébré, dans l'infortune historique accidentelle mais dominée de notre patrie, le quatrième centenaire de l'ouverture du Liban sur un siècle de lumières et les premières démarches du dialogue de la France avec le monde arabe et islamique, grâce aux savants Maronites précurseurs des grandes entreprises culturelles islamo-chrétiennes, appelées à établir les liens majeurs entre l'Orient et l'Occident. Les instruments de cette ouverture allaient être la presse à imprimer et la taille de superbes poinçons arabes et

syriaques au service de textes de piété et de grammaires, de livres de science et de géographie.

"Gabriel Sionite du village d'Ehden, dont nous honorons ici la mémoire, grâce à vous, Monsieur Le Maire, appartint à cette génération d'hommes de lumières qui allaient dès la fin du XVIème siècle autour du prince FAKR ED-DINE, créateur du Liban moderne dans ses frontières naturelles d'aujourd'hui qui sont les siennes depuis l'antiquité, inaugurer dans le Proche-Orient l'ère des dialogues et l'ère du libéralisme.

"Le nom de Sionite est déjà inscrit dans le marbre du collège de France où il enseigna, et ceux de ses compagnons, montagnards du Liban aux cèdres incorruptibles, Jean Hesronite, Victor Scialac Accurensem, Abraham ECCHELLENSIS, sont indissociables de la grande aventure linguistique et scientifique libanaise dont le plus haut sommet fut peut-être, au XVIIè siècle, la découverte et la traduction de l'Arabe, dans l'admiration du mathématicien Borelli, par Abraham ECCHELLENSIS, des chapitres V, VI et VII du "Traité des coniques" du mathématicien grec Apollonius de Perga jusque là perdus."

- **Le penseur français, M. Philippe DUVOLLET**, qui a participé en tant que conférencier, à la semaine culturelle organisée par l'Université du Saint Esprit à KASLIK, du 29/11 au 05/12/1984, à l'occasion de l'anniversaire du quatrième centenaire de la fondation du Collège Pontifical Maronite de Rome, a dit:

"Abraham ECCHELLENSIS fut le plus brillant conseiller de l'Emir FAKR ED-DINE ALMAANI AL SANI. Il lui traduisit un livre concernant l'art de la guerre.

"Le personnage le plus influent, la personnalité brillante et distinguée, au XVII siècle libanais était, sans aucun doute, Abraham ECCHELLENSIS. A lui tout seul, il résumait parfaitement le projet culturel et politique qui régnait au Collège Pontifical Maronite de Rome.

"Pour Abraham ECCHELLENSIS, il n'y avait pas de contradiction à être un grand conseiller de l'EMIR FAKR ED-DINE, après avoir été un représentant personnel du Patriarche Maronite à Rome et l'un des conseillers de celui-ci pour les affaires liturgiques et théologiques. On retrouve aussi son nom quand on évoque les relations entre les Maronites de cette époque et les Musulmans.

"Grâce à lui, nous pouvons appréhender le rôle des étudiants du Collège Pontifical Maronite de Rome, en particulier à l'extérieur de leur pays, où ils passaient parfois la plus longue partie de leur vie. Ils ont œuvré à la naissance de la personnalité Maronite, le ferment qui a préludé à la formation de la personnalité libanaise, sans pour autant négliger la contribution des autres communautés."

Les révérends Pères et les professeurs spécialistes de l'histoire, du Collège Maronite et de l'histoire de la renaissance ont le rôle et la responsabilité de nous faire connaître les idées, les œuvres, et l'importance de ce personnage.

Il est grand temps de mettre la lumière sur le projet de cet homme qui a porté dans son cœur et à travers ses actions le projet d'une Nation libanaise libre. Pourquoi nos grands hommes libanais, devraient-ils rester dans l'ombre?

Proposons à des thésards, à des doctorants, formés dans nos universités libanaises, des thèmes tirés de l'histoire de ces grands personnages. Voilà un projet concret que je propose pour les prochaines années.

L'Europe au 17ème siècle, était un espace de débats, traversé par plusieurs courants de pensées. L'Europe foisonnait de mille idées et brillait de mille feux dans les domaines de la philosophie, de la théologie, de la littérature, des sciences et des inventions.

Les Libanais qui étudiaient au Collège Pontifical Maronite de Rome avaient participé à ces grands débats à leur manière. Ils avaient apporté leur contribution en puisant dans les immenses patrimoines Syriaques et Arabes des richesses intellectuelles, et les avaient transmises à l'Occident. Et réciproquement, ils avaient introduit dans l'espace Syriaque et Arabe, les richesses intellectuelles de l'Occident.

L'espace européen concerné était composé essentiellement des Etats italiens (l'actuelle Italie), de la France et de l'Espagne, où les Maronites de Rome étaient sollicités pour faire essentiellement de la traduction du Syriaque et de l'Arabe, vers le latin, le Français ou l'Espagnol.

Les Maronites, par leur participation au débat intellectuel, ont influencé et ont été influencés par les cultures européennes et les cultures orientales. Leur présence intellectuelle avait précédé de quatre siècles notre présence actuelle sur le sol européen, ce qui la rend légitime.

Fort de cette réciprocité intellectuelle, notre présence n'est donc pas seulement une présence mercantile et matérielle mais aussi une présence ayant une légitimité historique qui découle de son apport culturel et intellectuel.

Maintenant, au nom de l'association des Amis d'Abraham ECCHELLENSIS / Ibrahim AL-HAQLANI, je vous présente le programme de manifestations prévues en 2005, année du 4ième centenaire de sa naissance.

1) Le 13/11/2004: Nous avons organisé sous le patronage de l'Ambassadeur du Liban Son Excellence Mme Sylvie FADLLALAH, un dîner de gala dans les salons de BOFFRAND de la présidence du sénat français à Paris, pour lancer

notre Association (A3E) et récolter des fonds nécessaires pour la suite de cette célébration.

2) Nous avons organisé notre cérémonie d'aujourd'hui, en collaboration avec la NDU à qui je renouvelle tous mes remerciements, et en partenariat avec ERGA GROUP, Consultants en architecture et Ingénierie.

3) Le 10 juin 2005: Nous organisons avec l'appui et sous le patronage de Madame Samira Hanna EL-DAHER, déléguée permanente du Liban auprès de l'UNESCO à Paris, une conférence suivie d'un dîner, sur le dialogue interculturel, à la lumière de la personnalité d'Abraham ECCHELLENSIS.

4) Du 07 au 13/08/2005: Nous organiserons une semaine culturelle traditionnelle folklorique dans le village de HAKEL, village natal d'Abraham ECCHELLENSIS.. Chaque jour sera dédié à une région du Liban, où des ressortissants de HAKEL sont installés depuis des centaines d'années:

- Le dimanche 07/08/2005: Ouverture de la semaine et journée de Hakel et Kharbé
- Le lundi 08/08/2005: Journée du Chouf: Jezine et Bent-Jbeil
- Le mardi 09/08/2005: Journée du Metn Sud
- Le mercredi 10/08/2005: Journée du Metn Nord
- Le jeudi 11/08/2005: Journée du Kesrouan et les deux Zouk, zouk MOSBEH et Zouk Mickael
- Le vendredi 12/08/2005: Journée du département de Jbeil
- Le samedi 13/08/2005: Journée du Liban Nord et clôture de la semaine d'Abraham ECHELLENSIS (avec un dîner spectacle

Chaque journée comprend:

- Une conférence d'une heure sur un thème traitant d'Abraham ECHELLENSIS, (ses œuvres, ses idées, son rôle)
- Une conférence retraçant la genèse des familles originaires de HAKEL, et implantée dans la région à laquelle la journée est dédiée.
- Un concert de chansons libanaises ou " françaises"
- du folklore
- ou des joutes oratoires
- Ou des concours de poésie.

Une exposition permanente durant la semaine aura lieu. Il y sera exposé dans une trentaine de kiosques:

- Des articles artisanaux traditionnels,

- Des produits locaux,

- Des photos, des tableaux, des livres, des cartes postales,

- Des poissons et des fruits de mer fossilisés

- Buvettes, sandwichs

Un espace pour exposer et dédicacer des livres traitant de la région ou de l'époque d'Abraham ECCHELLENSIS sera également prévu.

Cette manifestation vise deux objectifs:

- Donner des lueurs d'espoirs

- Redynamiser une région qui en a grand besoin, en puisant un exemple de grandeur et de résistance dans son passé glorieux.

A l'automne, un colloque sera organisé au Collège de France, en collaboration avec notre Association A3E.

L'Année 2005 sera clôturée par une conférence-bilan des différentes manifestations organisées, suivie d'un dîner au foyer Franco-libanais à Paris, Siège du Vicariat Patriarcal Maronite en France et en présence des Ambassadeurs du Liban en France et à l'UNESCO et des représentants des Autorités Françaises.

Notre projet bénéficie du soutien moral ou matériel:

- De M. Jacques CHIRAC: Président de la République Française,

- Du Ministère français des Affaires Etrangères,

- De L'Ambassade de France à Beyrouth,

- Du Vatican,

- Du Vicariat Patriarcal Maronite en France,

- De L'Ambassade du Liban à Paris,

- De La Délégation permanente du Liban auprès de l'UNESCO à Paris,

- De L'Université Notre dame de Louaizé, qui nous accueille aujourd'hui et qui organise le présent séminaire,

- D'ERGA GROUP/ Consultants en architecture et ingénierie, qui est notre partenaire pour le présent séminaire,

- De nombreux intellectuels, philosophes et entreprises, de particuliers anonymes, libanais, et français et de diverses associations culturelles en France et au Liban;

- Des Municipalités libanaises,

- Des radios: Monte-Carlo et Radio orient,

- Des journaux: AL-NAHAR et l'Orient-Le Jour,

- Des magazines AL-OUBOUR (le passage) édité par le Centre Internationale de Presse Média, et la Revue du Liban

- D'autres bienfaiteurs et soutiens sont attendus dans les prochains jours.

د. أمين ألبرت الريحاني*

لبنان القرن السابع عشر:
بداية عصر التنوير

لبنان القرن السابع عشر كوكبةٌ من أهل العلم والثقافة الذين ارتضَوا ألاّ يَحُدَّ طموحَهم الفكريّ سوى السماء. المعرفةُ وطنٌ بلا حدود تصبّ فيه أنهارُ الفلسفة واللاهوت، كما تتدفّقُ فيه شلالاتُ اللغة، وينابيعُ التَوق الإنسانيّ إلى معانقة الذات ومحاورةِ الآخر، سبيلاً إلى التواصل الحقّ بين الفكر والوجود، بين بصرٍ مراقب وبصيرةٍ خلاّقة.

لبنان القرن السابع عشر بدايةُ انتقالٍ من الظلمة إلى النور، من الجهل إلى المعرفة، من التخبّط والضياع إلى الحكمة والاسترشاد. كان ذلك عن سابق قصد وتصميم، بحيثُ قامت جماعةٌ أدركَتْ أنّ طريقَ الخُطى غيرِ المستعارَة تبدأ باكتساب المعرفة ولا تنتهي. أمّا محطّاتُها الكبرى فلا بدّ لها من أن تمرَّ باختبار المعرفة تمهيداً لإنتاج المعرفة.

أدرك القرن السابع عشر في لبنان أنّ الهدفَ الأسمى هو الإنتاجُ المعرفيّ. فكان لذاك القرن رجالُه، وكان لذلك الإدراك أعلامُه. بدأت المغامرةُ بلا أسماء، بلا تعريف. بدأت بأفراد كالأرقام، مجهولي الهُويّة، مجهولي الموقع والإقامة والرؤيا، لكنّهم بلحظة تاريخيّة أدركوا معالمَ الطريق. وانصرفوا لورشة البناء حتى عَلَتِ العمارة، وعدنا بصيدٍ ثمين، وبصيّادينَ أعلام.

مِن أبرز هؤلاء إبراهيم الحاقلاني الذي نحتفلُ اليوم بميلاده المئويّ الرابع. هذا الرجل شكّلَ رهاناً عقلانيّاً في عواصم الحداثة الأوروبيّة، وتحديداً في روما وباريس. كان الجسرَ الثقافيّ بين فنونِ المعرفةِ المشرقيّة وأصولِ التراث الغربيّ. دفع بالعربيّة والسريانيّة لأن تصبحا مادّةَ علمٍ جامعيّ درّسَه في جامعات أوروبا. حوّلَ المخطوطاتِ الآتيةَ من الشرق إلى ثروةٍ معرفيّة

* نائب رئيس الجامعة للأبحاث والانماء.

لها علمُها ومراجعُها وأصولُها وبياناتُها. وَضَعَ عدداً من المؤلّفات التي دافعَ بها عن معتقداتِهِ الإيمانيّة. ترجم بعضَ أمّهاتِ الكتبِ العربيّةِ العلميّةِ والفلسفيّة إلى اللاتينيّة لتُعتمدَ في الدراساتِ الجامعيّةِ آنذاك. ومنها: مقدّمةُ منطقِ ابن سينا لابن العبري، وعددٌ من مؤلّفات عبد الرحمن السُيّوطي، وبُرهان الدين الزَرنوجي، وسواهم. قام بدور السفيرِ المتجوّل للأمير فخر الدين معزّزاً صلةَ لبنان بالدول الأوروبيّة، سيّما فلورانسا وتوسكانا وفرنسا.

تجاوز الحدودَ الجغرافيّةَ واللغويّةَ والعرقيّةَ للمعرفة. أسّس لأستذةٍ جامعيّةٍ أوروبيّة تحملُ آدابَ المشرق ولغاتِهِ وفلسفتَهُ ولاهوتَهُ إلى البلدان الناطقةِ بالفرنسيّة والإيطاليّةِ واللاتينيّة. شكّلَ بدايةَ التفاعلِ المشرقيّ مع الغرب، بأن أصبحَ مرجِعاً للعلوم الشرقيّة في بلادٍ، رغم تقدّمها الحضاريّ، كانت ما تزالُ تجهلُ الشرق وتكادُ لا تعرفُ عنه شيئاً يُذكر.

إبراهيم الحاقلاني هديّةُ لبنانَ القرنِ السابعَ عشر إلى أوروبا، وعالمٌ من عُلَماء لبنان حملَ نِبراسَهُ غرباً ليضيءَ بقلمه واحاتِ المعرفةِ العريقة. ونتيجةَ هذا الجهدِ الفرديّ المميّز كان للمشرقِ فصلٌ مشرقٌ دَوَّنَهُ الحاقلاني بجَلَدِ الباحثِ ودقّتِه ورصانتِه في كتاب العلوم الأوروبيّة عصرذاك. تلك هي مؤشّرات عصرِ النهضة اللبنانيّة، بل عصرِ التنوير العربيّ الذي انطلق من لبنان منذ القرن السابع عشر. هوذا تاريخنا الثقافيّ يُكتَب بماء الذهب مع تاريخنا السياسيّ.

فالقائدُ السياسيّ الكبير لا تُستَكمَلُ رؤاه إلاّ مع قائدٍ فكريّ كبير. ولولا إبراهيم الحاقلاني لما برزَتْ ربّما ملامحُ لبنان الثقافيّة، ولما بَرَزَ دورُه الحضاريّ المكمّل للدور الذي رسمه له الأمير فخر الدين منذ أربعمئة عام.

د. سامي مكارم

عرّف الشرق إلى الغرب والغرب إلى الشرق

أن يتكلّم المرء في إبراهيم الحاقلاني هو أن يتكلّم في رجل جمع إلى مارونيّة فهمها على حقيقتها الروحيّة والفكريّة، مواطنيّة لبنانيّة أصيلة ذات رسالة تجاوزت محدوديّة الإقليميّة إلى عالميّة قائمة على تفاعل حضاريّ بين الشرق في مختلف وجوهه من ناحية، وبينه وبين الغرب من ناحية أخرى.

كانت رسالة الحاقلاني أن يعرّف العالم الغربيّ بخصائص اللبنانيّة الشرقيّة، وبالتالي بخصائص العالم العربيّ من جهة، ومن جهةٍ أخرى بتعريف اللبنانيين أنفسهم بفرادتهم أوّلاً من حيث واقعهم التفاعليّ بين المسيحيّة والإسلام، وثانياً من حيث واقعهم التفاعليّ بين مسيحيي العالم، وثالثاً من حيث واقعهم التفاعليّ بين الشرق والغرب، فكان بحقّ رائداً مهمّاً من روّاد النهضة اللبنانيّة، وبالتالي من روّاد النهضة الثقافيّة العربيّة جمعاء. فما إن أكمل دراسته في روما، وهو في الثالثة والعشرين من عمره، حتى بدأ رسالته عاملاً على ترسيخ قلوب أبناء طائفته في تراثهم الشرقيّ ليتسنّى لهم أن يشاركوا بأصالةٍ في بلورة المسيحيّة العالميّة، فبادر إلى إعداد كتاب يسهّل على الطلاّب الموارنة في روما قواعد اللغة السريانيّة التي تحتضن الكثير من تراثهم الدينيّ والثقافيّ. ثمّ نراه يسارع إلى العودة إلى وطنه لبنان فيلتحق بالأمير فخر الدين المعنيّ الثاني ليشاركه في مسيرته الوطنيّة القائمة على الانفتاح الثقافيّ والاقتصاديّ والاجتماعيّ على الغرب وعلى الاستقلال عن الدولة العثمانيّة وما كانت تمثّله من رفضٍ لأيّ تفاعل مع الخارج من جهة، ولأيّ تفاعل مع الطاقات اللبنانيّة بعضها ببعض من جهة ثانية؛ هذا التفاعل إنّما هو تحقيق كمال لبنان الأخصّ به، والذي من دونه لا يستطيع هذا الوطن أن يقوم برسالته الحضاريّة. وقد رأى الحاقلاني في الأمير المعنيّ خير مثيل لبناء الدولة المنفتحة على مختلف الحضارات من دون أيّة عقد سياسيّة أو دينيّة. ولعلّنا

نستطيع أن نرى أسباباً ثلاثةً أدّت إلى إنتهاج فخر الدين لهذه السياسة المنفتحة، وإلى انضمام الحاقلاني إليه ووقوفه معه، هي:

أوّلاً: إيمان الأمير المعني الراسخ بأنّ الدولة التي يُزمع على تأسيسها، يجب أن تقام على الانفتاح على العالم سياسيّاً واقتصاديّاً وثقافيّاً.

ثانياً: إيمانه الراسخ أنّ موقع لبنان الجغرافيّ والتاريخيّ يحتّم انفتاحه على العالم وتفاعله مع الغرب.

ثالثاً: أنّ الأمير المعني الدرزيّ كان وليد معتقد دينيّ إسلاميّ قائم على الانفتاح على الثقافات والفلسفات والتيّارات الفكريّة العالميّة، الأمر الذي ينسجم مع فلسفة الحاقلاني المارونيّة وتطلّعاته الفكريّة والسياسيّة ومفهومه للدولة التي كان كلّ منهما يطمح إلى رؤيتها تبصر النور.

وقد تميّز دور الحاقلاني، إنطلاقاً من فلسفته الدينيّة والثقافيّة والسياسيّة هذه، بأوجه نشاطٍ متعدّدة من اقتصاد وثقافة وتجارة ودبلوماسيّة، اتّسمت كلّها ببعد النظر والتخطيط والشجاعة والتصميم. فعلاوةً على تعاونه الحميم مع الأمير المعني وسفارته له مرّاتٍ كثيرة، نراه، خصوصاً بعد قضاء الدولة العثمانيّة على فخر الدين، ينصرف إلى نشاطٍ ثقافيّ وفكريّ ودينيّ متكامل مع تطلّعاته هذه وطموحاته. فها هو ينكبّ على تصحيح ترجمة الكتاب المقدّس إلى العربيّة، وعلى تدريس اللغتين العربيّة والسريانيّة في روما وغيرها من الخواطر الأوروبيّة سعياً منه إلى تعريف الحضارة والثقافة الشرقيّتين إلى العالم. وها هو يترجم الكثير من الأعمال الفكريّة الأوروبيّة إلى العربيّة والأعمال الفكريّة العربيّة والسريانيّة إلى اللاتينيّة، سعياً منه إلى تعريف الغرب إلى الشرق والشرق إلى الغرب.

والجدير بالذكر أنّ الحاقلاني المارونيّ لم تقتصر اهتماماته بالآثار المسيحيّة، بل تعدّتها إلى الآثار الإسلاميّة، فنسخ وترجم إلى اللاتينية كثيراً من الكتب العربيّة، من فلسفة وغيرها، وقام بدراستها والتعليق عليها إيماناً منه بأهميّة هذا التراث وبوحدة الثقافة العربيّة وتداخلها مسيحيّاً وإسلاميّاً بعضها ببعض، وإيماناً منه أيضاً بالتفاعل الثقافي بين الشرق والغرب، وبين المسيحية والإسلام، وإيماناً منه كذلك بأنّ المعرفة لا تنتمي إلى دين معيّن، بل تنهل من الدين كما تنهل منه الفلسفة والعلوم التطبيقيّة والإنسانيّة والاجتماعيّة وغيرها من

الحقول. ولم ينسَ أنّ المعرفة هذه لا تحقّق غايتها إلاّ إذا كانت منظّمة تنظيماً يسهّل على العالِم الاستقاء منها. لذلك قام الحاقلاني بأرشفة الكتب العربيّة والسريانيّة في مكتبة الفاتيكان.

وهكذا ساهم هذا العالِم المارونيّ اللبنانيّ بنشر الفكر العربيّ بشقّيه المسيحيّ والإسلاميّ، وبإفهام الغرب ما كان عليه العرب من حضارة، وبإفهام العرب والعالم أجمع أنّ المسيحيين العرب هم في صلب الحضارة العربيّة.

Frédérique Clavier*

Allocution d'ouverture

Il est heureux que dans ces temps de grands troubles de l'Histoire, la mémoire ne s'affranchisse pas de la trace laissée par des penseurs d'une éminence telle qu'ils furent, à leur époque, un pont entre des mondes et des systèmes de pensée différents.

Il en est ainsi d'Abraham Ecchellensis, qui ne cessa de jouer, dans des registres aussi divers que le religieux, le politique ou le philosophique, un rôle discret, presque d'ombre, mais décisif dans le système de pensée de son époque. Il avait beaucoup de qualités morales et intellectuelles qui sont de celles qui manquent souvent à notre monde moderne pour être mieux éclairé.

Ecchellensis fut d'abord l'un des hommes les mieux formés de son époque, qui rappelle qu'un élément décisif du rayonnement d'une nation est l'excellence de son système éducatif, passant notamment dans les mains expertes des professeurs du Collège Maronite de Rome où il reçut la double onction d'un doctorat en philosophie et en théologie. Chacun ne manquera pas de remarquer que ce 17è siècle florissant ouvrait la curiosité intellectuelle de ces savants en mêlant habilement la philosophie platonicienne aux exégèses bibliques dont nombre d'auteurs ont souvent pensé que leurs correspondances étaient lumineuses.

Comment ne pas crier au génie lorsqu'il publie, en 1628, une grammaire qui fit date, mariant intelligemment langue arabe moderne et la syriaque qui avait alors passé son âge d'or. Ce modèle ne manquera pas d'être reconnu par un homme d'Etat comme Fakhreddine, qui, avec l'intelligence des grands hommes politiques, ouvre les qualités diplomatiques qu'ils attendront de son représentant, le fit travailler à une édition d'une bible en arabe, constitutive de ce qui sera plus tard la célèbre Bible polyglotte. Comment ne pas saluer également son remarquable passage au Collège de France, alors Collège royal, où il enseigna avec des arabesques lumineuses les deux langues qu'il aimait, le syriaque et l'arabe.

Ecchellensis entreprit ainsi de convertir des générations d'intellectuelles et de savants français et européens, qui constitueront le socle de ce qui sera plus tard la création de l'orientalisme français. Il résume à lui seul ce qu'est grandeur de

---

* Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle à l'Ambassade de France au Liban

l'humanisme, un savoir destiné d'abord au bonheur humain, mais aussi une contribution unique à la réflexion sur ce qui constitue une cité plus radieuse.

Abraham Ecchellensis se situe donc de plein pied dans notre modernité. Il est parmi, quelques autres, le précurseur de ce que deviendra, bien plus tard, le concept de diversité culturelle. Il est, enfin, le grand continuateur des aventuriers de la pensée arabe, de Ibn Farahbi à Ibn Khaldun, qui furent, en leurs temps, les grands défricheurs d'une pensée qui se veut avant tout universelle et adaptable aux sociétés humaines, en fonction de leurs spécificités et de leurs grandeurs.

Je ne voudrais pas manquer, pour terminer ce bref propos, de remercier celui qui fut le grand réhabiliteur de la pensée de Ecchellensis, l'ingénieur Joseph Torbay, dont je salue ici l'engagement. Je tiens, enfin, à remercier l'Université Notre-Dame de Louaizé, de nous accueillir en ce jour pour célébrer la mémoire de ce grand savant.

عبدو القاعي*

زمن ابراهيم الحاقلاني في أوروبا

تقليد، فتغيير، فنهضة، فتشتّت، فإصلاح... فإصلاح معاكس...

ولد ابراهيم الحاقلاني سنة ١٦٠٥، وقصد مدينة روما سنة١٦٢٠، حيث انتسب إلى مدرسة روما المارونيّة التي أنشئت سنة ١٥٨٣.

فما هي الأجواء الجيوسياسيّة والفكريّة والثقافيّة التي كانت راهنة في أوروبا لدى حلول ابراهيم الحاقلاني فيها، والتي كان لها دور كبير في إنشاء مدرسة روما المارونيّة وفي تشكيل مساراتها اللاهوتيّة والفكريّة والثقافيّة، وكيف تفاعل ابراهيم الحاقلاني مع هذه الأجواء؟

سأناقش بشكل مقتضب الشقّ الأوّل من هذا السؤال، متوسّلاً الايحاءات والاشارات إلى الأجواء الفكريّة والدينيّة والفنيّة والسياسيّة التي انطبعت بها البلدان الأوروبيّة من منتصف القرن الخامس عشر الى منتصف القرن السابع عشر؛ هذه الأجواء التي اهتزّت المؤسّسات الدينيّة والسياسيّة القائمة فيها، فراحت تبحث عن توازنات جديدة من خلال الحروب والاصلاحات.

ولتحديد زمن التغيير والاصلاح هذا، أستند الى حدثين هامّين، هما:

سقوط القسطنطينيّة في الشرق سنة ١٤٥٢، وحلول الملك لويس الرابع عشر في فرنسا سنة ١٦٤٣.

فما هي الأحداث المهمّة التي وقعت بين هذين التاريخين، وما هي التيّارات الثقافيّة والفكريّة التي واكبت هذه الأحداث؟

* منسّق المركز اللبنانيّ للأبحاث المجتمعيّة في الجامعة.

١- في الأحداث:

- **اكتشاف العالم الجديد، أي القارّة الأميركيّة، سنة ١٤٩٢**، من قبل بعثة **كريستوف كولومبوس (١٤٥٠-١٥٠٦)**.

- **إعلان النظريّة-الثورة، حول حركة الكون التي تفترض بأنّ الأرض والكواكب** تدور حول الشمس، وليس العكس. وقد قام بإطلاق هذا الاعلان عالم الفضاء البولونيّ Mikoaj Kopernik (١٤٧٣-١٥٤٣) من جامعة **كراكوفي**، في نهاية القرن الخامس عشر. فالأرض، بعد هذا الاعلان، الذي لم يُنشر إلاّ سنة ١٥٤٣، لم يعد لها الدور المميّز في الكون، بل أصبحت كوكباً كالكواكب الأخرى، لها ميزاتها الخاصّة كما للكواكب الأخرى ميزاتها أيضاً.

- **عصيان Martin Luther (١٤٨٣-١٥٤٦)** اللاهوتيّ الألمانيّ على الكنيسة الكاثوليكيّة، سنة ١٥٢١، إنطلاقاً من كتبه الاصلاحيّة :

"Le Manifeste à la noblesse allemande"

"La captivité de Babylone"

"De la liberté du chrétien"

- **مقاومة Jean Calvin (١٥٠٩-١٥٦٤)** في فرنسا للكنيسة الكاثوليكيّة، إنطلاقاً من أفكار **Luther**، وإعلان طريقته الخاصة للاصلاح الكنسيّ في كتابه المشهور : **"L'institution de la Religion chrétienne"**، سنة ١٥٢٦.

- **انشقاق كنيسة انكلترا عن سلطة روما، سنة ١٥٣٤**، على يد الملك هنري الثامن، Henry VIII (١٤٩١-١٥٤٧).

- **إصلاح الكنيسة الكاثوليكيّة، أو الاصلاح المعاكس**، عبر المؤتمر التريدنتيني "Concile de Trente" (١٥٤٥-١٥٦٣). وقد أشرفت على هذا المؤتمر جماعة يسوع، التي أسّسها **Ignace de Loyola**، سنة ١٥٣٤، وكرّسها **البابا بولس الثالث**، سنة ١٥٤٠.

أمّا هذا المؤتمر، فقد بدأ في **Trente**، إيطاليا، خلال سنوات ١٥٤٥ و١٥٤١ و١٥٤٧، بمبادرة من **البابا بولس الثالث**، وانتقل بعدها إلى بولونيا، بين سنوات ١٦٤٧ و١٦٤٩، ليعود من جديد إلى **Trente** على مرحلتين: (١٥٥١ - ١٥٥٢) و(١٥٦٢ - ١٥٦٣). وآنذاك أنهاه **البابا بيوس الرابع**.

- **إنطلاقة الحروب الدينيّة مع مجزرة الـ Saint Barthelemy**، تحت حكم الملك **شارل التاسع** والريجنت **Catherine de Médécis** سنة ١٥٧٢. وهذه المجزرة طبعت بالدم العلاقات بين الكاثوليك والبروتستنت.

- **اشتعال الحروب الدينيّة السياسيّة**، خلال ثلاثين سنة، (١٦١٨ - ١٦٤٨) في أوروبا؛ وقد عايشها **ابراهيم الحاقلاني** من سنة ١٦٢٠ إلى سنة ١٦٤٨. اجتاحت هذه الحروب الامبراطوريّة المقدّسة التي ترعرعت في أوروبا بعد سقوط القسطنطينيّة، وبدّدت طموحات البيت الملكيّ النمساويّ في الهيمنة على أوروبا: انطلقت من **Prague** سنة ١٦١٨ وعرفت أربع جولات:

- **الجولة البالاتينيّة (١٦١٨ - ١٦٢٣)**، انهزم في نهايتها **الملك فريديريك**، ملك **Bohème**.

- **الجولة الدانماركيّة (١٦٢٥ - ١٦٢٩)**، تولّى خلالها **كريستيان الرابع**، ملك الدانمارك رأس السلطة اللوتيريّة.

- **الجولة السويديّة (١٦٣٠ - ١٦٣٥)**، انتهت بمقتل **Gustave Adolphe** ملك السويد، بعد تحقيق انتصارات عديدة.

- **الجولة الفرنسيّة (١٦٣٥ - ١٦٤٨)**، انتهت بمعاهدات **Habsbourg** في **Westphalie**، التي هندسها الكاردينال **Richelieu**، الوزير الأوّل **للملك لويس الثالث عشر**، بعد أن هُزمت المانيا وقُضي على البيت الملكيّ النمساويّ.

٢- في التيّارات الفكريّة والثقافيّة والفنيّة:

تجدر الاشارة أوّلاً إلى أنّ المناخ العام الذي كان مهيمناً في أوروبا في هذه المرحلة من التاريخ، هو ذلك المناخ الذي فرضته محاكم التحقيق التي انشأها البابا "**Innocent III**" سنة ١١٩٩، والتي دامت حتى بداية القرن الثامن عشر، اي الى انطلاقة عصر الأنوار.

هذه المحاكم ناهضها المفكّرون والفلاسفة والشعراء أو دافعوا عنها، فكانت النهضة، وكان الفكر الاصلاحيّ الدينيّ، وكانت المواجهة للفكر الاصلاحيّ. فمن هم أهمّ أعلام هذه الحركة النهضويّة او الاصلاحيّة والاصلاحيّة المعاكسة؟

٢-١- الأعلام السياسيّة

من الأعلام السياسيّة، علمان في مواجهة، انطلقت منهما شعلة الحروب والتغيير في أوروبا. هذان العلمان هما:

- **فرنسوا الأوّل ملك فرنسا** (١٤٩٤ - ١٥٤٧) الذي دافع عن النهضة[١].
- **Charles Quint** الامبراطور الاسبانيّ على البلاد الجرمانيّة الذي حافظ على التقليد الكنسيّ الكاثوليكيّ.

٢-٢- الأعلام الفكريّة والثقافيّة والدينيّة والفنيّة:

إنّ الاعلام الفكريّة والثقافيّة والدينيّة والفنيّة التي برزت في ظلّ المواجهة السياسيّة التي أفرزتها النهضة، هي عديدة ومتنوّعة، نذكر منها في ما يلي، ومن الابعد زمناً إلى الأقرب، الأسماء المشهورة الآتية:

---

١ - تعاقب على عرش فرنسا بعد الملك فرنسوا الأوّل في المواجهة بين البروتستانت والكاثوليك، وبين البيت الملكيّ الفرنسيّ والبيت الحاكم في ايطاليا وبخاصّة فلورنسا، خمسة ملوك:

هنري الثاني (١٥٤٧ - ١٥٥٩)

شارل التاسع (١٥٦٠ - ١٥٧٤)

هنري الثالث (١٥٧٤ - ١٥٨٩)

هنري الرابع (١٥٨٩ - ١٦١٠)

لويس الثالث عشر (١٦١٠ - ١٦٤٣)

- Ibn Khaldoun، **خلدون عبد الرحمان** (١٣٣٢ - ١٤٠٦) هو عالم تونسيّ في التاريخ، وأوّل من أسّس لعلم الاجتماع كعلم مستقلّ. وهو، من هذا المنطلق أيضاً، أول من أطلق فكرة دراسة العمران البشريّ دراسة موضوعيّة. ويعتبر، بالتالي، في فاتحة الحركة النهضويّة التي انتشرت في أوروبا بعدذاك. وقد استلهم ابن خلدون، في فلسفته للتاريخ والاجتماع البشريّ، الفكر العربيّ المطعّم بالفكر الاغريقيّ، ففتح في ذلك الباب واسعاً للتغيير الاجتماعيّ المجتمعيّ.

- Leonard De Vinci (١٤٥٢ - ١٥١٩) هو الرسّام والمهندس والنحّات والعالم الايطاليّ الذي أطلق من Vinci في إيطاليا، قرب فلورنسا، النهضة الفنيّة الثانية في أوروبا، فاستدعاه **الملك فرنسوا الأوّل** إلى فرنسا ليدعم الفنّ النهضويّ في مملكته. إنّه رسّام الـ Joconde التي ما زالت تبهر العالم حتى اليوم.

- Erasme ou Erasmus Roterdamus (١٤٦٩ - ١٥٣٦) هو فيلسوف وعالم في الآداب القديمة. عايش الحركات الاصلاحيّة البروتستنتيّة، وحاول، خاصّةً في كتابه "Institution du prince chrétien"، أن يوفّق بين الكاثوليك والبروتستنت.

- Machiavel (Niccolo) (١٤٦٩ - ١٥٢٧) هو مفكّر سياسيّ وكاتب من فلورنسا إيطاليا. أذكره هنا لأنّ مؤلّفاته السياسيّة والفلسفيّة تشكّل نقلة نوعيّة في الفكر السياسيّ الموروث عن الاغريق، حيث لم يعد همّه البحث عن أفضل نظام سياسيّ ممكن. بل، على خلاف ذلك، سعى في مبارزاته الفكريّة والبراغماتيكيّة من أجل تحديد نظام سياسيّ جديد (خلقيّ، حرّ، وعلمانيّ). فدعا إلى تحسين وضع الانسان والمجتمع، بعيداً عن تأثيرات السلطة الدينيّة، وذلك من خلال مؤسّسة الدولة.

- Copernic ou Mikoaj Kopernik (١٤٧٢ - ١٥٦٣) هو صاحب النظريّة الفلكيّة التي غيّرت جذريّاً في مفهوم الكون وفي نظام الكواكب والأرض، كما سبق وأشرنا.

- Michel-Ange (١٤٧٥ - ١٥٦٤) المعروف بـ Michelangelo. هو نحّات ورسّام ومهندس وشاعر من **كابريس**، Caprese، إيطاليا؛ لم يُعرف لعبقريّته ولنبوغه مثيل، لا قبل ولا بعد. فإذا كان من رمز للنهضة التي عرفتها أوروبا، فيمكن اعتبار هذا الفنّان هو هذا

الرمز. نتاجه الفنيّ نحتاً ورسماً وشعراً، لا يُحصى. نذكر منه، على سبيل المثال، تمثالي دافيد وموسى وتصاوير معبد Sixteen في الفاتيكان.

- Ignace de Loyola (١٤٩١ - ١٥٥٦). هو من نبلاء اسبانيا في ذلك العصر. فبعد أن جُرح في الحرب، كرّس حياته للرياضة الروحيّة، وأسّس مع سبعة مرافقين جماعة عهدت إلى نفسها خدمة **البابا بولس الثالث** فحوّلها هذا الأخير إلى جمعيّة باسم أخويّة اليسوعيين المعروفين بجماعة يسوع، سنة ١٥٣٤. وقد بقيت هذه الجماعة تلعب أدواراً مؤثّرة على مسار الكنيسة الكاثوليكيّة منذ ذلك التاريخ وحتّى اليوم.

- Rabelais (١٤٩٤ - ١٥٥٣) هو نموذج للفكر الانسانويّ الفلسفيّ الذي تميّز به عصر النهضة، بما له من دور في تسليط الأضواء على مشاهد الحياة العاديّة بأبعادها الفلسفيّة العميقة. وقد ترك لنا صوراً خالدة عن عصره في شخصيّتي Pantagruel و Gargantua، حيث حاول التوفيق بين الثقافة الفلسفيّة الاغريقيّة والتقاليد الثقافيّة الشعبيّة.

- Nostradamus (Michel) (١٥٠٣ - ١٥٦٦). هو فلكيّ وطبيب فرنسيّ، اشتهر بنبوءاته التي دوّنها في كتابه "Centuries Astrologiques"، (١٥٥٥). وقد تمكّن هذا الفلكيّ من أن يتنبّأ **للملك شارل التاسع** بأحداث مجزرة ال Saint-Barthelemy المشهورة، سنة ١٥٧٢.

- Amyot Dynville (Jacques) (١٥١٣ - ١٥٩٢). تكمن أهميّة هذا المفكّر الذي كان كاهناً، أنّه ترجم كتابي **بلوتارك** (Plutarque) (٥٠-١٢٥) اللذين يعتبران من أولى المحاولات لقراءة القيم الانسانيّة بعد الاغريق، وفي صيغة مسيحيّة جديدة، وهما: Vies parallèles Oeuvres morales وقد كان **بلوتارك** كاتباً إغريقيّاً، وعضواً في الجماعة الكهنوتيّة لمدينة دلفس "Delphes" في القرن الأول من انتشار المسيحيّة.

- Du Bellay (Joachim) (١٥٢٢ - ١٥٦٠). هو شاعر فرنسيّ اشتهر بمناهضته للاصلاح الكاثوليكيّ. وهو من واضعي البيان التأسيسيّ لمجموعة La Pléade، وهي مجموعة فكريّة وشعريّة نشأت في فرنسا مع حلول عصر النهضة مقتدية بالمجموعة الشعريّة التي أنشأت تحت هذا الاسم خلال حكم **البطالمة الاغريق** "Les ptolemés"، منذ سنة ٣٢٣ قبل الميلاد وحتى احتلال القيصر الرومانيّ Octavio لمصر، سنة ٣٠ قبل

الميلاد. وقد ساهم Du Bellay، من خلال مجموعة La pléade الفرنسيّة، في إرساء أواصر اللغة الفرنسيّة، وفي تدعيم الثقافة الشعبيّة السائدة آنذاك في فرنسا.

- Ronsard (Pierre) (١٥٢٤ - ١٥٨٥): هو أيضاً شاعر فرنسيّ من عصر النهضة. عمل هذا الشاعر، من خلال مجموعة La Pléade، من أجل إعادة تجديد الشعر الفرنسيّ. فكان هكذا من المناوئين لطغيان اللغة اللاتينيّة في فرنسا وفي أوروبا بشكل عام. ومن خلال دوره كشاعر في بلاط الملك لويس الثالث عشر، كان يواجه أيضاً وبشدّة الاصلاح المعاكس التي وضعته الكنيسة الكاثوليكيّة.

- Etienne de la Boétie (١٥٣٠ - ١٥٦٣). هو كاتب ثائر جمع في مقالين أفضل ما يمكن قوله في الواقع النفسيّ للعبوديّة ومعاثر الحريّة الانسانيّة. وقد عنون مقاليه هذين كالآتي: Sonnets Discours de la servitude volontaire أو مقال في العبوديّة المختارة.

وقد حاول Etienne de la Boétie، خاصّة في المقال الثاني، أن يبيّن كيف أنّ الانسان يختار العبوديّة آملاً ضمناً في أن يتمكّن يوماً من أن يشاطر المستبدّ استبداده. فالحريّة بالنسبة إليه، هي معركة تحرّر للتخلّص أوّلاً من عبوديّة الذات.

انطلاقاً من هذا المقال الأخير، يمكن اعتبار Etienne de la Boétie أوّل محلّل نفسيّ قبل Freud، إذ فتح النقاش على مصراعيه حول إشكالات النفس البشريّة وانعكاساتها على الحياة الاجتماعيّة والسياسيّة.

- Montaigne (١٥٣٣ - ١٥٩٢) هو كاتب عُرف بحبّه للسفر والكتابة، فأتت كتاباته تجارب فلسفيّة وفكريّة سجّلها خلال أسفاره في يوميّات جمع فيها نتاجه. بناء عليه، كان Montaigne أوّل من كتب في فنّ الحياة المستندة على التسامح وعلى الحكمة، من منطلق الاعتقاد بنسبيّة الأمور أكثر من مطلقيّتها. من ناحية أخرى، كان صديقاً ل Etienne de la Boétie، ومناضلاً معه من أجل الحريّة، فعمل من أجل ذلك في بلاطات الملوك، لكنّه انصرف، خاصّة بعد وفاة Etienne de la Boétie، إلى القراءة في مكتبته وإلى السفر والكتابة.

- Malherbe (François de) (١٥٥٥ - ١٦٢٨). هو أيضاً من مجموعة شعراء La Pléade. لكنّه بعد أن انطلق مع هذه المجموعة في تجربة التعبير الحرّ والمعقّد، انفصل عنها ليعمل بجدّ على وضع القواعد الكلاسيكيّة الدقيقة للشعر الفرنسيّ. ويمكن اعتباره من هذه الناحية مبشّراً أوّلاً بالمرحلة الكلاسيكيّة، إذ إنّه بعد ستّ سنوات من موته، أسّس تلامذته الأكاديميّة الفرنسيّة التي ما زالت قائمة حتّى اليوم.

- Galilée (١٥٦٤ - ١٦١٦). يقترن اسم Galilée بعلم الفيزياء، وبخاصّة الميكانيك وعلم الفلك. هو مكتشف الجاذبيّة، وهو الملاحظ الأوّل لحركة الكواكب ولنتوءات القمر. وهو أخيراً من تمكّن من تأكيد نظريّة Copernic علميّاً، ولو تراجع ظاهريّاً عن ذلك أمام محكمة التحقيق.

- Shakespeare (William) (١٥٦٤ - ١٦١٦) يقترن اسم Shakespeare بالمسرح، أو بالحريّ بعودة المسرح، الذي كان يرتبط باسم Sophocle في القرن الخامس قبل الميلاد (٤٠٦ - ٤٩٥). أعاد Shakespeare هكذا المسرح إلى الحياة، بعد ركود دام أكثر من عشرة قرون. فغدا المسرح من جديد، فنّاً وشعراً، تحليلاً لأعماق النفس البشريّة. وراح Shakespeare من خلاله يربط بين ما يجول في خوالج النفس وبين ما يحدث على الساحة الاجتماعيّة، وبخاصّة الساحة السياسيّة. فكان في مسرحه أعظم من حلّل ورسم ونظم شعراً وحرّك إيماءً، في شخصيّات جمعها ضمن قصص خالدة، استمدّها من صميم الواقع المعاش في أوروبا والعالم. فكانت مسرحيّات: **روميو وجوليات، وحلم ليلة صيف، وتاجر فنيسيا**،... ومن ثمّ رائعته **هامليت**، ومن بعدها: **أوتيللو وماكبيث**، وغيرها وغيرها وغيرها... وكانت مقولته الشهيرة في هامليت: "To Be or Not To Be"

- Saint Vincent de Paul (١٥٨٢ - ١٦٦٠). في السنة التي رحل فيها ابراهيم الحاقلاني إلى روما (١٦٢٠)، كان الكاهن المناضل من أجل الفقراء في فرنسا قد عُيّن ومنذ مدّة وجيزة (١٦١٩)، من قبل الملك لويس الثالث عشر، مرشداً لسجون الأشغال الشاقّة. وهكذا، تمكّن هذا الكاهن، انطلاقاً من علاقاته الانسانيّة التي بناها مع المساجين والفقراء، أن يرسي القواعد الانسانيّة لعمل الخير، عبر تحويله إلى عمل إنسانيّ اجتماعيّ. في هذا العمل، وفق مبادىء Vincent de Paul، يرتبط المساعِد بالمساعَد

بشكل عضويّ، فيتمرّس الأوّل في إعطاء ذاته وليس في إعطاء ما زاد عليه من خيراته، ويكتسب الثاني القوّة التي يحتاجها ليثق بذاته وليصبح قادراً على تلبية حاجاته وعلى العطاء لغيره. بناء عليه، أصبح هذا الرجل منارة للعمل الانسانيّ، ما زالت تشعّ حتى اليوم، وخاصّة في ما أسس من جمعيّات وإرساليّات عديدة، أهمّها: **Les Filles de Charité** و**Les Dames de Charté**، وما زالت هذه الجمعيّات والارساليّات قائمة وناشطة في مختلف أقصاع العالم، وفي لبنان والشرق الأوسط تحديداً.

- **Descartes** (١٥٩٦ - ١٦٥٠). هذا الفيلسوف والعالم في الحساب والفيزياء الذي كان معاصراً لوجود ابراهيم الحاقلاني في أوروبا، ما زالت أعماله وكتاباته مؤثّرة في مسارات العلوم، وبخاصّة علم الفيزياء وعلم المنطق واللاهوت والعلوم الاجتماعيّة، حتّى اليوم. **Descartes** هو هكذا أوّل من تكلّم في المنهجيّة العلميّة للتفكير والكتابة والتحليل في كتابه الشهير **"Discours de la méthode"**، وهو أوّل من ركّز البرهان الأنتولوجيّ للوجود الانسانيّ على الفكر، في مقولته الشهيرة **"Je Pense donc je suis"**.

- **Corneille (Pierre)** (١٦٠٦ - ١٦٨٤). هو محام وكاتب مسرحيّ، واجه، في ممارساته الحقوقية وكتاباته المسرحية، فكرة القدر او المصير المحتّم. انطلاقاً من نضاله هذا، ساهم **Corneille**، بعد **شكسبير**، في إعادة إحياء المسرح. فتناول في مسرحه شخصيّات اغريقيّة ورومانيّة من العهد القديم: **Horace, Cinna, Polyeucte, La mort de Pompée, Oedipe** وشخصيّات معاصرة اتّصفت بالفروسيّة والدفاع عن الشرف ومواجهة الأقدار ومناهضة التراجيديا. وقد ترجم ما يجول في مكنونات صدره بشكل مكثّف في مسرحيّته الخالدة: **"Le Cid"**، التي أبرز فيها فكره الفلسفيّ وفنّه المسرحيّ، فلعبها خلال سنتين: (١٦٣٦ و١٦٣٧). ويحتمل أن يكون الحاقلاني قد حضرها.

- **Molière (Jean Baptiste)** (١٦٢٢ - ١٦٧٢). أدخل **Molière** فنّ الكوميديا إلى المسرح، كقراءة مضحكة للعيوب والسقوم والأمراض النفسيّة، والنفس- اجتماعيّة، تَمكّن من خلالها، من وصف الحالات الانسانيّة في دقائقها الواقعيّة، ناقلاً إشكالاتها التراجيديّة المؤلمة بشكل ساتيري كوميدي مؤثّر. وقد تمكّن **موليير** في الوقت عينه من جعل قارئيه ومشاهديه يتأثّرون بالجراح العميقة التي يعاني منها أصحاب هذه الحالات

ومحيطهم المباشر والبعيد، في مسرحيّاته التي ما زالت تدهش قارئيها ومشاهديها حتّى اليوم، وأهمّها: Le médecin malgré lui, les précieuses ridicules, l'avare, le Misanthrope, Tartuffe بمسرحه هذا، دخل موليير، الى بلاط الملك لويس الرابع عشر، واعتبر مع Racine خاصّة، وCorneille من بعده، من المُركِّزين الأول للقواعد الكلاسيكيّة الثلاث لكلّ عمل مسرحيّ، والتي هي: وحدة الموضوع، وحدة المكان، ووحدة الزمان.

- Racine (Jean) (١٦٢٩ - ١٦٩٩). يعتبر هذا المسرحيّ مع **شكسبير** همزة وصل أساسيّة بين المسرح الاغريقيّ والمسرح العصريّ. هو، كالاغريق، ركّز على الأهواء والرغبات كقوى قدريّة، تؤدّي بصاحبها إلى مصيره المحتوم والمشؤوم، وهو كالعلماء والمفكّرين الجدد، يحلّل ويناقش ويتعمق في رسم الشخصيّات. فأتت مسرحياته محمّلةً بقدر من الدقة والمتانة الشعريّة ومن الفكر والتحليل، لم يعرف لهما مثيل في المسرح من قبل.

المحور الأوّل

إبراهيم الحاقلاني
السيرة والمسيرة الإيمانيّة

الرئيس: **ضومط سلامه**

المتكلّمون:

الخوري د. ناصر الجميّل: السيرة والشخصيّة

أنطوان خاطر: الحاقلاني اللاهوتيّ الجدليّ

الخوري د. بولس الفغالي: الحاقلاني والكتاب المقدّس

د. ضومط سلامه

بعض وقفات مع ابراهيم الحاقلاني

أيّها الحضور الكرام

أردنا بضع وقفات مع شخصيّة لبنانيّة برزت في الغربه، أعني به ابراهيم الحاقلاني الذي هو سبب لقائنا وموضوع أبحاثنا اليوم. هي بضع وقفات، لا دراسة شاملة؛ تاركاً المجال للباحثين الأفاضل الذين منهم الزملاء ومنهم الأصدقاء والاخوة، والذين أتشرّف اليوم بحضورهم ومشاركتهم.

لكنّي تلمّست عدداً من المناسبات لم أرَ ذكراً لها في جدول عناوين الأبحاث المطروحه - أو هكذا بدا لي - ساعياً أن يكون من هذه الوقفات إفادة ما.

١- **الوقفة الأولى:** ابن السادسة عشرة يواجه سلطة المعهد المارونيّ في روما ويرافع بنجاح عن الطلاّب اللبنانين الموارنة، فاستطاع أن يُحدث تغييراً في أسلوب تعامل الادارة الغربيّة مع الطلاّب اللبنانين. كما أنّه وهو يقارب سنّ العشرين يدافع عن أصالة وسمعة التراث المارونيّ الذي أعلن دائماً انتماءه اليه بفخر، حيث أنّه حال دون توزيع كتاب يسيء إلى سمعة الموارنة، كانت إدارة المعهد الأوروبيّة عزمت على نشره.

٢- **الوقفة الثانية:** هي وقفة مع اللبنانيّ الذي، وهو في المهجر، كان طموحه الأوّل أن يوظّف كلّ طاقاته في خدمة سيّد وطنه الأمّ لبنان، والذي كان آنذاك الأمير فخر الدين، ساعياً معه إلى تحرير لبنان واللبنانيين من نير حكم الغرباء، المنصب الذي شغله يومها العثمانيّون.

٣- **الوقفة الثالثة:** هي وقفه مع أستاذ اللغات العربيّة والسريانيّة، ومع المترجم بامتياز الذى قدّم له الملك الفرنسيّ كرسيّ التعليم في المعهد الملكيّ في باريس، فلعب دوراً مهمّاً في الدفاع عن الايمان الكاثوليكيّ، خاصّة أنّ الخصام بين الكاثوليك والبروتستنانت كان على أشدّه في تلك الحقبة من التاريخ الأوروبيّ. فرافع بامتياز عن

الايمان الكاثوليكيّ من خلال الترجمة والتأليف إلى درجة أنّ أحد النقّاد الأوروبيين البارزين تمنّى لو أنّ السطور التي دافع من خلالها عن الايمان الكاثوليكيّ تُكتب بالذهب الخالص كي تبقى مضيئه وهّاجة إلى ما لا نهاية، وأن يُطيل الله في عمره لأنّ ذلك فيه خير كبير للكنيسة الكاثوليكيّة.

٤- **الوقفة الرابعة:** وقفة الرجل الموضوعيّ والمنفتح والبعيد عن التعصّب الدينيّ. لقد استوعب الحاقلاني نفسيّة الادّعاء والتعالي التي واجهها في المجتمع الأوروبي المسيحيّ وتغلّب عليها بسماحة صدر وبعد أفق. فلقد عالج بنجاح قضيّة برهان الدين الزرجوني خاصّة، وقضيّة الطلاّب المسلمين عامّة. والذين كانوا يواجهون عقبات تمنعهم من الالتحاق بالمعاهد الأوروبيّة سعياً وراء العلم والمعرفة. فدحض الحاقلاني تذرّعات الأوروبيين الذين كانوا يرون، وبحقّ إلى حدّ ما، بأنّ الشباب المسلم المثقّف يساعد في تثبيت الوجود العثمانيّ في السيطرة وربّما في التوسّع؛ علماً بأنّ الامبراطوريّة العثمانيّة كانت تشكّل بالنسبة للأوروبيين أكبر خطر محدق بهم يدقّ على أبوابهم الشرقيّة.

٥- **الوقفة الخامسة:** هي وقفة مع ابراهيم الحاقلاني الذى هو خير مثال عن الفرد اللبنانيّ الأصيل والذى ما استطاعت القرون الأربعة التي فصلته عنها زمناً، ما استطاعت أن تفصله عنّا طموحاً وحبّاً للحريّة والسيادة والاستقلال وروحاً رياديّة، ساعيةً قُدُماً في سبيل تحصيل المعرفه والعلم، محافظةً أبداً على وفائها للتراث الأمّ.

هي وقفة مع العلاّمة الذى عايش مفكّراً أقام الدنيا ولم يقعدها، وعايشه في بلده أكثر الأحيان، عنيت به الفيلسوف رنيه ديكارت. وما أريد أن آتي على ذكره هنا هو أنّ ديكارت مات بحرقةِ ما قُدِّم للحاقلانى على طبق من ذهب، أقلّه في مجالين:

- أوّلهما: لم يستطع ديكارت أن يحصل على كرسيّ تعليميّ في أيّ من معاهد فرنسا خاصّة وأوروبا عامّة؛ بينما الحاقلانى تسلّم كرسي التعليم في المعهد الملكيّ الفرنسيّ بتقديم من الملك نفسه.

- إنّ كتابات ديكارت الفلسفيّة وذات المنحى اللاهوتيّ، والذي ادّعى فيها دفاعاً عن الايمان الكاثوليكيّ أنتجت آنذاك متاعب ومواضيع جدل زادت في تحفّظ الكنيسة الكاثولكيّة فيه،

بينما كتابات الحاقلاني في الدفاع عن الايمان الكاثوليكيّ حصلت على رضى الكنيسة حتى قيل فيه ما ذكرنا سابقاً في هذا، كما أنّ أحد أبناء الحاقلاني أصبح مرشداً روحيّاً لملكة السويد كريستينا التي كانت كاثوليكيّة.

اللبنانيّون اليوم أكثرهم فى المهجر وعدد كبير منهم يلعب دورَ ابراهيم الحاقلاني بحسب متطلّبات الظروف والعصر . كثرٌ هم اللبنانيّون فى العالم الذين لهم مناصب مميّزة، والذين برعوا فى العلوم ولا مجال هنا للتعداد ... فكلّنا نعيش فى القرية العالميّة ذاتها، وكلّنا على اتّصال بالمعلومات المستطردة والتى تصلنا من جهات عدّة ... كما ذكرت اللبنانين، لا يسعني إلاّ أن أذكر لبنان. فلبنان اليوم على بعض مستوياته، ليس غريباً عمّا كان يواجهه لبنان الحاقلاني، وكأنّي بالتاريخ يعيد ذاته.

الخوري د. ناصر الجميّل

ابراهيم الحاقلاني

سيرة ومسيرة

أوّلاً - حياته

يُعرف إبراهيم الحاقلانيّ أو الحاقليّ في الغرب باسمه اللاتينيّ أبراهام إكّللنسيس Abraham Ecchellensis، ويُعتبر أشهر عالم من الشرق المسيحيّ في أوروبا قبل يوسف شمعون السمعاني الحصرونيّ، لأنّه ذو شخصيّة علميّة ودينيّة وسياسيّة فذّة. ذاعت شهرته ليس فقط في لبنان، بل في إيطاليا وفرنسا أيضاً. أصله من بلدة حاقل الجبيليّة؛ أبصر فيها النور في ١٨ شباط ١٦٠٥. وفي ربيعه الخامس عشر، سنة ١٦٢٠، دخل المدرسة المارونيّة في روما التي كان قد أسّسها البابا غرغوريوس الثالث عشر، في العام ١٥٨٤. سافر إلى روما، مع وفد التلامذة الذي رافقه الخوري ابراهيم من عينطورين والأب يوحنّا المعمدان الفرنجي؛ من رفاقه في السفر وفي الدراسة: يعقوب السرعلاني، ويوحنّا الكَفري، وعبدالله البيروتي، ويوسف الشدراوي، والياس الحصروني. تميّز الحاقلاني، وهو تلميذ، بقوّة شخصيّته، وأجبر إداريي المدرسة على تعديل "بعض التصرّفات المزعجة" التي كانت ترهق التلامذة. يدلُّ على ذلك ما كتبه، بلهجة عربيّة لبنانيّة من القرن السابع عشر (المخطوط الفاتيكانيّ السريانيّ رقم ٤١٠): "... **في سنة ألف وستماية وعشرين (١٦٢٠)، يومين بعد عيد الغطاس، وصلنا إلى روميه نحن الحقيرين مع الأب التقي الشريف الخوري إبراهيم من قرية عينتورين ومع جوان بطشتا الإفرنجي، وكنا ستة أي يعقوب السرعلاني وهذا بعد ستة سنين صار أيسوعي وبعد شهر خرج، وبعد علاج كثير رجع للمدرسة، ووقف حول ستة أشهر ورجع للبلاد وصار له محن في البندقية. الثاني هو يوحنا الكفري من معاملة جبيل. الثالث عبدالله البيروتي وهذا بعد ثلاثة سنين فقد نظره ورجع. الرابع يوسف الشدراوي وهذا ما تداير سنة، في**

ثمانية عشر من تشرين الأول صباح الأربعة تنيح إلى رحمة الله. الخامس الياس الحصروني. السادس هو الخادم الحقير والعبد الفقير إبراهيم الحقلاني (كذا) ويا ما قاسيت من الجور والجفا لأجل طايفتي ورفاقي. مرة شالوني (برات) المدرسة ووقفت برا عشرة أشهر. وعشرة امرار أواخار رادوا يشيلوني وأساس الشرّ كان لأجل أن المدبر كتب كتاب وكان مكتوب فيه زور وبهتان على طايفتي طايفة الموارنة، وكان بدي يطبعه. ولما عرفت ذلك أعلمت به سيادة المطران سركيس إبن الرز واتكلمت مع رؤساء اليسوعيّة ومع الكاردينال سكراتي Sacrati المرحوم ومع الشيخ الجليل الكاردينال بنديني Bandino. وبعد ما كان طبع منه كثير عطلّته. ولأجل ذلك بدي يضطهدني إلى غاية ما يكون. تاني شي كان كتب أمر حتى إن التلاميذ يكنسوا كل يوم المدرسة حتى إلى خارج الباب. فلما نضرت (نظرات) ذلك ما هان علي انهم يحقروا هكذا تلاميذ مدرستنا. فلأجل ذلك ما ردت أكنّس. فأرسل لي واحد تلميذ يقول لي: أم قوم اظهر (إضهر - أخرج) في الطيب من المدرسة أم بكعرك في عصا. فقمت رحت لعند الرؤساء وأخبرتهم. فما هان عليهم بذلك ورجعت بيدي مزقت ذلك الأمر المكتوب. فازداد ناره. وبعد ذلك راد أن وقت بيدخل للغدي (إلى الغداء) أم العشاء، الجميع يقوموا له واقفين حتى يقعد. ووقت يخلص حتى اني أرفع له الحصيرة. فما ردت (أردت) لا أقوم ولا أرفع له الحصيرة.

فاشتكا (اشتكى) علي للرؤساء. فأخبرتهم في الأمر. فأمروا أن لا أحد يقوم ولا يرفع الحصيرة. فازدات (إزدادت) نيرانه. لكن الرب استنقم منه وخرج وقت ما كان يحسب لا يريد. وكان اسمه انيباله كاناله (ANNIBALE CANNALE)...".

لمّا أنهى هذا التلميذ "المشاغب"، ابراهيم الحاقلاني، دروسه الفلسفيّة واللاهوتيّة وتوّجها بشهادة الملفنة، لم يتابع مسيرته نحو الكهنوت، بل اكتفى منها بلقب "شمّاس".

❖ نشاط دبلوماسيّ ١٦٢٨-١٦٣٣

بعد انتهائه من الدراسة سنة ١٦٢٨، عاد إلى لبنان. كان كرادلة مجمع نشر الإيمان قد رأوا فيه الرجل الأوفر أهليّة لإدارة مدرسة حوقا التي كان البطريرك يوحنّا مخلوف قد أسّسها

سنة ١٦٢٤ . لكنّ طموحه شدّه إلى حقل نشاط آخر في الحياة؛ فقد جذبته الحياة الدبلوماسيّة إليها. فانخرط في خدمة الأمير فخر الدين المعني الثاني الكبير، أمير لبنان (١٦٠٥-١٦٣٥)، ملتزماً نهجه السياسيّ في التحرّر من الحكم العثمانيّ. فصار وكيله وترجمانه والمدافع عن مصالحه لدى دوق توسكانا، قوزما، ابتداء من سنة ١٦٢٨ . فنراه يتنقّل بين ليفورنو وروما وفلورنسا وتونس من أجل قضاء مصالح إمارة جبل لبنان وبيع الحرير اللبنانيّ وشراء الأسلحة والذخائر للأمير وإيداع فائض المال في المصارف الإيطاليّة. ولدى عودته من مهمّته الثانية، كان أنْ حاصر الأسطول العثمانيّ البواخر المحمّلة بالبضائع التوسكانيّة المرسلة إلى فخر الدين، فلم تستطع الرسوّ على الشواطئ اللبنانيّة. عندئذ بدأ الحاقلاني عمليّات القرصنة ضدّ العثمانيّين، لكنّه أُرغم في النهاية على العودة إلى ليفورنو في الوقت الذي ألقي فيه القبض على الأمير وسيق إلى اسطمبول حيث كانت له نهاية مأسويّة إذ قطع رأسه في ١٣ نيسان ١٦٣٥ ، وقُضي على سياسته ولوحق مَن ناصره.

❖ نشاط الحاقلاني العلميّ والثقافيّ ١٦٣٣-١٦٦٤

أ- في إيطاليا

بعد أفول نجم فخر الدين، انصرف ابراهيم الحاقلاني عن السياسة، وبدأ مسيرته العلميّة والثقافيّة. وإذ تعذّر عليه العودة إلى لبنان، عُيّن ترجماناً لدى مجمع نشر الايمان وعضواً في لجنة تصحيح الكتاب المقدّس وترجمته إلى اللغة العربيّة. ثمّ عُهِد إليه تدريس اللغتين العربيّة والسريانيّة في معهد الحكمة (السابينسا) في روما.

لكن ما لبث أن استدعاه فرديناند الثاني والأمير ليوبولد إلى فلورنسا بغية تفحّص المخطوطات الشرقيّة الموجودة في قصر بيتي Palazoo Pitti، ومن هناك توجّه إلى مدينة بيزا Pise القريبة من فلورنسا، عاصمة توسكانا، حيث أسند إليه منصب أستاذ اللغات الشرقيّة، من عام ١٦٣٣ حتى عام ١٦٣٧ . يروي فابروني Fabroni في "تاريخ أكاديميّة بيزا" أنّه كان مهملاً من حيث الانضباط والمثابرة على الانتظام، وكان يتغيّب كثيراً ما اضطرّ الإدارة ذات مرّة إلى قطع راتبه.

ب- علماء الموارنة في فرنسا

كان سافاري دي بريف Savary de Brèves سفيراً لفرنسا في اسطنبول لسنوات عدّة. ولمّا نُقل إلى السفارة في روما عام ١٦٠٨، أخذ على عاتقه إنشاء مطبعة عربيّة. فأقام من أجل هذه الغاية صلات وثيقة مع بعض الموارنة الموجودين آنذاك في المدرسة المارونيّة في روما، وكان من بينهم جبرائيل الصهيونيّ الإهدنيّ ونصرالله شلق العاقوريّ؛ فشكّل هذان، في التدريس والبحث، نواة ثقافيّة رائدة إذ كانا أوّل من أطلق في أوروبّا التعابير العربيّة والثقافة السريانيّة بعد اكتشاف الطباعة.

كان الصهيونيّ وشلق ضليعين بعدّة لغات أوروبيّة وشرقيّة، فصارا معاونين لا غنى عنهما ل دي بريف في كلّ مشاريعه الإستشراقيّة. فعَهد إليهما ترجمة أوّل مؤلّفين سيصدران عن المطبعة، وهما: **كتاب التعليم المسيحيّ** لبلارمين Le Catéchisme de Bellarmin، عام ١٦١٣، وكتاب **المزامير** الذي صدر عام ١٦١٤ باللغتين العربيّة واللاتينيّة، مع إهداء إلى الملك الفرنسيّ لويس الثالث عشر.

وكان دي بريف يعتقد أنّه بهذه المنشورات، ذات الطابع الدينيّ، يصيب هدفين في الوقت نفسه: الأوّل، إسداء خدمة جلّى لمسيحيّي الشرق الناطقين بالعربيّة والذين لا تزال كتبهم الطقسيّة مجرّد مخطوطات؛ والثاني، تسهيل دراسة اللغة العربيّة للأوروبيين، كونها لغة "علميّة" بالغة الأهميّة. كذلك أراد سافاري أن يستعمل الحروف الشرقيّة التي سبكها في الغرب في طباعة معجم عربيّ – لاتينيّ – طليانيّ كان قد أحسّ بضرورته. ورأى أنّ تحقيق مشروع كهذا يبدو ممكناً بمساعدة... الطلاّب الموارنة.

في هذا الوقت بالذات، فاتح المستشرق جان باتيست ريموندي Jean-Baptiste Raimondi سافاري دي بريف بمشروع آخر روّاد مخيّلته، ألا وهو الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات la Bible polyglotte. لماذا لا يُطبع الكتاب المقدّس بكامله في الوقت الذي أمكن فيه طباعة كتاب المزامير؟ إنّ هذا المشروع، تمّ تنفيذه، يضيف إلى الكتاب المقدّس الذي طُبع في مدينة أنفيرس Anvers البلجيكيّة بلغاته الأربع، ثلاث لغات أخرى وهي: السامريّة والسريانيّة والعربيّة. كاد هذا المشروع أن يبصر النور لولا استدعاء الملكة ماري دي مديسيس Marie de Médicis السفير سافاري دي بريف إلى باريس لتوكل إليه عام

١٦١٣ تربية ابنها غاستون دورليان Gaston d'Orléans، شقيق الملك. ولكي يحقّق سافاري مشروعه، رغم المصاعب والعقبات، نقل مطبعته ومخطوطاته الشرقيّة إلى باريس، واصطحب معه العلماء الموارنة، بالإضافة إلى العامل القديم في المطبعة، إسطفانوس بولينوس Etienne Paulin، بعد أن حصل على إذن خاصّ بذلك من قداسة البابا.

لمّا حلّ الصهيوني والحصروني في باريس، وبصرف النظر عن رغبتهما الصادقة في نشر الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات وعملهما مع دي بريف، كان لهما مشاريع خاصّة بهما، وأهمّها على الإطلاق إنشاء مدرسة للموارنة في باريس على غرار مدرسة روما. كان سافاري يحبّذ هذه الفكرة، إنّما رغب في أن تكون المدرسة أكثر شمولاً فتضمّ مختلف الأمم الشرقيّة. وبقي المشروعان من دون تحقيق فوريّ، ما حدا نصرالله شلق على العزوف عن الذهاب إلى فرنسا، واستعيض عنه بتلميذ آخر من المدرسة المارونيّة في روما هو يوحنّا الحصروني.

ج- الموارنة والكتاب المقدّس المتعدّد اللغات (البوليغلوتا).

بدأت تباشير النجاح بالظهور، وبدأ معها جني ثمار العمل. اضطلع سافاري بكلّ الأعباء الماديّة، فيما سهر المارونيّان، الصهيوني والحصروني، على التصويب والتنقيح. وفي عام ١٦١٦ أبصر النور كتاب "في الصناعة النحويّة": Grammatica Arabica Maronitarum. وعلى الرّغم من أنّ هذا الكتاب لم يكتمل، فإنّه يمثّل تطوّراً كبيراً هامّاً إذا ما قيس بكتاب قواعد غليوم بوستيل Guillaume Postel، الذي تمّ طبعه في القرن السادس عشر.

ومضت سنتان على إقامة الصهيوني والحصروني في باريس من دون أن تتحقّق مشاريع سافاري. فالمدرسة الشرقيّة التي كان يأمل في إنشائها لجميع الطوائف الشرقيّة، استبدلت بالمعهد الملكيّ Collège Royal؛ أمّا الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات فلم يباشر العمل به قط. وحدها المطبعة العربيّة أثبتت جدارتها. وبعد وفاة أوغوست دي تو Auguste de Thou والكاردينال دي بيرون Du Perron، وبعد أن ترك سافاري وظيفته في البلاط الملكيّ، قرّر صرف النظر عن مشروع طباعة **الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات**. فما كان من الصهيوني والحصروني إلاّ أن عقدا النيّة على متابعة الرهان بمفردهما. ونشرا عام ١٦١٩ **جغرافية نوبيا** تحت العنوان اللاتينيّ Geographia Nubiensis للرحّالة الأندلسيّ

الأدريسيّ، والتي ألّفها في ذلك الحين للملك روجيه الثاني، ملك صقليّة، تحت عنوان "**نزهة المشتاق في اختراق الآفاق**".

بعد وفاة سافاري، عاد مشروع الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات والمؤمّل به منذ زمن، إلى الواجهة من جديد عام ١٦٢٨ مع الثلاثيّ لوجاي Le Jay، وفيتره Vitré والصهيونيّ وحده، لأنّ الحصروني كان قد رجع إلى لبنان منذ سنة ١٦٢٢. وتحدّدت مهمّة الصهيوني بإبراز الكتب السريانيّة والعربيّة، ومن ثمّ نقلها إلى اللاتينيّة. وفي نهاية عام ١٦٢٩، انتهت طباعة العهد القديم أوّلاً بحسب ترجمة أنفيرس Anvers، وأصبحت الأناجيل الأربعة جاهزة بعد سنة واحدة من ذلك التاريخ. أمّا سائر الكتب، فكان على الصهيوني أن يعمل بها لمدّة ثلاث عشرة سنة متواصلة، ينقّح النصوص السريانيّة والعربيّة ويوضحها.

إنّها مدّة قصيرة نسبيّاً إذا أخذنا في الاعتبار عدم طباعة هذه النصوص، وقياساً على الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات بحسب ترجمة أنفيرس والذي انكبّ على العمل فيه أربعة علماء مدّة اثنتي عشرة سنة.

أمّاالترجمة التي تضلّع منها جبرائيل الصهيوني فسيعيد النظر فيها عالم مارونيّ آخر هو إبراهيم الحاقلاني خلال إقامته في باريس بين سنتي ١٦٤٠ و١٦٤١، وسينهي الأسفار المتمّمة للكتاب المقدّس المتعدّد اللغة، الذي استغرقت طباعته في باريس سبعة عشر عاماً أي ضمن المدّة الممتدّة ما بين سنة ١٦٢٨ و١٦٤٥ وعمل فيه ثلاثة علماء موارنة هم: الصهيوني وشلق والحاقلاني.

د- ابراهيم الحاقلاني في باريس

واجه ابراهيم الحاقلاني مفترقاً جديداً في حياته وأعماله وطريقاً آخر لمّا تعثّرت ترجمة الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات، في باريس، مع تقدّم جبرائيل الصهيوني الإهدني المارونيّ في السن، وأصبح من الضروريّ استبداله، بعالم مارونيّ آخر. فلمّا التقى الأب مورين الفرنسيّ بابراهيم الحاقلاني في إيطاليا، اكتشف فيه الرجل المناسب الذي يستطيع أن يخلف جبرائيل الصهيوني ويُخرج مشروع طباعة البوليغلوتا الباريسيّة من المأزق. فرجاه وألحّ عليه أن يأتي إلى باريس للمشاركة في هذا المشروع الكبير. وبعد عودة الأب مورين

إلى فرنسا بقي على تواصل مع الحاقلاني وكتب له في العام ١٦٤٠، يقول: "... **تسلّمت رسائلك التي حرّرتها في أوّل تمّوز... فتأثّرت بها جدّاً؛ أرجوك أن تأتي إلى باريس، بفارغ الصبر، سالماً معافى... وأتمنّى ألاّ يمنع عنك الكاردينال بربريني النسخة العربيّة للكتاب المقدّس؛ أو على الأقل سفر أستير وسفر باروك... وإذا تسنّى لك الحصول على كتب قواميس ومفردات، فلن تكون بدون فائدة في أي وقت من الأوقات...**[١]".

ولمّا تلقّى الحاقلاني تشجيعاً من جبرائيل الصهيونيّ الإهدنيّ نفسه، الذي كان قد أدرك ضعف قواه ويشكّك الفرنسيّون بقدرته على متابعة الترجمة[٢]، حسم أمره ولبّى الدعوة التي وُجّهت إليه باسم جلالة الملك لويس الثالث عشر. فعمل في باريس من شهر آب ١٦٤٠ حتى شهر كانون الأوّل ١٦٤١، وذلك بخلاف ما كتبه مدوّنو سيرته[٣]. كلّ هؤلاء المؤرّخين يُرجعون تاريخ إقامة الحاقلاني في باريس ومشاركته في البوليغلوتا إلى السنتين ١٦٣٠ و١٦٣١.

بعد أن باشر الحاقلاني العمل في باريس، ظلّ على اتصال مستمرّ بالسلطات الدينيّة في الكرسيّ الرسوليّ. فها هو يعرب في رسالة إلى الكاردينال بربريني عن رغبته في تلبية الدعوة الباريسيّة، ويطلب منه أن تبقى مخصّصاته في معهد السابينسا قائمة أثناء غيابه[٤]. في الأشهر الخمسة الأولى، كرّس وقته في ترتيب مخطوط سريانيّ للكتاب المقدّس. واطّلع أيضاً على النصوص العربيّة والسريانيّة التي ترجمها الصهيوني مقارناً إيّاها بالنصّ اللاتينيّ، وتعهّد أمام "لو جاي" بتقديم الأسفار الناقصة من أجل تكملة البوليغلوتا[٥].

١- MORIN, Antiquitates Ecclesiae Orientalis... Londonii, 1682, pp. 449-470; 326; 474 et 478.

٢- راجع كتابنا: **المبادلات الثقافية بين الموارنة وأوروبّا**، بيروت، ١٩٨٤. (بالفرنسيّة).

٣- خصوصاً الخوري بطرس غالب في مجلّة "المشرق" (١٩٣٠)، ٢٥٠-٢٥١)، وميشو MICHAUD في *Biographie Universelle*، المجلد ١٢ ص ٢١٥، وBONNEAU في *Nouvelle biographie Générale*، ولامي LAMY في *Dictionnaire de Théologie Catholique*، المجلد ١، ص ١١٦-١١٨.

٤- ASPF, Memoriali, vol. 401, fol. 640.

٥- Paris, Archives du Collège de France, C-XII, Sionite 1.

على أنّ الحاقلاني واجه الصعوبات نفسها التي اصطدم بها جبرائيل الصهيوني وحالت دون متابعته عمله، ألا وهي غياب النصوص الأوّليّة. عند ذاك، كتب الأب مورين في ٢٦ شباط ١٦٤١، إلى الكاردينال بربريني طالباً منه السماح باستعارة المخطوط العربيّ للكتاب المقدّس الموجود في مكتبة المدرسة المارونيّة في روما، وقدّم له كلّ الضمانات الماليّة، وتبرّع متعهّد النقل الفرنسيّ، يوحنّا مارشان، بالحفاظ على أمنه وإعادته بعد سنتين. وإذ لم يأتِ الجواب إيجابيّاً، كرّر الأب مورين مطالبته من جديد، في ١٣ أيّار. وإذا تعثّر ذلك، تمنّى لو يتمّ، على الأقلّ، إرسال الكتاب الذي يخصّ الكاردينال بالوتّا، وبخاصّة أسفار التوراة، وأسفار أخبار الملوك والأنبياء. إنّ كلّ هذه التفاصيل الدقيقة التي تتعلّق بمخطوطات الكتاب المقدّس الثمينة نابعة من توجيهات ابراهيم الحاقلاني الذي يعرف أكثر من غيره مكان وجودها.

انتهت الإقامة الأولى للحاقلاني في باريس في شهر كانون الأوّل ١٦٤١، فعاد بعدها إلى روما لمزاولة أعمال التدريس. ولمّا استدعي مجدَّداً إلى باريس، بعد ثلاث سنوات، كانت البوليغلوتا قد طُبِعت، والصهيوني يعيش أيّامه الأخيرة.

إنّ الكتاب المقدّس المتعدّد اللغة المعروف بالبوليغلوتا الباريسيّة، والذي كان سبب مجيء الحاقلاني إلى باريس، صدر في العام ١٦٤٥، في ستّة مجلّدات. يحتوي نصفه على طبعة أنفرس البلجيكيّة، والنصف الثاني يتضمّن الترجمات العربيّة والسريانيّة والسامريّة التي قام بها أربعة علماء الموارنة: جبرائيل الصهيوني، ونصرالله شلق، ويوحنّا الحصروني، وابراهيم الحاقلاني. وكان الحاقلاني قد نشر سفر راعوت بالسريانيّة والعربيّة وبترجمة لاتينيّة، والسفر الثالث للمكّابيّين بالعربيّة.

هـ- جبرائيل الصهيونيّ وابراهيم الحاقلانيّ

التقى الرجلان للمرّة الأولى في باريس، بين العام ١٦٤٠ و١٦٤١، ثمّ بين العام ١٦٤٥ و١٦٤٨، سنة وفاة الصهيوني، ولم يعملا معاً في مشروع مشترك؛ لا بل كانا على خلاف في مواضيع علميّة عديدة باعدت بينهما، سنتوقّف عند اثنين رئيسيّين منها أبرزا خلافهما: تفسير سرّ الاعتراف لدى السريان "اليعاقبة"؛ والنقطتان، علامة الجمع، في السريانيّة.

يعتبر الصهيوني أنْ ليس عند السريان اليعاقبة ممارسة لسرّ الاعتراف؛ وأنَّ كثيرين منهم، لكي يعترفوا بخطاياهم، يجعلون ثقوباً في حيطان الكنيسة، بينما يقرّ آخرون بخطاياهم إلى الربّ وحده الذي يسبر أعماق القلوب. وحول هذا الموضوع يجيب الحاقلاني أنَّ هذه ما هي سوى أقاويل شعبيّة مغلوطة تعبّر عن جهل دينيّ؛ وإنَّ الصهيوني، لمَّا وفد إلى روما، كان له من العمر تسع سنوات. وبالتالي، يتعذّر عليه معرفة ما يجري عند اليعاقبة من ممارسات دينيّة. فإنَّ عندهم سرّ الاعتراف كسائر الكنائس الشرقيّة.

ويعتبر الصهيوني، ثانياً، أنَّه هو مَن استعمل النقطتين في اللغة السريانيّة، للمرّة الأولى؛ بينما يرى الحاقلاني أنَّ هاتين النقطتين تعودان إلى زمن مار افرام لا بل إنَّ هذا القدّيس هو الذي أنشأهما. ويقيم شاهداً على قوله كلاًّ من إيليّا النصيبينيّ، والمطران المارونيّ اسحق الشدراوي في كتابه قواعد اللغة السريانيّة.

و- وفلافينيي وريـنودوت

وكان على الحاقلاني أن يبرهن لهذا وذاك من علماء عصره صوابيّة أعماله العلميّة ويدافع، بالتالي، عنها. فها هو في باريس يصوّب آراء فلافينيي Flavigny، الأستاذ في السوربون، في العام ١٦٤٧، الذي وجّه إليه انتقادات لاذعة بشأن ترجمته العربيّة والسريانيّة واللاتينيّة لكتاب راعوت. وإذ كان يرى في ترجمته أخطاء كثيرة، بيّن له، في رسائل دفاعيّة ثلاث، أنَّ أصل الخلاف والجدال إنّما كان بسبب أخطاء طباعيّة لا بسبب ترجمته هو.

وللأب أوزابيوس رينودوت الفرنسيّ رأي سلبيّ أيضاً بابراهيم الحاقلاني الذي لم يلتقه في حياته، ذكره بيّي دي فانيار Billet de Fanières نقلاً عن الأب لوكويّان. يعيب الأب رينودوت على الحاقلاني أوّلاً، عمل القرصنة البحريّة ضدّ السلطنة العثمانيّة لحساب الأمير فخر الدين. ويزعم، ثانياً، أنّه فيما كان، يوماً، يقوم بنزهة مع رفاق له، في كَرْم بضواحي روما، وكان قد صار كاهناً (!)، جرت مباريات في إطلاق النار على هدف محدّد. وبما أنّه كان رامياً بارعاً، أصاب الهدف، لكنّ الشظايا أصابت أيضاً مقتلاً عند أحد العابرين وراء السياج. ومذ ذاك، أقسم الحاقلاني أنّه لن يتعاطى السلاح بعد ذلك اليوم المشؤوم[٦].

٦- Paris, Archives du Collège de France, C-XII, Ecchellensis, 6 B, fol. 144v-145v.

ز- المرحلة الأخيرة من حياته

بين السنوات ١٦٤٥-١٦٥٣، كان الحاقلاني يشغل في المعهد الملكيّ الباريسيّ منصب أستاذ اللغات الشرقيّة. وفي هذه الحقبة، وضع مؤلّفات علميّة ثمينة، وقام بترجمات عديدة. وطوال هذه المدّة، كان على اتّصال وعلاقة بعلماء أرقى جامعات العالم، وخرّج أجيالاً من الفرنسيّين سيكون لهم الدور البارز في علم الاستشراق.

ولدى عودته الأخيرة إلى روما، عُيّن أستاذاً للّغات الشرقيّة في المعهد الرومانيّ Gymnasio Romano. فانصرف إلى الاهتمام بمؤلّفاته الخاصّة التي زادته شهرة وأعلت مقامه عالِماً جديراً بكلّ احترام. وفي أواخر حياته، نال امتيازاً خاصّاً بتعيينه "كاتباً" Scriptor في مكتبة الفاتيكان، في ٢١ أيّار ١٦٦٠. وبهذه الصفة، بدأ حالاً بإعداد أوّل فهرس علميّ للمخطوطات الشرقيّة في المكتبة المذكورة.

لكنّه لم يولِ التأليف بالعربيّة أيّ اهتمام، لكنّه ذو فضل كبير بتعريف مؤلّفات عديدة كنسيّة وعلميّة إنْ بنشرها أو بترجمتها العلميّة. كما تميّز بوضع مؤلّفات خاصّة باللغة اللاتينيّة أسهمت في تعريف الشرق المسيحيّ. وكان في روما ممثّلاً شبه رسميٍّ للبطريرك المارونيّ، لا بل مستشاره اللاهوتيّ والليتورجيّ بنوع خاصّ. وكسائر تلامذة مدرسة روما المارونيّة، نبغ في أوروبّا واقتبس منها المعارف الواسعة، لكنْ كان ينقص أبحاثه أحياناً النقد التاريخيّ واللغويّ.

❖ وفاته

في شهر شباط ١٦٦٤، استدعى ابراهيم الحاقلاني، إثر إصابة ساقه "بالغنغرينة"، كلاًّ من مرهج ويوحنّا - متّى الباني، ولدي حميّه ميخائيل، وأعرب لهما عن دنوّ أجله، وأوصاهما الاهتمام بعائلته التي تركها من دون أيّ عون ماليّ[٧]. تزوّج مرّتين، بحسب ليڤي دلّلا ڤيدا Levi Della Vida، ويظهر أنه لم يُرزق أولاداً من الزواج الثاني. أمّا زوجته الأولى، كونستانسا، وهي ابنة ميخائيل الباني وشقيقة مرهج ويوحنّا - متّى، فأنجبت له ثلاثة بنين

٧- أنظر رسالة مرهج نمرون الباني إلى الأمير ليوبولد التي كتبها يوم وفاة الحاقلاني.

وابنة واحدة. من أولاده: ديونيزيوس Dionysios وجورج - زخيا Georges Innocent، تلميذا المدرسة المارونيّة في روما. توفّي ابراهيم، فقيراً معدماً، في ١٥ تمّوز ١٦٦٤.

كُتب على قبره العبارات التالية: "**ابراهيم الحاقلاني، أبوه من سلالة مُقدَّمي الحاقلاني، أمّه من سلالة مُقدَّمي شيبان التي حكمت جبيل عام ١٥٤٠. لقد عوّض ثروة أجداده الضائعة من جرّاء الحرب العثمانيّة بمواهبه الثقافيّة الخارقة. ذاع صيته في روما وهو يدرّس مبادئ الآداب. ونشر كتاباً وكان بعد فتيّاً. قايض الثوب الكهنوتيّ بالزيّ العسكريّ لدى عودته إلى وطنه. ووقف إلى جانب الأمير فخر الدين، زارعاً الخوف في الأمبراطوريّة العثمانيّة. تربّع بثبات وعزم على عرش المجد، فاستدعاه الباباوات والملوك المسيحيّون: لويس الثالث عشر ولويس الرابع عشر؛ وبعد أن ذاع صيته وراجت شهرته في السلاح وفي الآداب، أنطفأت سنته الستون، في روما في تمّوز ١٦٦٤**".

أمّا في "كتاب اليوبيل المئويّ الأوّل" لتأسيس المدرسة المارونيّة الذي احتفل به سنة ١٦٨٤، فقد كُتب عنه باللاتينيّة ما ترجمته:

"**ولد لخير الأدب والحكمة، فلمع ببراعته في اللغات وبعلمه المتنوّع، ولذا شمله الأمراء والأحبار بعطفهم العظيم، لأنّهم عالمون أنّهم لا يستطيعون، بدون مساعدة الآداب، أن يملكوا أو يحسنوا تدبير الملك. طلبه أوّلاً إلى فرنسة لويس الثالث عشر ثمّ لويس الرابع عشر. ساعد مساعدة نشيطة في طبع الكتاب المقدّس ونشر مؤلّفات كثيرة في الفلسفة والرياضيّات، وكتب كثيراً ضدّ الهرطقة. وقد ظنّ بصواب أنّ أفضل ما يزيّن به عقله تخصّصه لخدمة الدين**"[٨].

وفي الختام، إذا كانت مؤلّفات ابراهيم الحاقلاني تتوجّه أساساً إلى المشرقيّين، فهي لا تعني المدى المارونيّ وحده؛ بل إنّ كل ما يهمّ العالم المشرقيّ بأسره، المسيحيّ والإسلاميّ العربيّ، كان أيضاً يهمّه، من مصر القدّيس أنطونيوس حتى نصيبين مار افرام. يقول ن.

٨- *Compendiaria enarratio apparatus in honorem D. Ioannis evangelistae Patroni* ecclesiae et Collegii Maronitarum, Romae, MDCLXXXV, p. 79,

دانيال، "كان ابراهيم الحاقلاني يفضّل إبراز الفلسفة العربيّة أكثر من إبراز الإسلام. وابراهيم الحاقلاني وجبرائيل الصهيوني كلاهما كانا أقرب إلى الثقافة العربيّة التي كانا يميّزانها عن ديانة غير مرغوب فيها[٩]".

٩- N. DANIEL, Islam and the West, Edinburgh, Univ. Press, 1960, pp. 295-296.

أنطوان سعيد خاطر

ابراهيم الحاقلاني اللاهوتيّ
وكتابه الجدليّ - الدفاعيّ:
أفتيشيوس البطريرك الاسكندريّ المستردّ

لعلّ تدابير إداريّة طالت الحاقلاني، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، كفرد أو كعضو في جماعة، في مقرّ إقامته عهدَ الدراسة، مقرونةً بطبع شخصيّ أو بمزاج خاصّ، تفسّر ما قيل عنه من أنّه كان متمرّداً أو مشاغباً، أو مشاكساً. غير أنّ هذا الملمح ولو بقي قابعاً في عمق نفسيّته كترسٍ للدفاع عمّا يعتبره حقّاً، وألقى حيناً ظلاًّ على شخصيّته، ينسينا إيّاه ما نطالعه عنه في كتاب المئويّة للمدرسة المارونيّة في روما إذ يرسم لنا صورة مشرقة برّاقة عن هذا العالم الذي "امتاز بالآداب، والحكمة، وتفوّق في اللغات، ولمع في مجالات العلم، ونشر الكثير في الفلسفة والرياضيّات، وكتبَ الوفير ضدّ المبتدعين..."[1].

ويظهر واضحاً للباحث في آثار الحاقلاني أنّه، في سني نضجه، اتّخذ مواقف أفصحت عن ميزتين بارزتين من ميزات شخصيّته العلميّة، خصوصاً في المواضيع الجدليّة - الدفاعيّة:

فقد جعل همّه الأوّل الحقيقةَ، معرفتَها، وإعلانَها، والدفاعَ عنها، لأنّ الحقيقة تعلو على أيّ اعتبار آخر، أكانت حقيقة طبيعة يدركها العقل ويكتشفها بالبحث، أم كانت بنت الإيمان بفعل الوحي.

واعتمد منهجاً علميّاً دقيقاً يُحتذى. فالموضوعيّة هي الأساس، وترتكز على تحديد القضيّة، والعودة إلى الأصول، والمراجع، والمحاجّة المنطقيّة، برهاناً ذا طبيعة ملائمة ردّاً لتهمة، وتبديداً لصعوبة، أو دفعاً لاعتراض. والرصانة لديه قاعدة مسلكيّة حتى في تسفيه الرأي المعارض.

1- Compendiaria enarratio... ob evolutum proxime annum ab erectione Collegii Centesimum, Romae, 1685, p 79. "Litterarum, et sapientia bono natus; Linguarum peritia, et eruditione multiplici inclaruit... Philosophica multa, et Mathematica edidit, scripsit etiam in Haereticos plura..."

أوّلاً: الحاقلاني الجدليّ - الدفاعيّ

١- الجدليّة الدفاعيّة

ليس بغريب أن تختلف آراء العلماء ومواقفهم في مواضيع فكريّة وأدبيّة. وبقدر ما تكثر المؤلّفات والأبحاث التي يقوم بها أحدهم قد يتعرّض لهفوات تكثر أو تقلّ، وسقطات تحصل عن دافع أو آخر، فتثير ردود فعل لدى باحثين آخرين، فتنشأ حالة جدليّة يختلف طابعها باختلاف المواضيع والأشخاص، والظروف.

كان للحاقلاني جولات جدليّة منطلقها ثقة بالنفس لوّنها مزاجٌ يتقلّب بين الهدوء والنقمة. فهو يلتزم الهدوء في عرض آرائه والدفاع عنها، إلاّ حين يرى تشويه الحقيقة فاضحاً، صادراً عن سوء نيّة أو عن رغبة في الإيذاء والحطّ من قدر علمه. فلا يتمالك إذ ذاك عن إعلان شيء من النقمة على محرّف الحقيقة.

لقد عُرف هذا الملفان في الفلسفة واللاهوت، وأستاذ اللغتين السريانيّة والعربيّة وشُهر بإسهامه في ترجمة الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات. كانت ترجمته موضوعَ نقدٍ ومحورَ سجالاتٍ عنيفةٍ مع بعض معاصريه والعاملين في الحقل نفسه، فلم يتردّد في دفع الموقف "المنافق" و"الخداع" و"الافتراءَات"، كما يقول، هو نفسه، التي شحن بها فلافينيي والصهيوني نقدهما ومآخذهما على ترجمته سفر راعوث[٢]. ويقوم شاهداً بليغاً على جدليّته الدفاعيّة لباقتهُ في التوفيق بين إبراز صفات الخصم العلميّة والملحق التسفيهيّ الذي يتبعَه بها، مثبتاً هذا وتلك، كما جرت العادة في عصره، في واجهة الكتاب أو الرسالة - الردّ. ولنا في الرسائل الدفاعيّة الثلاث التي وجّه اثنتين منها إلى فلافينيي، وخصّ بالثالثة منها مواطنه وزميله الصهيوني، خيرُ مثالٍ وشاهدٍ على ذلك. إنّها تنبع من خطّة محكمة الرسم للدفاع عن النفس، وكأنّ عناوينها العنيفة هجمات مغوار تمهّد السبيل للانقضاض على معاقل الخصم،

٢- أشرف الحاقلاني على ترجمة سفر راعوث إلى العربيّة والسريانيّة واللاتينيّة - للكتاب المقدّس المتعدّد اللغات (البوليغلوتا الباريسيّة)... هذا العمل الذي نشره، أثار عليه نقداً مرّاً من فلافينيي والصهيوني، فردَّ الحاقلاني على هذه الانتقادات بعنف أشدّ ممّا يجب في الرسائل الدفاعيّة الثلاث التي نشرها في باريس سنة ١٦٤٧.

J. -N, in MICHAUD, Bibliographie Universelle... t. 12, p.p 215, 216.

خصوصاً أنّ هناك فريقاً ثالثاً، هو كمجلس الشيوخ الذي رفع الصهيوني إليه عريضة استرحام، كما يستفاد من عنوان الرسالة التي وجّهها الحاقلاني للصهيوني، إضافةً إلى ثقة الحاقلاني بكفاءَته واعتداده بنفسه.

٢- رسائل الحاقلاني الدفاعيّة الثلاث

يوجّه الحاقلاني الرسالة الدفاعيّة الأولى إلى "المعلّم فاليريان دي فلافينيي الأستاذ في كليّة اللاهوت في باريس، في السوربون، والكاهن القانونيّ في كنيسة ريمس المتروبوليتيّة السامية، وأستاذ العلوم المقدّسة والآداب العبرانيّة في أكاديميّة باريس"، "وفي هذه الرسالة تمحق الافتراءَات والخِدَع الكثيرة التي حشدها ضدّ طبعة سفر راعوت السريانيّة وترجمته اللاتينيّة".

ولا يكتفي الحاقلاني بهذا القدر من إبرازه سوءَ نيّة فلافينيي، بل يزيد، بلهجة ساخرة، إنّ هذه الرسالة موجّهة "إلى فاليريان إيّاه، لعلّه، أخيراً، يهتمّ بشؤونه الخاصّة اهتمامَه بشؤون الآخرين".

وكأنّه لم يشفِ غليل نقمته، فيُتبع ما سبق بمقطع من أخلاقيّات القدّيس غريغوريوس الكبير (الكتاب ١١، فصل ١٥): "إنّ الأغبياء إذ يتفحّصون أعمال الآخرين يرون أنّها كلّها تستوجب اللوم؛ وإذ ينسون عدمَ كفاءَتهم ومرضَهم، يحكمون على الآخرين عن قصد وتصميم بقدر ما يكون جهلهم أشدّ رسوخاً فيهم"[٣].

وإذا أنعم الحاقلاني على دي فلافينيي بذكر ألقابه، فهو، في أمانته للحقيقة، وتبياناً لموقعه، ودعماً لموقفه الدفاعيّ، يذكر أيضاً ألقابه، هو: "ترجمان اللغتين، السريانيّة والعربيّة لدى الملك... وأستاذهما في المعهد الملكيّ في باريس".

ويوجّه رسالة ثانية إليه "تُدحَض فيها افتراءَات أخرى وخدع ضمَّنها رسالته الأولى، لعلّ فاليريان إيّاه، يكفّ أخيراً عن فرض هواه، وحيله، ويعتبر بقول الحكيم: "من أسرع إلى الثقة، فهو خفيف العقل" (يشوع بن سيراخ ١٩/٤)". ويشفعها بهذه الآية من سفر الأَمثال

٣- ابراهيم الحاقلاني المارونيّ ... الرسالة الدفاعيّة الأولى ... إلى فاليريان دي فلافينيي... باريس، ١٦٤٧، صفحة العنوان.

(١٧/٤): "الشرّير يصغي إلى شفة الأثم، والكاذب ينصت إلى لسان الفساد"، ليختم بقول من سفر المزامير: "الجاهل والغبيّ كلاهما يهلكان" (مز ٤٨/١١)[٤].

أمّا الرسالة الدفاعيّة الثالثة فيوجّهها، وبألقابه التي ذكرها في رسالتيه إلى فلافينيي، إلى "السيّد جبرايل الصهيوني ترجمان اللغتين السريانيّة والعربيّة لدى الملك ومعلّمهما في المعهد الملكيّ في باريس، ردّاً على عريضة الاسترحام التي رفعها إلى مجلس الشيوخ الفرنسيّ السامي. وفيها [الرسالة] تُمحق أيضاً الافتراءات العديدة التي ضمّنها عريضته ضدّ المؤلّف".

ويتبع النسق نفسه الذي اعتمده في رسالته الأولى إلى فلافينيي فيقول: "إلى جبرايل الصهيوني إياه، لعلّه يكفّ أخيراً عن التبجّح واقتناص مدائحه من لومه الآخرين". ويضيف من بولس الرسول (غلا ٥/ ٢٦) "فلا نعجب بأنفسنا، ولا يتحدّى، ولا يحسد بعضنا بعضاً". ويزيد خاتماً صفحة العنوان بآية من اشعيا (٥/٢١): "ويل للذين هم حكماء في أعين أنفسهم، عقلاء أمام وجوههم"[٥].

ولو لم يكن الحاقلاني مقصوداً شخصيّاً ومباشرة في نقدٍ يُطلق بوجهه، فنقمته لا تقلّ شدّةً عنها في حالٍ يرى الحقيقة تجرح جرحاً بليغاً. هكذا نراه أحياناً في ردّه على سلدينوس دفاعاً عن افتيشيوس. يكفي عنوان الفصل التاسع من القسم الأوّل من كتابه مثالاً بليغاً على ذلك: "وفيه (الفصل التاسع) تمحق حجّة سلدينوس الخامسة الأساسيّة التي يربطها بتفسير لكلام افتيشيوس بالغ الرعونة، ظاهر الخطأ، كاذبٍ بوقاحة"[٦]. ونراه أحياناً يستخدم أسلوباً تقديريّاً في الظاهر لكنّه ينطوي على شيء من التهكمّ أو السخرية أو الاشفاق، كما في قوله: "لكن من المؤكّد أنّ سلدينوس الطيّب ينخدع هنا أيَّ انخداع"[٧].

٤- الرسالة الدفاعيّة الثانية تحمل أيضاً تاريخ ١٦٤٧.

٥- الرسالة الدفاعيّة الثالثة، ١٦٤٧. ولا بدّ من الملاحظة أنّ آية أشعيا في اللاتينيّة، كما يوردها الحاقلاني، موجّهة إلى "مخاطَبين"، أي: "ويلٌ لكم أيّها الحكماء في أعين أنفسكم والعقلاء أمام وجوهكم". ولا يخفى ما في هذا الكلام الموجّه إلى مخاطَب من بلاغة التعبير وشدّته مضافة إلى اسم الفعل التهديديّ: ويل.

٦- أفتيشيوس، القسم الأوّل، الفصل ٩، ص ١٢٧.

٧- المرجع نفسه، ص ٥١.

ثانياً: الحاقلاني اللاهوتيّ الجدليّ - الدفاعيّ

١- الحاقلاني اللاهوتيّ

وجهُ اللاهوتيّ في شخصيّة الحاقلاني العلميّة لم يُعرْه الباحثون الاهتمام الذي يستحقّ. فترجمة آثار، وتعليم لغات، والتعليق على هذا الكتاب أو ذاك... أعمال جديرة بالتقدير، وتقوم دلائلَ وشواهدَ بليغةً على تعدّد نشاط هذا المارونيّ من متخرّجي مدرسة روما وتنوّع كفاءَاته. على أنّ نتاجه اللاهوتيّ ليس، في رأيي، دون أعماله الأخرى قيمة وجدارة بالالتفات إليه.

واضح أنّ الحاقلاني لم يدرّس الالهيّات، ولم يؤلّف كتباً منهجيّة في هذا الحقل، ولم يأتِ بأفكار وتفسيرات مبتكرة تماماً، إلاّ أنّ كتابه المشهور "أفتيشيوس البطريرك الاسكندريّ المستردّ، والمُعاد إلى جماعته الشرقيين"[٨] أهل لدراسة ولعرض، ولو سريع، مضموناً وأسلوباً واعتباراً للظروف التاريخيّة.

أمّا مضموناً فلأنه يتناول موضوعاً عقيديّاً ذا شقّين: الأسقفيّة والكهنوت، اختلافهما رتبة ودرجة... أو تساويهما، والثاني أوّليّة أسقف روما في الكنيسة.

معروف أنّ حمّى فكريّة - لاهوتيّة أخذت بالعقول في القرن السادس عشر، حمّى لاهبة في معالجة هذين الموضوعين استمرّت ذيولها لاحقاً وشكّلت شرخاً ما زال يؤلم جسد المسيح السرّيّ. وأن ينبريَ شرقيّ، الحاقلاني، ومن جماعة صغيرة تكاد لا تعرف، ليدلي بدلوه في هذه المعمعة التي أثار بلبالها كبار في مراكز فكريّة مشهورة، ولو أنّ دلوه جاء من زاوية معيّنة، محدودة، فأمر لافت وأهل لأن يُنظر فيه نظراً إلى نقطة انطلاقه ومرتكزه، وإلى الثقة التي تسلّح بها الحاقلاني والدفع العلميّ المنطقيّ الذي اعتمده.

وفي رأيي أنّ "أفتيشيوس البطريرك الاسكندريّ المستردّ..." يصحّ اعتباره، في هذين الموضوعين المذكورين، نتاج الحاقلاني الشخصيّ الأبرز. فقد تضافرت فيه صفات

٨- راجع العنوان كاملاً في لائحة المصادر، والصفحة الأولى من الكتاب خصوصاً (وهي باللاتينيّة)، وعن أفتيشيوس، تعريفه في آخر الملحق.

الحاقلاني اللغويّ، والترجمان، والمؤرّخ، واللاهوتيّ، لتفصح عن نضج فكريّ متكامل، وبه كلّل هذا المارونيّ نشاطه الفكري.

٢- "أفتيشيوس" الحاقلاني وما قيل فيه عندنا

أ- تعريفات

يذكر الخوري بطرس غالب أنّ الحاقلي كان قد هيّأ سنة ١٦٥٩ "كتابه المشهور **الانتصار لافتيشيوس**. وضعه في اللاتينيّة، وترجمه منها [يُفترض أنّ الترجمة تمّت إلى العربيّة] المطران يوحنّا الحصروني، مطران طرابلس، لكنّ هذه الترجمة فقدت".

وبعد أن يذكر غالب بعض عبارات التقريظ التي أطلقها في مصنَّف الحاقلاني فاحصاً الكتاب: فرنسيسكو للقديس اغسطين ومرّاشيوس، يكتفي بوصفه أنّه "جاء مؤلّفاً بديعاً دحض فيه الحاقلاني أقوال البروتستانت في أصل رئاسة البابا وسلطان الأساقفة، وخصوصاً ترّهات العالم البروتستاني سلدانوس الذي تعقّبه الحاقلاني وبيّن فساد مزاعمه"[٩].

أمّا الأب بولس مسعد فقد خصّ كتاب الحاقلاني هذا بعشرة أسطر، ذِكْرَ عنوانٍ وفحوى موضوع:

"وأخيراً انبرى لدحض ترهات سلدن (Selden) وغيره من البروتستنت حول رياسة بابا رومية وسلطة الأساقفة. فوضع كتاباً عنوانه: "أوطيخا بطرك الاسكندرية المبسل" وطبعه في رومة ١٦٦٠ و١٦٦١ بالقطع الثامن. وهذا الكتاب مقسوم إلى قسمين: الأوّل طبع بعد الثاني وتحدث فيه عن أصل كنيسة الاسكندرية وسلطان أساقفتها وبطاركتها. والقسم الثاني وضع له العنوان التالي: "في أصل اسم البابا وسلطانه في الكرسي الروماني وفي رياسته رداً على سلدن". وبحسب رأي الحاقلي ان اسم "بابا" معناه اب الاباء أطلق أولاً على البطرك الاسكندري سنة ٢٢٢م. على ان اختصاص الأحبار الرومانيين به لم يكن بأمر بل من باب التغلب والاستحسان. أما رياسة البابا على الكنيسة بأسرها فقد أعلنه اباء الكنيسة الشرقية بإيضاح تام"[١٠].

٩- غالب، الخوري بطرس، "ابراهيم الحاقلي أو الحاقلاني"، **المشرق** ٢٨ (١٩٣٠) ٣٤٧ و٣٤٨.
١٠- مسعد، الأب بولس، "ابراهيم الحاقلي"، **المنارة** ٢١ (١٩٥٠) ١١٧.

ومثله الصديق الخوري ناصر الجميل ذو الفضل الوافر في تعريف الكبار البارزين من متخرّجي المدرسة المارونية في روما[١١].

٢- لماذا جهد الحاقلاني هذا؟

الواقع أنّ احداً من دارسي آثار الموارنة لم يُعِر هذا الكتاب الاهتمام الذي يستحقّ، اهتماماً يتمثّل بعرض مضمونه، وباظهار كفاءة الحاقلاني باحثاً في موضوع لاهوتيّ جدليّ أثار وما زال يثير أفكار اللاهوتيين والمؤرّخين الكنسيين وقرائحهم. ولعلّ سؤالاً يراود دارسَ هذا الأثر الذي وضعه شرقيّ تعدَّدت نشاطاته وهو: ما كانت حاجة الحاقلاني إلى التصدّي لموضوعين يشكّلان محوري هذا الكتاب وقسميه:

١) الأسقفيّة وتمايزها درجةً ورتبةً وسلطاناً عن "المشيخة" أو الكهنوت في كنيسة الاسكندريّة.

٢) و... أوّليّة بابا روما في الكنيسة.

ومبرّر هذا السؤال أنّ الحاقلاني تصدّى لهما في أواخر حياته، والغرب حافل بلاهوتيين كبار كانت بينهم وبين لاهوتيي الاصلاح (البروتستانت) مبارزات عقيديّة عديدة.

ثمّ إنّ أفتيشيوس (سعيد ابن بطريق) تعرّض للموارنة واتّهمهم بأنّهم كانوا من أتباع مذهب المشيئة الواحدة؛ أفما كان أحرى بالحاقلاني أن ينبري للدفاع عن قومه في هذا الموضوع حتى تركت هذه المهمّة للدويهي لاحقاً؟[١٢].

١١- الجميل، الخوري ناصر، **آل الحاقلاني وآل الباني**، بيروت، ٢٠٠٥، ص ٤٤.
"إنه موقف دفاعي عن أفتيشيوس بطريرك الاسكندريّة ضدّ "يوحنا سلدان" نشر فيه مقتطفات من حوليات أفتيشيوس تتضمّن حياة القديس مرقس بالإضافة إلى دفاع عن قضيّة الكهنوت الكنسيّ القديم. وهذا الكتاب مقسوم إلى قسمين: "طُبع القسم الأوّل بعد القسم الثاني وعالج فيه أصل كنيسة الاسكندريّة وسلطان أساقفتها وبطاركتها. أمّا القسم الثاني فوُضِع له العنوان التالي: "في أصل اسم البابا وسلطانه في الكراسي الروماني وفي رئاسته ردّاً على يوحنّا سلدان". ويرى الحاقلاني أنّ اسم "بابا" معناه أب الآباء أطلق أوّلاً على البطريرك الاسكندريّ سنة ٢٢٢م. أمّا رئاسة البابا على الكنيسة بأسرها فقد أعلنها آباء الكنيسة الشرقيّة بإيضاح تام".

١٢- الدويهي، اسطفانوس، كتاب **الشرح المختصر**، نشر وترجمة الأباتي بطرس فهد، ١٩٧٤، ص ١٨-٢٥. وراجع عن ابن البطريق حاشية ١٣، ص ٢٠٥-٢٠٧؛ وعن غليوم الصوري، حاشية ٢٢، ص ٢٣٣-٢٤٠.

ولا بدّ أخيراً من الإشارة إلى أنّ الحاقلاني وجّه إلى مجمع نشر الإيمان رسالة أولى "يعرض فيها أنّه وضع كتاباً ضد يوحنّا سلدينوس الانكليزيّ، ويعتقد أنّ هذا الكتاب يجب أن يطبع"، ورسالة ثانية يجدّد فيها "طلبه طبع الكتاب المشار ذكره"[١٣].

أيّاً يكن دافع الحاقلاني الأقصى، إشباع رغبة علميّة خطرت له، أو سعياً للحصول على مساعدة من مجمع نشر الإيمان، أو إسهاماً في صدّ هجمة "مشيخية" انكليزيّة على قضيّة معتقديّة منطلقها الشرق ومرتكزها مؤلّف وضع باللغة العربيّة، أو استجابة لمَيل علميّ لاهوتيّ لديه، وهو الملفان في هذا الحقل، أو أيّ دافع آخر، فإنّ كتابه كان ويبقى أثراً أصوليّاً (كلاسيكيّاً) في الدفاع عن قضيّة بطريقة علميّة، وبمنهجيّة مدرسيّة مثاليّة. فلا عجب من أنّه استحقّ تقريظ المراقبين الكنسيين اللاهوتيّين تقريظاً مميّزاً.

٣- أحكام المراقبة اللاهوتيّة

رسالتا الحاقلاني الى مجمع نشر الايمان سعياً لتبنّيه الكتاب ونشره، إن دلّتا على شيء فعلى ثقة المؤلف بأهمية مصنَّفه وبصحّة مضمونه العقيدي. وقد جاء حكما المراقبة الكنسية يفصحان عن تقدير له بالغ بما انطويا عليه من الثناء.

يقول الرقيب الأوّل الأخ (أي الراهب) فرنسيسكو للقدّيس أغسطينس ماسيدو: "بأمر الرؤساء، فحصت هذا الكتاب **أفتيشيوس المستردّ** لمؤلّفه ابراهيم الحاقلاني وأحكم عليه بما يلي: إنّه صالح، واسع العلم، أنيق. وبقدر ما يكون واحدنا وافر العلم، فإنّه يزيده علماً... وهو، حيث الضرورة، يعلّم، ويمتع، ويريح. سديد البرهان، وثيق التقرير، يهاجم بشدّة، دقيق، ثابت، عنيف. إنّ له وزن سلطان غير مألوف، وتجعل منه حجةً خبرةٌ في اللغات الغريبة. إنشاؤه صراعيّ، لكنّه يتميّز ببديعه... يجذب نفوس القّراء، ويشدّ إليه رغبتهم أيّ شدّ؛ وأكثر من هذا إنّه يثير إعجابهم. وعليه أعتبره جديراً جدّاً بأن يحال إلى الطبع، وأن تستهلكه أيدي الجميع".

١٣- الرسالة الأولى تاريخ ٥/٤/١٦٥٩؛ والرسالة الثانية محرّرة في ١٣/١/١٦٦٠. راجع: الجميّل، الخوري ناصر، المرجع المذكور ص ٤٣ و٤٤؛ والكتاب يشار إليه بعنوانه اللاتينيّ المقتضب: **في أصل كنيسة الاسكندريّة** De origine Ecclesiae Alexandriae

"في مدرسة نشر الايمان، ٣ تموز سنة ١٦٥٩.

الأخ فرنسيسكو للقديس اغسطينس ما سيدو"

أمّا الرقيب الثاني، لويس مارّاشيوس، فيتحفنا بمطالعة اقتطف منها ما يلي، وهو يشكّل قلادة ذهبيّة يزدان بها كتاب الحاقلاني.

"بأمر أصحاب النيافة الجزيلي الاحترام كرادلة المجمع المقدّس لنشر الايمان، طالعت بانتباه وبأشد رغبة هذا الكتاب وعنوانه **أفتيشيوس البطريرك الاسكندري المستردّ...** لمؤلّفه ابراهيم الحاقلاني اللبنانيّ، فوجدت فيه، إضافة إلى عبقريّة مؤلّفه الفذّة، وسعة معرفته اللغات، والتاريخ، والعلوم، خبرةً واضحة مُعجِبةً في الدفاع عن الإيمان المستقيم... وهو، باعتماده توافق الآباء الشرقيين والغربيين توافقاً دائماً، يكاد يصارع بشدّة بهذا السلاح أغبياء الأرض جميعاً الذين أقسموا كأنسان واحد فاسد ومجرم، وتآمروا على الربّ، وعلى مسيحه الحبر الروماني. ولهذا، فإنّني اعتبر هذا المصنَّف الممتاز جديراً بأن يكتب بماء الذهب وأن يكون نوراً خالداً. حقّق الله به خيراً عميقاً لكنيسته، وطال عمر المؤلّف ليضع مؤلّفات أخرى من هذا النوع، ويدافع عن الديانة الكاثوليكيّة، وليقتلع من الجذور، من قسمي الأرض كليهما، قبح الجاحدين الأشقياء المؤذي.

روما،... في ١٩ كانون الثاني ١٦٦٠".

وبناءً على حكمي الرقيبين هذين، صدر الأمر بطبع الكتاب عن مرجعين:

أحدهما المطران الوكيل (O. Archiep. Patrac. Vicesg.) الذي ترك الأمر "لمعلّم البلاط البابوي"؛ والثاني عن "معلّم البلاط البابوي المقدّس، الأخ ريموندو كابيسوكوس من الأخوة الواعظين".

إضافة إلى هذين التقريظين الرائعين، لا ننسَ قصيدة الأب يوسف العينطوريني المارونيّ الحلبيّ اليسوعيّ، المثبتة في طبعة الكتاب قَبْلَ حكمَي الرقيبين، في ثمانية أبيات لاتينيّة وإهداء، وهذه ترجمتها:

"إلى الرجل الألمعيّ والوافر العلم السيّد ابراهيم الحاقلاني مؤلّف الكتاب"

شامل العبقريّة، أنت، جمعت قمم لبنان الذهبيّة،

وبعهدٍ ربطتها بغنى نهري الأردن والتيبر؛

مضطرم بعبقريّة علاّمة تفحم الانكليزيّ (سلدينوس) بخطابك؛

وتنتهي الحرب، وأنت، في أمان من العدو، تتحرّق للقتال.

حليم في عبقريّتك، تكرّم اسم الأب الجليل [الحبر الأعظم]

بتمنّياتك، وقلمك، وولائك.

من تراه قادراً أن ينكر أنّك قلت كلاماً خالداً،

جديراً بالأرز الذي أُعطي مجد لبنان و"اللاسيوم" متّحَدين"[١٤].

ثالثاً: الحاقلاني وسلدينوس

١- "أفتيشيوس" الحاقلاني

لا بدّ من الايضاح، ولو تكراراً، ان الحاقلاني جعل كتابه قسمين كما يبان من صفحة العنوان المفصّل:

الأوّل: في أصول كنيسة الاسكندريّة (سنة ١٦٦١)

الثاني: في أصل اسم البابا (سنة ١٦٦٠)

ومن العنوان التفصيليّ يبان أيضاً أنّه جعل كليهما ردّاً على يوحنّا سلدينوس. وهو في تقديمه الكتاب إلى البابا اسكندر السابع يوجز، في الجملة الأولى، أنّه "سيكتب عملاً كبيراً" يعالج

١٤- وفاءً للخوري بطرس غالب وتقديراً، أثبتُ ترجمته هذا المديح في مقاله عن الحاقلاني، المشرق ٢٨ (١٩٣٠) ٣٤٨، وهي لا تختلف عن ترجمتي في الجوهر:
"عقلك الشامل جمع بعهدٍ جبال لبنان الذهبية القمم وغنى الأردن ونهر التيبر. بشدة "مراسك تؤدب بكلامك "الانكليزي" (سلدانوس)، وبعد حصولك على السلام والأمان. "بقهرك العدو تلبث متحفزاً للقتال. لكنك حليم في ذاكرتك تكرّم اسم الآب الجليل (الحبر الأعظم) برغائبك وقلمك وتعلّقك. من يمكنه أن ينكر أنّك قلت كلاماً خالداً جديراً بالأرز الذي أعطي مجد لبنان واللاسيوم (بلاد الرومانيين) متّحدَين".

فيه موضوعين هما: "تميّز الأساقفة والشيوخ (الكهنة) في الرتبة، والدرجة، والمقام، والسلطان، وذلك بحقّ إلهيّ"، "وأوّليّة الحبر الرومانيّ (في الكنيسة)، هذا الاسم الكبير"[١٥].

٢- أفتيشيوس سلدينوس

اقتطف سلدينوس، المشيخيّ البريطانيّ، مقاطع من تاريخ أفتيشيوس (المكنّى بسعيد ابن بطريق) لا تتجاوز صفحتين، وترجمها إلى اللاتينيّة، وبنى عليها شرحاً مفصّلاً ومطوّلاً نشره كتاباً في لندن سنة ١٦٤٢ قاصداً اثارة الشكّ حول أصل كنيسة الاسكندريّة، وسلطان بطاركتها وأساقفتها، وزعم أنّ الاعتقاد التقليديّ فيها يؤكّد أن لا تمييز بين الأساقفة والشيوخ (الكهنة)[١٦].

وضع سلدينوس مقدّمة للكتاب في ٣٨ صفحة يطرح في أوّلها القضيّة التي سيدور حولها البحث، وهي، كما يقول "قضيّة خطيرة جدّاً وأثير حولها شكّ كبير"، جوهرها "هل أنّه منذ عهد الكنيسة المسيحيّة الأوّل، وبموجب قوانينها كانت الأسقفيّة، كرتبة، أو مقام، أو درجة تعتبر أرفع من الرتبة المشيخيّة أو الكهنوتيّة، أو مختلفة عنها، أم لا تختلف عنها في حال، أو أنّها كانت هي هي".

وبما أنّ هذه المسألة طرحت في كنيسة الاسكندريّة، كما يقول سلدينوس، فقد وقع اختياره على ما يقوله بطريركها الأرثوذكسيّ أفتيشيوس.

وبعد أن يروي حياة البطريرك الاسكندريّ ومؤلّفاته، يختار تاريخ ابن بطريق، وينتقي منه نصّاً يروي قصّة تبشير مرقص الانجيليّ في الاسكندريّة، في السنة التاسعة من ملك قلوديوس، حتى مقتله وإحراق جسده بالنار "في أوّل سنة من ملك نيرون"، ويتناول أمر اختيار البطريرك وتنصيبه.

١٥- الرتبة ordo؛ الدرجة gradus؛ المقام dignitas؛ السلطان iuris dictio (والسلطان أيضاً potestas)؛ الصلاحيّة facultas.

١٦- أنظر العنوان في جدول المصادر، وصفحة العنوان الكامل المصوّرة، وأنظر المقاطع المقتطفة من تاريخ أفتيشيوس في الملحق.

والواقع، أنّ سلدينوس لا يلقي كلاماً مرتجلاً، بل يسند آراءَه إلى مراجع ذات ثقل معنويّ، أخصّها رسالة ايروينموس إلى إفاغريوم (Evagrium)، وهي الخامسة والثمانون من رسائله، وفيها يقول: "أمّا إنّه فيما بعد صار يتمّ اختيار واحد يتقدّم على الآخرين، فإنّما حصل لمعالجة أمر المنشقّين، لئلاّ يشدّ كلّ واحد إلى نفسه كنيسة المسيح فيشقّها. ففي الاسكندريّة منذ مرقص الانجيليّ وحتى هرقليوس وديونيسيوس الأسقفين، كان الشيوخ (الكهنة) يختارون واحداً منهم ويجعلونه في درجة أرفع ويدعونه أسقفاً"[١٧].

على أنّ العودة إلى **افتيشيوس** الحاقلاني تضيء بشكل دقيق وواضح نقاط الخلاف والردّ عليها، وهو المحور الأساسيّ في هذا البحث.

رابعاً: الحاقلاني: ردّه ومنهجيّته

١- النصّ - نقاط الخلاف - ردّ موجز

يرسم الحاقلاني النهج الذي يعتمده في الردّ على سلدينوس ويوجزه في ختام مقدّمة الكتاب، جاعلاً منها تمهيداً وتصميماً للبحث. يقول: "فلتأتِ الآن إلى الموضوع بعينه، ولنبسط النصوص التي اختار منها سلدينوس حججه ضدّنا. وكي يفهم قرّاؤنا الموضوع بطريقة أفضل، سنثبت أوّلاً النصّ العربيّ المختصر من أفتيشيوس وترجمة سلدينوس له، ثمّ ترجمتنا فيما بعد. أمّا الأخطاء والأغلاط التي لا علاقة لها بمجادلتنا (وهي كثيرة وخطيرة ارتكبها [سلدينوس] في النصّ المختصر وفي شروحه(، فقد تركنا أمرَ تصحيحها إلى آخر الكتاب. وأمّا أحكامنا فلن نثبتها فقط من شهادات أفتيشيوس نفسه ومن الشهادات القديمة جدّاً من كنيسة الاسكندريّة، بل أيضاً من شهادات آخرين ومراجع ثقة آخرين شرقيين. وهكذا فإنّ خصومنا سيرون بسهولة ما هو فكر افتيشيوس وشعوره، وكم هو عجيب توافق الشرقيين جميعهم".

"وان اعترض أحدهم قائلاً: يا ابراهيم! لماذا تبذل جهودك عبثاً؟ فإذا كانوا لا يسمعون لموسى وللأنبياء الذين عندهم، أفتظنهم سيسمعون ويؤمنون إذا أرسلت إليهم لعازر شرقيّاً

١٧ – سلدينوس، الشرح، ص. ٥.

من عندك أو آخر غيره من أمواتك؟ لهذا السائل أقول: أمّا ماذا سيصنعون، فإنّي أجهل ذلك تمام الجهل. على أنّي، من جهتي اعتدّ بما كتبه القدّيس يعقوب السرياني في نشيد له عن حب الحقيقة ودرسها. يقول [ويثبت الشاهد بالسريانيّة ويلحقه، كعادته، بترجمة لاتينيّة]: "تكلّم وخاطب، أنت، من تحجب مخاطبته؛ سمعوك أم لم يسمعوك، فلا تكفّ عن الكلام"[١٨].

أمّا نقاط الخلاف والجدل، والحجج التي يعتمدها سلدينوس، فيحدّدها الحاقلاني بدّقة ويعرضها بطريقة منهجيّة ملخَّصَة في الفصل الأوّل ليردّ عليها لاحقاً ردّاً مفصلاً في الفصول الثلاثة عشر الباقية من الكتاب.

الفصل الأوّل[١٩]

"في طرح المسألة، وفي أبرز البراهين التي يعتمدها

سلدينوس من تاريخ افتيشيوس بشأن الرئاسة الكنسيّة"

"المسألة هي: هل إنّ الشيخ [الكاهن] والأسقف واحد في الرتبة، والدرجة، والمقام، والسلطان.

"هذا ما يؤكّده لوتير وكالفان، وكلّ الذين يتبنّون قولهما".

"أمّا الكاثوليك فينكرون باستمرار مؤكّدين أنّ الأسقف أرفع من الكاهن، بحقّ إلهيّ، مثبتين قولهم بقوانين المجامع المقدّسة، وبشهادات الآباء القدّيسين. وهكذا تصارع الفريقان بحدّة في مجلّدات كاملة خصّصت لهذا الموضوع.

"أمّا سلدينوس فما وجد في التراث الشرقيّ إلاّ تاريخ أفتيشيوس، إذ تراءى له أنّ آراءه تؤيّد أمانيه وأماني رفاقه؛ ولهذا نقل هذا التاريخ إلى اللاتينيّة وألحقه بشروح، ونشره فيما بعد بين جماعته باعتزاز كبير.

---

١٨ - الحاقلاني، **أفتيشيوس** ... ص ٢٠-٢١؛ نصّ ابن بطريق وترجمة سلدينوس سلدينوس ص. ٢٢ - ٣١؛ وترجمة الحاقلاني ص. ٣١ - ٣٥.

١٩ - الحاقلاني، ص. ٣٥ - ٣٩.

"وقد اعتمد خمس حجج رئيسيّة اعتبرها صالحة لإقامة البرهان، على أنّ رتبة الأساقفة، استناداً إلى الحقّ الإلهيّ، لا تختلف إطلاقاً عن الرتبة المشيخيّة".

١ - "أمّا البرهان الأوّل فقد استخرجه سلدينوس من كلمات تاريخ أفتيشيوس هذه: **ويضع الأحد عشر قسّيس الباقون أيديهم على رأسه**"، ويزيد الحاقلاني موضحاً، "أي على رأس الأسقف الذي يجب أن يرسم. ويظنّ سلدينوس (ص ١٦، عدد ١٠) أن بوضع اليد هذا الذي يقوم به الشيوخ تمنح الرتبة، واستنتاجاً، فإنّ الشيوخ لهم صلاحيّة رسامة الأسقف أو تكريسه".

٢ - "والبرهان الثاني استخرجه سلدينوس من العبارة "**ويباركونه**". ما يعني أنّ سلدينوس فهم البركة بمعنى صيغة يُرسَم بها أحدهم أو يُكرَّس، وهو ما يسمّيه المدرسيّون الحاليّون عموماً "صورة"[٢٠]. ويقدّم على هذا مثالاً من موجز أعمال القدّيس بطرس المنسوب إلى إقليمنضس، كما يقول هو، وفيه أنّ زكّا رُتِّب (ordinatus) على إدارة كنيسة قيصريّة. ومن ثَمّ يحاول الاستنتاج أنّ الشيوخ في كنيسة الاسكندريّة نعموا بسلطان رسامة الأساقفة".

٣- "ويستمدّ البرهان الثالث من هاتين الكلمتين **ويصلحونه بطريركاً**. ويفهم سلدينوس هذه العبارة بمعنى صيّروه، أو أقاموه، أو بمعنى الرسامة على وجه الدقّة، كما يرى في كتابه، ص ٦٣، عدد ١٢".

٤ - "والبرهان الرابع يأخذه من الكلمات الأخرى الواردة بعد ما سبق وهي: لم يكن في عمل مصر أسقف".

ويلاحظ الحاقلاني أنّ سلدينوس أساء الترجمة، فاستخدم الجمع بدل المفرد، فقال: "في أعمال مصر" (Nullus in provinciis Aegypti Episcopus) وبالتالي "استخلص في، ص ١٤٣، عدد ٢٢ أنّه لم يكن في أعمال مصر أيّ أسقف، وبالتالي فإنّ الرسامة كانت تعود إلى الشيوخ، الذين، بحسب أفتيشيوس، يضعون يدهم على رأس الأسقف أو البطريرك الواجب رسامته، ويباركونه، ويصنعونه. إذاً، يستنتج سلدينوس، أنّ هؤلاء

٢٠ - يلاحظ تأثير المنهج المدرسيّ في التأكيد أنّ كلاًّ من الأسرار قوامه عنصران لصحّته: المادّة والصورة.

الشيوخ الاسكندريين، بصنعهم هذا بفضل قرار القدّيس مرقص، كانت لهم صلاحيّة رسامة الأسقف. إذاً لهم الرتبة نفسها والسلطان عينه".

٥- "والبرهان الخامس يستخرجه، أخيراً، من الكلمات الآتية: **هو أوّل بطريرك بالاسكندريّة عمل الأساقفة.** والمقصود بالبطريرك هنا ديمتريوس".

ويطعن الحاقلاني بترجمة سلدينوس فيتّهمه بأنّه حرّف الترجمة "كي تتوافق مع معتقده البروتستانتيّ".

وبمقارنة ترجمتي سلدينوس والحاقلاني بالنصّ العربيّ، تظهر صحّة ادّعاء المارونيّ وطعنه، ليس فقط بترجمة سلدينوس، بل بتحريف سلدينوس النصّ بالترجمة إثباتاً لمعتقده.

نصّ أفتيشيوس: وهو أوّل بطريرك بالاسكندريّة عمل الأساقفة

ترجمة سلدينوس: Et primus fuit hic Patriarcha Alexandrinus, qui Episcopos fecit

ترجمة الحاقلاني: Et primus fuit Patriarcha qui Alexandriae, fecit Episcopos

واذا نَقَلْنا إلى العربيّة ترجمة سلدينوس اللاتينيّة، جاء النص كما يلي:

"وهذا البطريرك الاسكندريّ كان أوّل من رسم أساقفة" أو بشكل آخر "وأوّل من رسم أساقفة، كان هذا البطريرك الاسكندريّ". وتحريف المعنى وبُعدُه يَظهران من أنّ أفتيشيوس يعيّن ابتداء "عمل الأساقفة" في الاسكندريّة حصراً مع هذا البطريرك، واعتمد سلدينوس هذه الصيغة في الترجمة، كما يقول الحاقلاني، "ليستثني إطلاقاً الأساقفة من جميع أعمال مصر". ولذلك، يزيد الحاقلاني "أنّ سلدينوس في الصفحة ١٤٣، يجهد نفسه ليبرهن أنّ ديمتريوس كان أوّل البطاركة الاسكندريين جميعاً الذي رسم أساقفة، وعليه، فحتى ذلك الوقت، أي في مدّة ١٧٥ سنة وأكثر، لم يكن في أعمال مصر أيّ أسقف، بل إنّ الكنائس كان يدير شؤونها الشيوخ الذين كانوا يقومون بالمهمّات نفسها التي يقوم بها الأساقفة هناك وفي كنائس أخرى في الشرق كما في الغرب. إذاً لا بدّ من أنّ هؤلاء الشيوخ كانوا يتمتّعون بصلاحيّة الرسامة. إذاً كانت لهم الرتبة نفسها، وكان لهم السلطان عينه اللذان للأساقفة".

بعد هذا العرض الدقيق والواضح لجوهر القضيّة، يختم الحاقلانيّ كلامه في هذا الفصل الأوّل بالقول: "هذه هي أهمّ حجج الخصم المستخرجة من تاريخ أفتيشيوس التي كان علينا

أن نحدّدها مسبقاً بدقّة، ونخضعها لحكم أمين، لننتقل فيما بعد إلى معالجة الأمور التي تنجم عنها أو ترتبط بها".

٢- عناوين ردّ الحاقلاني

يأتي ردّ الحاقلاني مفصَّلاً على طروحات سلدينوس في مئتين وثماني صفحات، وفي اثني عشر فصلاً. وتكفي عناوين الفصول لتبيان منهجيّته الصارمة في دفع حجج الخصم. وفي إيراد هذه العناوين والاستشهاد ببعض مراجع يستند إليها كفايةٌ لمعرفة سعة اطّلاعه، وتقدير علمه، وتثمين دقّة محاجّته.

الفصل الثاني

دحض حجة سلدينوس الأولى (مسألة وضع اليد)[٢١] التي يتحدّث عنها أفتيشيوس.

يستشهد بالقوانين الأساسيّة لكنيسة الاسكندريّة (ص ٤٠ وما يليها) وبالرتب المعتمدة فيها ليثبت أنْ كانت هناك ثلاثة أنواع ممّا يوصف بوضع اليد "بحسب فئات الناس، أي الشعب، والشيوخ، والأساقفة. فالشعب يؤكّد موافقته برفع اليد، ويمدّها ويثبّت ذلك بوضعها. والشيوخ يضعون أيديهم مرّتين على رأس من يتقبّل الرسامة لتأكيد اختيارهم، وقبولهم الشخص المختار... والأساقفة يضعون اليدين مرّتين لتثبيت الاختيار، وتعيين الشخص المنتخب وقبوله وأخيراً لمنحه الرتبة".

ويأتي الحاقلاني بالشواهد بنصّها العربيّ أحياناً كثيرة.

ووضع اليد يرافقه إعطاء البركة. ففي الفصل ٦ من قوانين الكنيسة الاسكندريّة نفسها، يقال: "الأسقف هو يصيّر الشرطونية" أي وضع اليد، والذي يقبل الشرطونيّة منه يقبل أيضاً بركته. القسّيس لا يعمل شرطونيّة ولا يجوز له البتّة"[٢٢].

---

٢١ – يستخدم العبارة اليونانية المعرّبة لدى الموارنة بالتعبير المعروف "الشرطونيّة"، وهي بالمعنى العام تدلّ على الرسامة التي تتمّ بوضع اليد.

٢٢ – الحاقلاني، ص. ٤٩.

الفصل الثالث

تدحض حجّة سلدينوس الثانية وهي أنّ الشيوخ الاسكندريين ببركتهم كانوا يباركون من كان يجب رسمه بطريركاً.

ويعود الحاقلاني إلى نصوص القوانين، الفصل ٦ : "الأسقف هو يصيّر الشرطونيّة والذي يقبل الشرطونيّة منه يقبل أيضاً بركته. القسّيس لا يعمل شرطونيّة ولا يجوز له البتة" (ص ٥١).

"والأسقف يبارك ولا يبارك عليه ويقبل الأولوجية من جهة الأساقفة وليس من جهة القسوس" (ص ٥٢).

ويفسّر الحاقلاني كلمة "بارك" و"بركة" بمعنى "موافقة" أو "دعاءً أيضاً، كما يستفاد من القانون ٥ من المجمع النيقاوي (ص ٥٣).

وردّاً على سلدينوس الذي يعود إلى التقاليد اليهوديّة ويكثر من إيراد الشواهد العبريّة، يستشهد الحاقلاني أيضاً بسفر الملوك الأوّل ١٤/٢٥ مثبتاً الآية بالعبريّة ومؤيّداً قوله بشهادة حجّة في العبريّة وفي ترجمة الكتاب المقدس وتفسيره، الاسباني آرياس مونتانو، الذي ترجم "بارك" العبريّة بكلمة "دعا" (ص ٥٥).

"كما أنّ كلمة بارك تعني التهنئة "فلما ملك مرقيان اجتمعوا الأساقفة من كلّ بلد وباركوا له في الملك" (ص ٥٤)... "وكذلك حين وصل الأساقفة الذين انتدبهم الحبر الرومانيّ للمشاركة في المجمع السادس" يقول النصّ العربيّ "فلمّا وصلوا الأساقفة إلى القسطنطينية دخلوا إلى قسطنطين الملك وسلموا عليه وباركوه" (ص ٥٤)...

الفصل الرابع

"تدحض حجّة سلدينوس الثالثة التي بناها على كلمة "خلق" ()creare".

أمّا التعبير الذي يستعمله أفتيشيوس فهو "ويصلحونه بطريركاً". يقوم الحاقلاني بمطالعة لغويّة مطوّلة ومفصّلة ليبيّن خطأ الترجمة لدى سلدينوس، وبهذا يبرهن في آن على عمق معرفته اللغويّة واتساعها، أكان في العربيّة أم في اللاتينيّة (ص ٥٦ – ٦٦).

الفصل الخامس

"يبرهَن ويُقطَع بكلّ وضوح من أفتيشيوس نفسه ومن اعتراف الخصم، بوجود التمييز بين الأساقفة والشيوخ في كنيسة الاسكندريّة الناشئة".

ونرى الحاقلاني يستشهد على صحّة قوله وردّ مزاعم سلدينوس بالآباء أيرونيموس، وأمبروسيوس، والذهبيّ الفم... ويدحض صعوبات واعتراضات يثيرها...

الفصل السادس

"فيه يُبرهَن أنّ الحقّ الخاصّ الذي كان يعود إلى الشيوخ الاثني عشر الاسكندريين والذي أشار إليه افتيشيوس وايرونيموس نفسه لم يكن إلاّ مجرّد حقّ الانتخاب".

الفصل السابع

"يُبرهَن بوضوح قاطع على وجود الأساقفة في أبرشيّة كنيسة الاسكندريّة منذ وجود الكنيسة نفسها، وذلك بشهادة كتّاب اسكندريين وآخرين جليلي القدر..."

الفصل الثامن

"تُدحض حجّة سلدينوس الرابعة، ويُبرهَن بوضوح قاطع أنّ أفتيشيوس تحدّث ... ولكن ليس عن أبرشيّة الاسكندريّة كلّها".

الفصل التاسع

"تمحق حجّة سلدينوس الخامسة الأساسيّة التي يربطها بتفسير لكلام أفتيشيوس بالغ الرعونة، ظاهر الخطأ، كاذب بوقاحة".

يستهلّ الحاقلاني هذا الفصل بالقول: "لقد ظهر واضحاً، وبشكل مستفيض في الفصل السابق بأيّ مكر وخداع فسّر سلدينوس الصالح الكلمة العربيّة "عمل" ... ويطعن بترجمة سلدينوس للفقرة: "فلّما صار ديمتريوس بطركاً أصلح ثلثة أساقفة وهو أوّل بطريرك بالاسكندريّة عمل الأساقفة". وفي الواقع يبدو واضحاً أنّ ترجمة الحاقلاني اللاتينية أدقّ وأوفر بلاغة كما أشرتُ سابقاً. على أنّ الحاقلاني لا يكتفي بالطعن، بل يفسّر ويدافع بقوله:

"إنّ خلافنا في هذه المسألة هي كلمة "بالاسكندريّة". ففي ترجمتنا يظهر هذا المعنى: أي إنّ ديمتريوس كان أوّل بطريرك عمل أساقفة في مدينة الاسكندريّة؛ والمعنى في ترجمة سلدينوس: إنّ ديمتريوس كان أوّل بطريرك اسكندريّ عمل أساقفة، أكان في الاسكندريّة، أم في مكان آخر" (ص ١٢٨) "... هكذا ترجمتنا، وهذا معنى كلام افتيشيوس، ولا أحد من الخصوم، ولا مَن تبلغ وقاحته أقصى حدّ، والطيش المقيت سيجرؤ على إفسادها" (ص ١٣٠).

الفصل العاشر

"يُبرهَن بشواهد جليّة من الآثار الاسكندريّة، ومن الكتّاب، أنّ حقّ الرسامة في هذه الكنيسة كان دائماً حقاً خاصّاً بالأساقفة وما كان أبداً حقّاً للشيوخ..."

الفصل الحادي عشر

"هل إنّ الأساقفة مميّزون عن الشيوخ، وما هو رأي الكنائس الشرقيّة في هذا الشأن؟"

الفصل الثاني عشر

"هل عند قولنا: الشيوخ، يمكن أن يُفهم بذلك الأساقفة، والعكس بالعكس؟"

الفصل الثالث عشر

"هل كان يوجد عدّة أساقفة في المدينة الواحدة في زمن الرسل وفي بعض الأجيال اللاحقة؟"

الفصل الرابع عشر

"هل من كتّاب اسكندريين آخرين يؤيّدون أفتيشيوس ويدعمونه في روايته عن سياسة كنيسة الاسكندريّة التي أسّسها القدّيس مرقص؟"

واستناداً إلى ما تمّ عرضه من مواقف الحاقلاني في هذه المواضيع مؤيَّداً بالبراهين، يمكن أن يُفهم الجواب على المسائل التي يطرحها كعناوين في الفصول الأربعة الأخيرة.

الخلاصة

كان الغرض من هذا البحث الموجز القاء ضوء على جانبٍ من شخصيّة الحاقلانيّ العلميّة، جانب هو الأبرز في اعتباري. فتنشئه الحاقلاني فلسفيّة - لاهوتيّة في الأساس قبل أن تكون لغويّة أو كتابيّة. وما غوصه في الدفاع عن التمايز بين الأسقف والكاهن (الشيخ) منذ نشأة الكنيسة في الاسكندريّة في وجه سلدينوس إلاّ برهان على ذلك، يضاف إليه دفاعه في كتابه "في أصل اسم البابا" عن أوّليّة الحبر الرومانيّ في الكنيسة.

وهو لاهوتيّ جدليّ - دفاعيّ. وجاء ردّ على سلدينوس في دفاعه عن أفتيشيوس شاهداً على تمكنّه من الموضوع، وعلى رصانته ومنطقيّته في الجدل، وعلى نفوره من الرياء الذي يحاول الاتّشاح بثوب العلم. وكان له معواناً على الغوص في الدفاع عن أفتيشيوس في موضوع أصل كنيسة الاسكندريّة ومسألة الأسقفيّة والكهنوت وتمايزهما رتبة، ودرجة... براعته في التفسير اللغويّ الدقيق انطلاقاً من اتقانه لغته الأم، العربيّة، والأبعاد التعبيريّة، فيها ما ساعده على رفض ترجمة سلدينوس وتفسيراته، ودحضها بترجمة دقيقة وهو الخبير في هذا المجال.

وهو في جدليته ودفاعه مدرسي النهج، دقيق في أمانته للنهج العلمي: يحدّد المسألة معنى أبعاداً، ويعرض رأي الخصم، ويروح يردّ بالتحليل والاستشهاد بالمراجع والمصادر معيّنا مؤلف، والكتاب، والفصل، والصفحة، والعدد الذي تنضوي تحته العبارة.

يبقى "**افتيشيوس المستردّ لجماعته الشرقيين**" نموذجاً لكتابه الآخر "في أصل اسم البابا"، ولردّه على هوتنجر. وتظهر صورة مشرقة لواحد كان من أبرز تلاميذ المدرسة المارونيّة الرومانيّة في العقود الأربعة الأولى من عمرها.

مصادر

الحاقلاني، ابراهيم، أفتيشيوس، البطريرك الاسكندريّ المستردّ، والمعاد إلى جماعته الشرقيين، أو الردّ على يوحنّا سلدينوس في أصل [كنيسته]، وهو قسمان: الأوّل **في أصل كنيسة الاسكندريّة**، والثاني **في أصل اسم البابا...**
روما، في مطبعة المجمع المقدس لنشر الإيمان، ١٦٦١.

يذكر الخوري ناصر الجميّل أنّ طبعة صنعت في روما، ١٦٩٥-١٦٩٩، بعنوان: **في أصل اسم البابا وفي انطباقه خاصّة على الحبر الرومانيّ، وفي أوّليّة هذا، ضدّ يوحنّا سلدينوس الانكليزيّ**، (**المبادلات الثقافيّة بين الموارنة وأوروبا** (بالفرنسيّة) بيروت، ١٩٨٤، ص ٣٠٦-٣٠٧).

- سلدينوس، يوحنّا (جون)، افتيشيوس المصريّ، بطريرك الارثوذكسيين الاسكندريّ... وأصل كنيسته، ينشر لأوّل مرّة الأصل العربيّ، وترجمه وعلّق شرحاً عليه يوحنّا سلدينوس... لندن ١٦٤٢ (٣٨ + ١٨٤ صفحة).

في الملحق صورة عن صفحة عنوان كلٍّ من كتابي الحاقلاني وسلدينوس في الطبعة الأصليّة، اللذين أجريت عليهما هذه الدراسة - العرض.

مراجع

لا بدّ من إثبات هذه المراجع، على إيجاز ما أوردته، وفاءً للبحث العلميّ.

- الجميّل، الخوري ناصر، تحدّث عن الحاقلاني في مواضع مختلفة من كتابه المذكور آنفاً، وخصّص لعرض مؤلّفاته الصفحات ٢٩٩-٣٠٩ مقتصراً على ذكر العناوين والطبعات. ومؤلّف الحاقلاني هذا في ٣٠٦ - ٣٠٧، وفي ٣١٠-٣١٧ نشر الصفحة الأولى من ثمانية مؤلّفات مطبوعة للحاقلاني. وأشار إلى كتاب الحاقلاني ضدّ سلدينوس في الصفحة ٣٩٤.

- الجميّل، الخوري ناصر، آل الحاقلاني وآل الباني، بيروت، ٢٠٠٥، ص ٤٣-٤٥، عدد ٣٤، ٣٥ و٣٦، يعرّف الكتاب: "موقف دفاعيّ عن أفتيشيوس ضدّ سلوان... مقسوم إلى قسمين... عالج في الأوّل أصل كنيسة الاسكندريّة وسلطان أساقفتها وبطاركتها"، والثاني "في أصل اسم البابا وسلطانه في الكرسيّ الرومانيّ وفي رئاسته...".

- غالب، الخوري بطرس، ابراهيم الحاقلي أو الحاقلاني، المشرق ٢٨ (١٩٣٠) ١٨٦-١٩٣؛ ٢٥٠ 258 -؛ ٣٤٢-٣٥٠.

- مسعد، الأب بولس، ابراهيم الحاقلي، المنارة ٢١ (١٩٥٠) ١١٤ - ١١٧.

• LAMY, J., ECCHELLENSIS, in DTC, t. I A, col. 116-118.

• J-N., ECCHELLENSIS (Abraham) in Michaud, Biographie Universelle, t. 12, col. 214-216.

• NAU, F., EUTYCHIUS, in DTC, t.v., Paris, 1913, col. 1609-1611.

ملحق

النصّ الذي استخرجه سلدينوس من كتاب "**التاريخ المجموع على التحقيق والتصديق**" تأليف افتيشيوس المكنّى بسعيد ابن بطريق[٢٣]، وترجمه إلى اللاتينيّة وكان منطلقاً له لوضع كتابه. أثبته هنا مأخوذاً من تاريخ أفتيشيوس الذي نشره الأب لويس شيخو في بيروت، ١٩٠٥، ص ٩٥ - ٧٩، وهو الكتاب نفسه الذي نشر في المجموعة المشهورة:

Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium / Scriptores Arabici / Serie Tertia - Tomus VI / EUTYCHII PATRIARCHAE ALEXANDRINI / Annales / Paris, 1906.

"وفي تسع سنين من مُلك قلوديوس قيصر كان مرقص الانجيلي بمدينة الاسكندرية يدعو الناس إلى الإيمان بالمسيح سيدنا. فبينما مرقص يمشي في مدينة الاسكندرية إذ انقطع شِسْع نعله فجبس عند رجل اسكاف يقال لهُ حنانيا ليصلح نعله. فأخذ حنانيا الاشفا ليثقب النعل فثقي بهِ اصبع نفسه فسال منهُ دماً كثيراً واوجعهُ وجعاً كثيراً شديداً. فتبرّم بمرقص فقال لهُ مرقص: ان انت آمنت بيسوع المسيح ابن الله فإن اصبعك تبرأ. وأخذ مرقص اصبع حنانيا وقال: باسم يسوع المسيح تبرأ اصبعك فبرئت اصبعه للوقت وانقطع الدم. فآمن

٢٣- أفتيشيوس، وبالعربيّة سعيد ابن بطريق أو البطريق، ولد سنة ٨٧٧ م. جلس على كرسي الاسكندريّة ثماني سنوات (٩٣٣-٩٤٠) على أنّ علاقته بالقطيع لم تكن مريحة وهادئة، كما قال ابن ابي أصيبعه، كاتب سيرته. كان رجلاً واسع العلم. كتب في الطب، وفي جدالات لاهوتيّة، لكنّه اشتهر بكتابه التاريخي "**نظم الجوهر**"، الذي نشره الأب شيخو. من تاريخه استفاد غليوم الصوريّ (القرن ١٢) الذي نشر في الغرب، عن أفتيشيوس، اتّهام الموارنة بمذهب المشيئة الواحدة.

حنانيا من ساعته بالمسيح وعدَّه مرقص وصيَّرهُ بطريركاً على الاسكندرية وهو أوَّل بطريرك صُيِّر على الاسكندرية. وان مرقص البشير صيَّر مع حنانيا البطريرك اثني عشر قسيس يكونوا مع البطريرك واذا عدم البطريرك يختاروا واحد من الاثني عشر قسيساً. ويضع الأحد عشر قسيساً الباقون ايديهم على رأسه ويباركونهُ ويصلحونهُ بطريركاً ثم يختاروا رجلاً فاضلاً فيصيّروهُ قسيساً معهم بدل الذي صيّر بطريركاً ليكونوا اثني عشر ابداً. فلم يزل رسم القسا بالاسكندرية يصلحوا البطاركة من القسا الاثني عشر إلى زمان الاسكندر بطريرك الاسكندرية الذي كان في جملة الثلثمائة والثمانية عشر فإنهُ منع من ان يصلحون القسا البطريرك وامر ايضاً اذا مات البطريرك ان يجتمعوا الأساقفة ويصلحون البطريرك. وأمر أيضاً اذ مات البطريرك ان يختاروا من أي بلد كان رجلاً فاضلاً أو من أولئك الاثني عشر قساً أو غيرهم فمن يُرضى حالهُ فيصلحونهُ بطريرك وانقطع الرسم القديم. من اصلاح القسا للبطريرك. وجرى الأمر للأساقفة في إصلاح البطريرك وأماً سؤالهم لِمَ سُمي بطريرك الاسكندرية بابا. فمعنى البابا جدّ فإن منذ حنانيا الذي اصلحهُ مرقص البشير بطريرك الاسكندرية إلى وقت ديمتريوس بطريرك الاسكندرية وهو الحادي عشر بطريركاً كان على الاسكندرية لم يكن في عمل مصر أسقف ولم تكن البطاركة الذين قبلهُ اصلحوا أسقفاً فلما صار ديمتريوس بطريركاً أصلح ثلثة أساقفة وهو أوَّل بطريرك بالاسكندرية عمل الأساقفة. فلما مات صُيِّر بعده هرقل بطريرك على الاسكندرية واصلح عشرين أسقفاً. فواحد من هؤلاء الأساقفة اسمه اومانيوس خالف الشريعة واتصل خبره بهرقل البطريرك. فجمع هرقل البطريرك جماعة من الأساقفة وصار إلى مدينة اومانيوس فكشف عن حاله ونظر في أمره ورده إلى الحق. فسمعت العامة الأساقفة وهم يسمون البطريرك أباً فقالوا في أنفسهم: إذا كنّا نحن نسمّي الأسقف أباً والأسقف يسمّي البطريرك أباً فيجب علينا نحن أن نسمّي البطريرك بابا أي جداً اذ كان أب الآباء فسمي بطريرك الاسكندرية من أيام هرقل بابا أي الجدّ. فأمّا حنانيا بطريرك الاسكندرية الذي اصلحه مرقص البشير على كرسيها بطريركاً أقام اثنين وعشرين سنة ومات. وخرج مرقص البشير إلى برقة يدعو الناس إلى الإيمان بالمسيح ابن الله.

ومات قلوديوس قيصر الملك وملك بعده ابنهُ نارون قيصر برومية ثلث عشرة سنة. وهو أوَّل من أهاج على النصارى الشرّ والبلاء. وكان رجلاً شريراً جداً رديء السيرة. وفي عصر

نارون قيصر كتب بطرس رئيس الحواريين انجيل مرقص عن مرقص بالرومية في مدينة رومية ونسبهُ إلى مرقص.

وفي عصر هذا الملك أيضاً كتب لوقا انجيله باليونانية إلى رجل شريف من علما. الروم يقال لهُ ثاوفيلا. وكتب إليه أيضاً الابركسيس الذي هو اخبار التلاميذ. وقد كان لوقا البشير صاحب بولص الرسول وأقام معهُ زماناً. وذلك ان بولص الرسول يقول في بعض رسائله: "ان لوقا الطبيب يقرأ عليكم السلام". وأخذ نارون قيصر لبطرس فصلبهُ منكساً وقتلهُ لأن بطرس قال لهُ: "ان أردت أن تصلبني فاصلبني منكساً لئلا أتشبَّه بسيدي المسيح فأنهُ صُلب قائماً. وضرب عنق بولص بالسيف. وكان لبطرس بعد سيدنا المسيح حين قتل اثنتين وعشرين سنة. وصُيِّر بعد بطرس لينوس بطريركاً على رومية أقام اثنتي عشر سنة ومات. وهو أوَّل بطريرك صار على رومية. وكان مرقص صاحب الانجيل بالاسكندرية وبرقة يدعو الناس إلى الإيمان بالمسيح ابن الله سبع سنين. وفي أول سنة من ملكه هذا نارون قيصر قُتل مرقص بالاسكندرية وأحرق جسده بالنار".



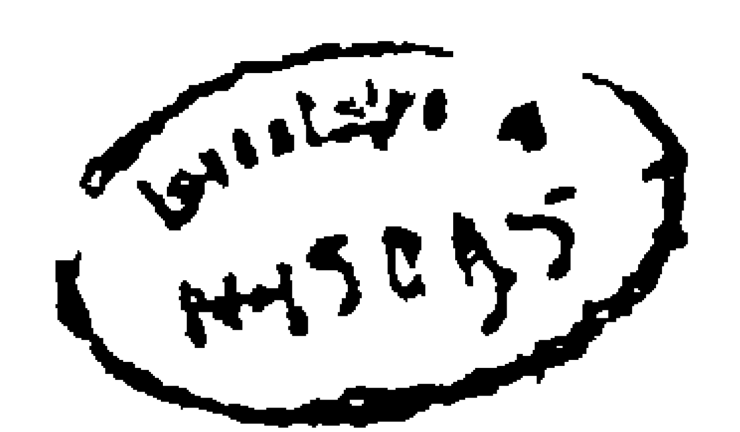
ABRAHAMVS ECCHELLENSIS

COLLEGII ALVMNVS

Elogium expoſitum verſione Aegiptiaca.

LItterarum, & ſapientiæ bono natus
Linguarum peritia,
Et eruditione multiplici inclaruit:
Hinc magnâ illum beneuolentia,
Principes, & Pontifices complectuntur;
Gnari nimirum ſe ſine præſidio litterarum
Aut regnare non poſſe, aut
Non benè regnare.
Primùm à Ludouico decimo tertio, deinde à Ludouico XIV.
Accerſitus in Gallias
Editioni Bibliorum ſtrenuam operam dedit;
Philoſophica multa, & Mathematica edidit,
Scripſit etiam in Hæreticos plura;
Præclariſſimum decus ingenij ſui ratus,
Si Religioni ſeruiret.

١ – من الكتاب المئويّ للمدرسة المارونيّة – روما، ١٦٨٥



ABRAHAMI ECCHELLENSIS MARONITÆ.

Christianissimi Regis Linguarum Syriacæ, & Arabicæ Interpretis, ac earundem in alma Parisiensium Academia Professoris Regij.

EPISTOLA APOLOGETICA PRIMA.

In qua diluuntur calumniæ, ac imposturæ quamplures aduersùs Syriacam Libelli Ruth Editionem, & ejus Latinam Versionem, à Magistro VALERIANO DE FLAVIGNY Sacræ Facultatis Theologiæ Parisiensis Doctore, ac Socio Sorbonico, Insignis ac Metropolitanæ Remensis Ecclesiæ Presbytero Canonico, & in alma Parisiensium Academia Sacrarum Hebraïcarumque Literarum Professore Regio, congestæ.

Ad eundem VALERIANVM, *vt tandem aliquando sua, tùm aliena curet.*

Stulti cùm aliena facta conspiciunt, hæc eis omnia reprehensibilia videntur, suæque imperitiæ, atque infirmitatis obliti, tantò intentiùs de alienis judicant, quantò sua profundiùs ignorant.

S. Greg. Mag. Lib. 11. Moral. cap. 15.

M. DC. XLVII.

٢- "الرسالة الجدليّة الأولى" - ردّ على فلاڤيني - ١٦٤٧

EIVSDEM ABRAHAMI ECCHELLENSIS MARONITÆ,

Christianissimi Regis Linguarum Syriacæ, & Arabicæ Interpretis, ac earundem in alma Parisiensium Academia Professoris Regij.

EPITSOLA APOLOGETICA ALTERA.

In qua ejusdem VALERIANI DE FLAVIGNY confutuntur aliæ calumniæ, & imposturæ insertæ ejus Epistolæ Primæ.

Ad eundem VALERIANUM, vt tandem aliquando ab imponendi desistat instituto, & arte; & illâ Sapientis sententiâ resipiscat.

Qui credit citò, leuis corde est. *Eccles.* 19.

Malus obedit linguæ iniquæ, & fallax obtemperat labijs mendacibus. *Prouerb. cap. 17 ver. 4.*

SED

Simul Insipiens, & Stultus peribunt. *Psal. 48. vers. 11.*

M. DC. XLVII.

٣- "الرسالة الجدليّة الثانية" - ردّ على فلافيني - ١٦٤٧

ABRAHAMI
ECCHELLENSIS
MARONITÆ.

Christianissimi Regis Linguarum Syriacæ, & Arabicæ Interpretis, ac earundem in alma Parisiensium Academia Professoris Regij.

EPISTOLA APOLOGETICA TERTIA.

In qua respondetur ad Libellum quendam Supplicem Supremo Galliarum Senatui oblatum à D. Gabriele Sionita Christianissimi Regis Linguarum Syriacæ, & Arabicæ Interprete, ac earundem in alma Parisiensium Academia Professore Regio. Diluunturq; Calūniç quamplures in eo contentæ aduersùs Auctorem.

Ad eundem GABRIELEM SIONITAM, *vt tandem aliquando sibi adulari desistat, suasque ex aliorum vituperatione captare Laudes.*

Non efficiamini inanis gloriæ cupidi inuicem prouocantes, inuicem inuidentes. *Gal. 5.*

Væ qui Sapientes estis in oculis vestris, & coram vobismetipsis prudentes. *Isa. cap. 5. ver. 21.*

M. DC. XLVII.

٤– "الرسالة الجدليّة الثالثة" – ردّ على الصهيوني – ١٦٤٧

EUTYCHII

Ægyptii,

Patriarchæ Orthodoxorum

ALEXANDRINI,

Scriptoris, ut in Oriente admodùm Vetusti ac Illustris, ita in Occidente tum paucissimis Visi tum perrarò Auditi,

Ecclesiæ suæ Origines.

Ex ejusdem Arabico nunc primùm typis edidit ac Versione & Commentario auxit

Ioannes Seldenus.

Non, si quid TURBIDA ROMA
Elevet, accedas; examenve improba *in* ILLA
Castiges trutina

LONDINI,
Excudebat RICHARDUS BISHOPUS.
MDCXLII.

٥- يوحنّا سلدينوس، افتيشيوس المصري، بطريرك الأرثوذوكسيين الاسكندريّ - أصل كنيسته - لندن، ١٦٤٢

EVTYCHIVS

PATRIARCHA ALEXANDRINVS
VINDICATVS,
Et ſuis reſtitutus Orientalibus;

Siue Reſponſio

AD IOANNIS SELDENI ORIGINES.
in duas tributa Partes;

Quarum Prima eſt

De Alexandrina Eccleſiæ Originibus.

Altera

De Origine nominis PAPAE;

Quibus accedit Cenſura in Hiſtoriam Orientalem
IOHANNIS HENRICI HOTTINGERI
Tigurini à pag. 283. ad 495.

Omnia ex Orientalium excerpta monumentis.

AVCTORE
ABRAHAMO ECCHELLENSI
Maronita è Libano.

Non ornato, politoque ſermone, ſed rebus manifeſtis conuincenda eſt vanitas Hæreticorum. S.Auguſt. in librum Geneſ. contra Manichæos cap.1.

ROMÆ, Typis S. Congreg. de Prop. Fide. MDCLXI.

SVPERIORVM PERMISSV.

٦- ابراهيم الحاقلاني، أفتيشيوس، البطريرك الاسكندريّ المستردّ - روما، ١٦٦١

APPROBATIONES.

DE mandatu Superiorum recognoui Librum iſtum Eutychius Vindicatus *Authore Abrahamo Ecchellenſi, deque eo ſic iudico. Aptum, & eruditum, & elegantem eſſe; Quem quò doctior quiſque fuerit, eò pluris fecerit. Germanus ille aliorum huiuſce authoris eſt fœtus, qui feliciter lucem viderunt. Vbi opus eſt docet, delectat, porrigit. Ratiocinatur acutè, ſtatuit firmiter, impugnat acriter, ſubtilis, conſtans, vehemens. Adhibet pondus authoritatis non vulgaris, fidem ei facit linguarum exoticarum peritia. Stylus pugnax eſt, ſed ſuis floribus diſtinguitur. Horridulè venuſtus: venuſtè horridulus; & neruis abundat & ſanguine. Conciliat legentium animos, affert voluptatis multum, ſed plus admirationis. Itaque digniſſimum cenſeo, qui Typis mandetur, & omnium manibus teratur. In Collegio de Propaganda Fide. 3. Nonas Iulias. Ann. 1659.*

Fr. Franciſcus à S. Auguſtino Macedo.

MAndante Sacra Eminentiſſimorum, & Reuerendiſſimorum DD. Cardinalium Congregatione de Propaganda Fide, attentè, ac maxima mea cum voluptate perlegi librum hunc, cui Titulus, *Eutychius Patriarcha Alexandrinus Vindicatus, &c.* necnon *Appendiculam, ſeu Cenſuram, qua Iohannis Henrici Hottingeri Orientalis Hiſtoria breuiter perſtringitur,* Opus D. Abrahami Ecchellenſis è Libano; atque in eo, præter ſingulare Auctoris ingenium, raramq; eruditionem, quæ in Linguarum, Hiſtoriarum, Sciẽtiarumq; peritia mirabiliter elucet, animaduerti, validiſſimum Orthodoxæ Fidei præſidium aduerſus S. R. E. perduelles ſitum eſſe: perpetuò namq; Orientalium, & Occidentalium Patrum conſenſu, quaſi ſimul totius terrarum Orbis armis pugnat acerrimè contra inſenſatos, qui in vnius impuriſſimi, ac ſceleſtiſſimi hominis verba iurantes, aduerſus Dominum, & aduerſus Romanum Pontificem Chriſtum eius coniurarunt. Quamobrem, & aureis characteribus, & æterna luce Opus hoc præclariſſimum dignum cenſeo. Faxit verò Deus Opt. Max. ad Eccleſiæ ſuæ bonum, diu ſoſpes viuat Auctor, quò alijs eiuſdem generis operibus, & Catholicam propugnet Religionem, & nefariam nequiſſimorum Apoſtatarum inſaniam ab vtroque Orbe expugnet, ac penitus eliminet. Romæ: è noſtris ædibus S. Mariæ in Porticu. Die 19. Ianuarij 1660.

Ludouicus Marraccius è Congr. Cler. Regul. Matris Dei.

Imprimatur, ſi videbitur Reuerendiſſimo Patri Magiſtro S. Palatij Apoſt.

O. Archiep. Patrac. Viceſg.

Imprimatur

Fr. Raimundus Capiſuccus Ord. Prædic. Sac. Apoſt. Pal. Magiſter.

٧- حكما الرقيبين الكنسيين التقريظيّان، والأمر بطبع كتاب الحاقلاني.

Perilluſtri, ac Eruditiſſimo Viro

D. ABRAHAMO ECCHELLENSI

Operis Auctori

Ioſeph Anturinus Maronita Aleppenſis è Soc. IESV

D. D.

Ingenio immenſus Libani iuga collibus aureis,
Iordanis Tybri fœdere iungis opes;
Feruidus ingenio docto feris ore Britannum,
Et debellato tutus ab hoste flagras.
Ingenio clemens Patris Venerabile nomen
Quà votis, calamo, Relligione colis.
Quis neget æterna Cedro Te digna loquutum,
Cui Latij, & Libani gloria iuncta data eſt.

٨- قصيدة الأب يوسف العينطوريني المارونيّ الحلبيّ اليسوعيّ في مدح الحاقلاني، في كتابه "أفتيشيوس".

الخوري د. بولس الفغالي

الحاقلاني والكتاب المقدّس

ملخّص

في إطار التفاعل الحضاريّ بين الشرق والغرب، برزت المدرسة الرومانيّة بطلاّبها الذين أتوا من لبنان، تعلّموا لغات أوروبّا، وشرعوا يعلّمون لغات الشرق إلى الغرب. ومنهم إبراهيم الحاقلانيّ، الذي درّس في إيطاليا وفي فرنسا، فحُفر اسمه على لوحة رخاميّة في المعهد الفرنسيّ في باريس. وكتب في الصرف والنحو. ونقل الكتب العديدة. وما يهمّنا هو دوره في مجال الكتاب المقدّس. عمل في البوليغلوتة (أو متعدّدة اللغات) باريس مع الصهيونيّ والحصرونيّ ونصرالله شلق، سواء في تحقيق النصوص أو نقلها إلى اللاتينيّة. وفي "الكتب المقدّسة باللسان العربيّ"، خلف المطران سركيس الرزّي، فكان له الدور الأخير في إعطاء الوجه النهائيّ لترجمة ستفرض نفسها في الشرق حتّى منتصف القرن التاسع عشر.

الحاقلاني والكتاب المقدّس

حين نحاول أن نكتشف في العمق الأثر الذي تركه طلاّب المدرسة الرومانيّة، نرى أوّل ما نرى أنّهم حملوا إلى الغرب ما يذخر الشرق من غنى. فبعد سنة ١٤٥٣ وهرب العلماء البيزنطيّين من "اسطنبول" التي صارب تركيّة، عرفت أوروبّا التراث اليونانيّ مع نصوص أصيلة وصلت إليهم ومعرفة صارت منسيّة بفعل سيطرة اللغة اللاتينيّة. وكذا نقول بالنسبة إلى الحاقلانيّ ورفاقه. حملوا إلى أوروبّا تراث العالم الساميّ على مستوى اللغة العربيّة كما على مستوى اللغة السريانيّة. هؤلاء أتوا إلى رومة، وأخذوا بأساليب البحث العلميّ، فكانت لهم مكانتهم بين العلماء الكبار والمدرّسين المعروفين، ويكفي أن نقرأ في لائحة أساتذة معهد فرنسا الذي أسّسه فرنسوا الأوّل اسم الحاقلانيّ والصهيونيّ.

أمّا كلامنا الآن، فيتوقّف عند ما فعله إبراهيم الحاقلانيّ في مجال الكتاب المقدّس. دوره في البوليغلوتا أو المتعدّدة اللغات. دوره في الترجمة "المارونيّة" التي أسّسها المطران سركيس الرزّي وطُبعت بعد وفاته سنة ١٦٧١، ولبثت النسخة المعمول بها لدى الأنغليكان حتّى ظهور ترجمة فارس الشدياق سنة ١٨٥٧. وقبل ذلك نبدأ كلامنا بترجمات الكتاب المقدّس إلى العربيّة.

١- الكتاب المقدّس في العربيّة

سنة ٦٣١، طلب يوحنّا الثالث، أسقف أنطاكية اليعقوبيّ، إلى لغويّين من طيء وتنوخ وعقيل، فنقلوا له الأناجيل الأربعة. لا شكّ في أنّ عالمين في اللغة السريانيّة رافقوهم. وهذا ما يتمّ اليوم في ترجمات الكتاب. ضاع الكتاب، ولكن بقيت منه مقاطع في كتاب علي بن سهل بن ربّن الطبيب النسطوريّ (٧٨٥-٨٦١) الذي أسلم وعنوان الكتاب: الدين والدولة.

لو وُجدت ترجمة عربيّة أقلّه للأناجيل، لكان حملها معهم الآتون من الجزيرة العربيّة أو أقلّه من عرابية، بلاد العرب التي بدأت في حوران وشرقيّ الأردنّ نزولاً نحو الجنوب. ويبدو أنّ القرآن أورد أسماء من الكتاب المقدّس ككلّ ومن العهد الجديد كجزء، ولكنّه في نظري لم يُورد نصًا واحدًا يمكن أن نقول إنّه أخذه من التوراة والزبور والإنجيل.

نُقل الكتاب المقدّس كلّه أو بعضه عن اليونانيّة أو السريانيّة أو القبطيّة أو العبريّة أو اللاتينيّة. ولا شكّ في أنّ الترجمة "الأنطاكيّة" للأناجيل كانت عن السريانيّة، لا عن اليونانيّة، بعد أن تمّت القطيعة. وقد بدأ العرب بترجمة العهد الجديد تاركين لليهود نقل العهد القديم، كما كان الأمر بالنسبة إلى سعديّة الفيّوميّ (٨٩١-٩٤١) الذي بدأ فنقل أسفار موسى الخمسة. ثمّ واصل العمل. نشير هنا إلى أنّ الأسفار الخمسة أو البنتاتوكس، دخلت في بوليغلوتة (= متعدّدة اللغات) باريس ولندن، بعد أن وُضعت في بوليغلوتة اسطنبول المربّعة اللغات: عبريّ، عربيّ، فارسيّ، أراميّ. كان ذلك سنة ١٥٤٦.

عن اليونانيّ، وُجدت ترجمة للعهد الجديد، في دير القدّيس سابا، قرب أورشليم القدس، تعود مخطوطاته إلى القرن التاسع وهي اليوم في المكتبة الفاتيكانيّة (بورجيا، عربيّ ٩٥،

فاتيكان عربيّ ١٣). عن السريانيّ، وصلت إلينا أقدم ترجمة كاملة من دير القدّيسة كاترينة في سيناء سنة ٨٦٧ (٢٣٥هـ). تمّت على يد العالم الدمشقيّ بشر ابن السرّي. رافقتها المقدّمات والشروح. هو الكودكس ١٥١ الذي طُبع ونُقل إلى الإنكليزيّة.

في هذا المجال نذكر فتيون بن أيّوب الذي انطلق من السريانيّة، في القرن التاسع، فنقل في دمشق الأنبياء وسفر أيّوب وابن سيراخ. هذا الذي لُقّب "النور الساطع في الظلمة"، أدهش أبا الفرج محمّد بن اسحق ابن النديم، ذاك المؤرّخ العربيّ في القرن العاشر، فأشار إلى هذا النقل في لائحة الذين ترجموا إلى العربيّة مؤلّفات من لغات أخرى. شدّد على الدقّة في النقل وعلى الأناقة في التعبير.

منذ القرن العاشر، نقل الأقباط الأناجيل إلى العربيّة ونشروا العربيّة تجاه القبطيّة. وفي القرن الثالث عشر، كانت "الشعبيّة الإسكندرانيّة" التي استعملها الغزاليّ (توفّي سنة ١١١١) ليردّ على التعليم حول ألوهيّة المسيح. وفي الإسكندريّة أيضًا تُرجمت أسفار الأنبياء عن اليونانيّة ترجمة عربيّة سوف تكون في أوّل نسخة كاملة للبيبليا العربيّة: بوليغلوتة ولتون في لندن، سنة ١٦٧١.

وطُبعت النصوص العربيّة البيبليّة منذ سنة ١٥١٤ في رافانا بإيطاليا، أو في جنوى بإيطاليا أيضًا، مع سفر المزامير في العربيّة واللاتينيّة واليونانيّة والعبريّة والأراميّة. أمّا نحن فيهمّنا مطبعة مديسيس التي أسّسها في رومة، سنة ١٥٨٤، البابا غريغوريوس الثالث عشر. سنة ١٥٩٠، طُبعت الأناجيل، وفي سنة ١٥٩١، ترجمة بيسطريّة للأناجيل، عربيّ - لاتينيّ.

أمّا إبراهيم الحاقلانيّ الذي وُلد في ١٨ شباط سنة ١٦٠٥، ووصل إلى رومة سنة ١٦٢٠، فقد بدأ باكرًا يدرّس السريانيّة والعربيّة في السابيانسا في رومة، ثمّ عيّن في بيزا أستاذ اللغات الشرقيّة سنة ١٦٣٣ - ١٦٣٧. ولكنّه أبقى على علاقاته برومة حيث صار مترجم مجمع الإيمان قبل أن يخلف المطران سركيس الرزّي في اللجنة المكلّفة بإعادة النظر في ترجمة البيبليا إلى العربيّة. وهذا ما نعود إليه فيما بعد. وسوف يدعوه ملك فرنسا "من أجل البيبليا الكبيرة"، فيأتي إلى باريس في شهر كانون الأوّل سنة ١٦٤١. هذا ما نعود إليه في المقطعين اللاحقين، حين ندرس البوليغلوتا الباريسيّة ثمّ "الكتاب المقدّس في اللسان العربيّ".

٢- البوليغلوتا

حين نتحدّث عن البوليغلوتا، نعني نسخة تامّة للكتاب المقدّس كلّه، في أكثر من عمود مع ثلاث لغّات إن لم يكن أكثر. إذا شئنا، أوّل بوليغلوتا هي تلك التي قام بها أوريجانس (١٨٥-٢٥٢) المتوفّي في صور لبنان. دُعيت الهكسبلة أو السداسيّة لأنّها ضمّت النصوص في ستّة عواميد. وسوف ننتظر زمن النهضة الأوروبيّة لكي نرى أوّل بوليغلوتا: القلعة. في طليطلة (إسبانيا) إنطلق المشروع سنة ١٥٠٢ وانتهى سنة ١٥٢٠ ووافق عليها البابا لاوون العاشر. طُبع منها ٦٠٠ نسخة، فحملت العبريّة واليونانيّة واللاتينيّة في ثلاثة عواميد. ثمّ كانت بوليغلوتة أنفرز في بلجيكا، التي كانت تحت الحكم الإسبانيّ والملك فيليب الثاني. إنطلق الفريق ممّا صُنع في القلعة، في طليطلة. بدأت الطباعة سنة ١٥٦٨ وانتهت سنة ١٥٧٢ . جاءت في أربع لغات، إذ أضيفت الأراميّة.

أمّا بوليغلوتة باريس التي لها تاريخ طويل، فأرادت أن تعيد نشر بوليغلوتة أنفرز، بمعاونة عالمين مارونيّين جبرائيل الصهيونيّ ويوحنّا الحصرونيّ. بعد ذلك انضمّ نصرالله شلق ثمّ إبراهيم الحاقلانيّ. ترك الحصرونيّ باريس وأتى إلى لبنان حيث رسمه البطريرك يوحنّا مخلوف معاونًا له. ولكنّه توفّي بعد أربعة أشهر، أي سنة ١٦٢٦.

والحاقلانيّ فقد التقاه الأب جان مورين اليسوعيّ في بيزا، وطلب إليه أن يأتي إلى باريس ومعه نسخة من التوراة باللغة العربيّة وبعض القواميس. لبّى الحاقلانيّ طلبه وجاء إلى باريس سنة ١٦٤١، فكرّس مدّة إقامته فيها لمقابلة النصوص السريانيّة بنصّ مخطوط أتى به معه من رومة. ثمّ أعاد النظر في النصوص العربيّة والسريانيّة وترجمتها إلى اللاتينيّة. وتعهّد للسيّد لي جاي المسؤول عن البوليغلوتا، أن يُرسل إلى المطبعة ما ينقص من نصوص لإتمام التوراة بترجمتها المتعدّدة اللغات: العبرانيّة والسامريّة والكلدانية واليونانيّة والسريانيّة واللاتينيّة والعربيّة. تتألّف من عشرة مجلّدات. وكلّ نصّ نقرأه في ترجمته اللاتينيّة: السريانيّة ونقلها إلى اللاتينيّة، العربيّة ونقلها إلى اللاتينيّة... هكذا نرى العمل الضخم والشاقّ الذي قامت به "المجموعة المارونيّة".

بالإضافة إلى إعادة النظر في النصوص المنقولة، كان لابن الحاقلانيّ سفران عمل فيهما بشكل خاصّ. قدّم النصّ السريانيّ مع ترجمته إلى اللاتينيّة، ثمّ النصّ العربيّ مع اللاتينيّ.

الأوّل، سفر راعوت. والثاني، سفر المكابيّين الثالث الذي لا يدخل في اللائحة القانونيّة للأسفار المقدّسة، فيروي نجاة اليهود من الاضطهاد في الإسكندريّة، في أيّام بطليموس الرابع فيلوباتور (٢٢١-٢٠٣ ق.م.) وقد كتب الحاقلانيّ إلى الكردينال بالوتّي يشرح له كيف يعمل ويتعب كلّ يوم في النقل العربيّ للبيبليا مع الأب فيليب غوادانيولي. تتمّ الاجتماعات كلّ ثلاثاء وأربعاء.

نشير هنا إلى أنّ عمل الحاقلانيّ ورفاقه في البوليغلوتا، لم يكن نقل النصوص من اليونانيّة والعبريّة إلى العربيّة، كما نفهم اليوم بالترجمة. لست أدري إن عرفوا لغات الكتاب المقدّس، شأنهم شأن السمعانيّ. غير أنّهم عرفوا اللاتينيّة والعربيّة والسريانيّة. فكانوا يترجمون العربيّ والسريانيّ إلى اللاتينيّة، بعد أن يقابلوا المخطوطات ليحصلوا على أفضلها. أمّا التدقيق في اليونانيّة والعبريّة، فقد يكون ترك للعلماء الأوروبيّين.

وصدرت البوليغلوتا الباريسيّة سنة ١٦٤٥، ولكن غُبن العاملون الموارنة، فعادت الشهرة إلى الناشر أنطوان فيتري الذي تصدّر اسمه، وباللون الأحمر، أولى صفحات الكتاب. وإلى السيّد لي جاي الذي رعى المشروع وسانده فعُرفت بوليغلوتة باريس باسمه، كما عُرفت بوليغلوتة لندن باسم ولتن.

٣- الكتب المقدّسة باللسان العربيّ

منذ القرون المسيحيّة الأولى، عرفت الكنيسة نصوصًا للعهد الجديد في لغتين: اليونانيّة واللاتينيّة. وفي الشرق، النصّ القبطيّ تجاه العربيّ منذ القرن العاشر. أو السريانيّ تجاه العربيّ، ولا سيّما في كتب القراءات الليتورجيّة. ولا نزال نجد النسخات العديدة من مخطوطة أو مطبوعة، في عدد من الكنائس.

ولكن حتّى نهاية القرن السادس عشر، لم تكن هناك نسخة كاملة للكتاب المقدّس في اللغة العربيّة. فكانت البداية مع المستشرقين البروتستانت، فطبعوا سنة ١٦١٦، في لايدن من أعمال هولندا، العهد الجديد. وسنة ١٦٢٢، نُشر البنتاتوكس أو الأسفار الخمسة الأولى عن ترجمة قام بها يهوديّ مغربيّ من القرن الثالث عشر. وتوقّف المشروع.

فأطلق مجمع انتشار الإيمان مشروعه، فكانت الكتب المقدّسة باللسان العربيّ، سنة ١٦٧١. إستغرق العمل في هذا المشروع قرابة خمسين سنة، لأنّه وجب على العاملين، بقيادة سركيس الرزّي، مطران دمشق للموارنة، أن يجمعوا المخطوطات العربيّة، وأن يختاروا أفضلها. كما وجب عليهم أن يضعوا تجاه النصّ العربيّ، ترجمته اللاتينيّة.

فعمل الحاقلانيّ أيضًا في هذه العمارة الضخمة حين كان في رومة. هنا نتذكّر أنّ الحاقلانيّ تزوّج بفتاة من بان، القريبة من حوقا، بلدة المطران الرزّي. ثمّ إنّ مجمع الايمان أوصى البطريرك بهذا العالم العائد إلى لبنان، لإدراة مدرسة حوقا المؤسّسة حديثًا. كلّ هذا جعل الحاقلانيّ قريبًا من الرزّي.

ما الذي عمله بالتحديد إبراهيم الحاقلانيّ؟ هذا ما لا نستطيع أن نقوله. ولكنّه في الواقع، خلف المطران الرزّي الذي توفّي سنة ١٦٣٥، وطُلب منه أن يعيد قراءة النصوص ويصحّح. وربّما لينقل بعضها من وإلى اللاتينيّة.

جاءت "الكتب المقدّسة" في ثلاثة مجلّدات. الأوّل، من سفر التكوين إلى أخبار الأيّام الثاني. المجلّد الثاني، من عزرا ونحميا إلى سفر المكابيّين الثاني. وضمّ الجزء الثالث العهد الجديد. وتلا ذلك ثلاثة محلقات. الأوّل يتضمّن فهرس الشهادات التي أخذها الرسل من العهد العتيق إلى العهد الجديد. والملحق الثاني يحوي ترجمة الأسماء العبرانيّة والكلدانيّة واليونانيّة، إلى اللاتينيّة ثمّ إلى العربيّة. والملحق الثالث يشمل "فهرس الكتب المقدّسة الذي يشتمل بوجيز الكلام الأشياء التي في الكتب المقدّسة مجموعة بجملات مرتّبة برتبة تهجية الحروف العربيّة". في ٣٩ صفحة كان الفهرس في اللاتينيّة. وفي ٨٠ صفحة في العربيّة. ونعطي مثلاً "أبرام": ابن تارح (تكوين الخلايق ١١ : ٣٩). خرج من وطنه إلى أرض كنعان بأمر الربّ (١٢ : ٤). انطلق إلى مصر... وينتهي الفهرس باسم يوياداع الكاهن الذي أمر بقتل الملكة عثليا. هو في الواقع، قاموس لأسماء العلم.

ولماذا النسخة اللاتينيّة؟ هي التي تستعملها الكنيسة المقدّسة الرسوليّة الجامعة الرومانيّة. فإنّها "لا في المعانيّ فقط، بل وفي أكثر الألفاظ وافق (النصّ اللاتينيّ) النصّ الأصليّ، أيّ العبريّ واليونانيّ".

والسبب في تقديم هذه الترجمة؟ "بعد أن انقلبت الأمور من شدّة الأحزاب والهراطقة، ونقص العلم والإيمان، التقت رغبة قداسة البابا أوربانوس الثامن برغبة المطارنة والأساقفة في الشرق فأوصوا المطران سركيس لكي يجمع في داره كثيرًا من العلماء اللاهوتيّين قسوسًا ورهبانًا وعلمانيّين ومعلّمي اللسان العربيّ والعبريّ واليونانيّ وغيرها ليُصلح معهم النسخة العربيّة".

عمل طويل وشاقّ. بدأ سنة ١٦٢٥، قرأوا المصاحف، قابلوها. اختاروا "ما هو أصحّ والموافق للمصدر العبرانيّ واليونانيّ". بعد هذا "جبّروا الناقص وأصلحوا الفاسد"، ودليلهم إلى ذلك النصّ اللاتينيّ العام، أي الفولغاتا. ولأجل ذلك طُبع فيما بعد المتن اللاتينيّ قبالة المتن العربيّ، "حتّى يكون لكلّ واحد قانونٌ يعرف به ويصلح ما بقي في العربيّ من نقص أو غلط لم يُورده المترجمون والمصلحون".

وفي النهاية، ما أراد المترجمون أن يكونوا عبيدًا للغة. فالمسيحيّ لا يعتبر كلام الله أنزل في لغة من اللغات. "فالكلمة الإلهيّة أوسع من الحدود الضيّقة التي حدّتها الفرايض النحويّة".

ذاك كان دور إبراهيم الحاقلانيّ الذي شارك في هذين العملين الكتابيّين الكبيرين. البوليغلوتا التي طُبعت في باريس، والكتب المقدّسة التي طُبعت في رومة. نحن لا نعرف بالضبط ما عمله هذا العالم العلاّمة، ولكنّ النتيجة جاءت رائعة. فبوليغلوتة باريس كانت الأساس لبوليغلوتة لندن التي أخذت منها الكثير الكثير. والفضل في هذه المتعدّدة اللغات يعود إلى موارنة بينهم الحاقلانيّ. والكتب المقدّسة ظلّت تستعمل سحابة ٢٠٠ سنة لدى الكنيسة الأنكليكانيّة، بل كانت الأساس لترجمات عديدة تمّت خلال القرن التاسع عشر. من أجل هذا، حين نكرّم إبراهيم الحاقلانيّ نكرّم المدرسة المارونيّة في رومة التي قدّمت عددًا من العلماء فتحوا الغرب على غنى الشرق، بانتظار أن يأتي الغرب إلى الشرق فيفتحه على أنوار المعرفة خلال قرون من الجهل بدأ مع المماليك وانتهى مع العثمانيّين سنة ١٩١٩، بعد الحرب العالميّة الأولى.

ملحق

عرفنا أنّ الحاقلانيّ الذي عمل في البوليغلوتة الباريسيّة، اهتمّ بسفر المكابيّين الثالث، كما اهتمّ بشكل خاصّ بسفر راعوت الموآبيّة. ماذا فعل؟ أخذ النصّ السريانيّ كما هو في الترجمة البسيطة، ثمّ نقله مباشرة إلى اللاتينيّة

Et factum est in diebus Judicum: facta est fames in terra. Et abiit vir de dipse et uxor eus et filii eus quo Bethlehem Juda ad habitandum in terra Moab nian invaluit fames in terra. Et nomen viro Elimelech et nomen mulieris Naami et nomina filiorum eius Malion et Chelion, Ephrataei de Bethlehem Juda et venerunt ad terram Moab ad habitandum ibi.

ودقّق الحاقلانيّ في النصّ العربيّ من أجل الطباعة. قابل بين مختلف النصوص فكان لنا النصّ التالي:

كان في أيّام القضاة جوع شديدًا في أرض إسرائيل فخرج رجل من بيت لحم قرية يهوذا ليسكن في أرض موآب وامرأته وابناه لأنّ الجوع اشتدّ في الأرض جدًّا وكان اسم الرجل أليملك واسم امرأته نعما واسماء ابنيه مليون وجليون أفراتانيّون من بيت لحم قرية يهوذا فأتوا إلى أرض موآب ليسكنوها فتوفي أليملك بعل نعما وبقيت هي وابناها فتزوّجا ابناها امرأتين من الموآبيّين اسم الواحدة عرفا واسم الأخرى راعوت سكنوا هناك نحو من عشرة سنين وتوفّيا ابناها مليون وجليون وأرملت الأمرأة وتخلّبا كنّتاها فرجعت من أرض موآب هي وكنّتاها لأنّه بلغها بأرض موآب أنّ الربّ تعاهد شعبه ووسّع عليهم في رزقهم.

وخرجت هي وكنّتاها من أرض موآب ورجعت إلى أرض يهودا وقالت نعما لكنّاتها ارجعا إلى بلادكما وأهلكما والربّ يرحمكما وينعم عليكما كما صنعتما بي وبإبنايَّ ويجيبكما الربّ إلى أهلكما وتجدان راحة عند آبائكما وقبيلتكما ورفعتا أصواتهما بالبكاء وقالتا لها كلاّ ما ننصرف ولكن ننطلق معك إلى أرضك وبلاد شعبك قالت لهما نعما ارجعا يا بناتي لماذا تنطلقان معي لعلّ تظنّان أنّي أتزوّج ويلد لي بنون. ارجعا يا ابنتاي لأنّي قد شختُ وجزتُ حدّ التزوّيج وأيّست أن يكون لي رجاء أن أتزوّج رجلاً فيولدَ لي بنون فتنتظران حتّى يتربّيا ويتزوّجا بكما وتتمتّعان بالتزويج فلا تفعلا يا بانتاي لأنّ نفسي قد كربت وأصابتني مرارة شديدة.

ونقل النصّ إلى اللاتينيّة

Fuit in diebus Iudicum fames vehemens in terra Israel et egressus est vir de Bethlehem civitate Juda ut habitant in terre Moab et uxor ejus et duo filii eius quoniam fame invaluerat in terra valde.

نلاحظ أوّلاً على مستوى النقل إلى اللاتينيّة هذه الدقّة والأمانة. وقد امتلك الحاقلانيّ اللغة اللاتينيّة التي سيطرت في أوربا سيطرة تامّة في كتابة العلماء، كما كانت اللغة الرسميّة في الكنيسة.

ونلاحظ ثانيًا أنّ النصّ العربيّ لا يتبع حرفيًّا البسيطة. فهذه قالت: وكان في أيّام القضاة أن كان جوع في الأرض فمضى رجل من بيت لحم ليهوذا ليسكن في أرض موآب هو امرأته وبنيه لأنّ اشتدّ الجوع في الأرض...

جاءت البسيطة قريبة من العبريّة (و ي ه ي. ب ي م ي. ش ف ط. ه ش ف ط ي م. و ي ه ي) التي قالت: وكان في أيّام قضاء (حكم) القضاة، فكان جوع في الأرض، فمضى رجل من بيت لحم يهوذا...

أضاف نصّ "الحاقلانيّ" لفظ "إسرائيل". فحدّد لفظة "أرض" التي بدت عامّة تجاه "موآب" كموضع محدّد.

والملاحظة التالية تدور حول اللغة العربيّة. نقرأ: "كان جوعٌ شديدًا" والصحيح: "كان جوع شديد في أرض إسرائيل". ثمّ نقرأ: "فتزوّجا ابناها" والصحيح: "فتزوّج ابناها". فاللغة العربيّة هي العائدة إلى القرون ١٣-١٥ كما دُرست مرارًا، وسوف تنتظر القرن التاسع عشر، عصر النهضة، لكي تستقيم اللغة كما اعتاد المسيحيّون أن يستعملوها وخصوصًا في الأديرة.

وبما أنّ الحاقلانيّ عمل في فريق المطران الرزّيّ في الترجمة التي تمّت بسعي مجمع نشر الإيمان لاستعمال الكنائس الشرقيّة، أردنا أن نقدّم بداية نصّ راعوت كما هو في هذه الترجمة من أجل المقابلة:

كان في أيّام قاضٍ واحد حين كان القضاة جوع شديدًا في الأرض فخرج رجل من بيت لحم يهوذا ليسكن في أرض مواب وإمرأته وابناه معه. وكان اسم الرجل اليملك واسم إمرأته

نعمى واسما ابنيه مهلون والآخر كليون وافراثانيون من بيت لحم يهوذا فاتوا إلى أرض مواب ليسكنوها. فتوفى اليملك بعل نعمى وبقيت هي وابناها. فتزوج ابناها امرأتين من الموابيين اسم الواحدة عرفا واسم الأخرى راعوت، وسكنوا هناك نحو عشرة سنين. وتوفى ابناها مهلون وكليون وترمّلت الإمرأة من بعلها وابنيها. فقامت هي وكنتيها الاثنتين لترجع من أرض مواب فقد بلغها أنّ الربّ نظر الى شعبه ووسّع عليهم في رزقهم. وخرجت هي وكنّتاها من أرض مسكنهنّ، وهي في الطريق راجعة إلى أرض يهوذا. وقالت نعمى لكنّتيها ارجعا إلى بيتَ أمكّما والربّ يفعل معكما رحمة كما صنعتما بي وبنبي. وتجدا راحة في بيوت الرجال الذين تصيرا لهم وقبّلتهما فرفعا اصواتهما بالبكاء. وقالا لها أنّنا ننطلق معك الى شعبك. قالت لهما نعمى ارجعا يا بناتي لماذا تنطلقان معي العلّ في بطني بعد بنون حتى تترجّيا منّي رجالاً. ارجعا يا بناتي واذهبا لاني قد شخت وجزت حد التزويج ولو انّي استطيع احمل بهذه الليلة والد بنين.

أمّا اللاتينيّ فجاءت بدايته كما يلي:

In diebus unius judicis quando judices praeerant, facta est fames in Terra.

وهكذا نكون أمام ترجمتين مختلفتين للنصّ الواحد. أترى حاول نصّ "الرزّيّ" الاقتراب من العبريّة فما فهم المصدر "ش ف ط" (قضى، قضاء) بل اعتبره اسم فاعل (قاضٍ)؟

هذا ما يدفعنا إلى القول بأنّ نصّ البوليغلوتا يختلف عن نصّ ترجمة المجمع الشرقيّ. وقد لا يكون الحاقلانيّ عمل في هذا كما عمل في ذاك، ولا سيّما أنّ الطبعتين جاءتا خلال القرن السابع عشر.

المحور الثاني

إبراهيم الحاقلاني
الدور والفكر

الرئيس: **د. منصور عيد:** في معادلة الثابت والمتحوّف

المتكلّمان:

د. جوزيف أبو نهرا:

ابراهيم الحاقلاني رجل المهمّات السياسيّة والأعمال التجاريّة

الأب د. إغناطيوس سعاده:

. ابراهيم الحاقلاني المؤلّف والمترجم والناسخ والمراسل

د. منصور عيد

في معادلة الثابت والمتحوّل

قال ألكسي كارّيل (carrel): "إنّ التاريخ ينتقم لنفسه بتكرار أخطائه". وتحدّث ابن خلدون عن قوانين لكتابة التاريخ الصحيح، منها: قانونا التشابه والتباين. إنّها معادلة الثابت والمتحوّل في تاريخ الانسانيّة. فما هو الثابت؟ وما هو المتحوّل؟

الثابت هو الجغرافيا؛ الجغرافيا الطبيعيّة والديموغرافيّة التي تفرض على منطقةٍ من الأرض ظروفها المعيشيّة والاقتصاديّة والثقافيّة والأمنيّة والسياسيّة. والثابت أيضاً هو العناصر التكوينيّة للشخصيّة الانسانيّة: العقل والعاطفة وما يأتي تعبيراً عنهما كالعلم والفنّ، والحريّة والطموح وغير ذلك.

أمّا المتحوّل فهو العلاقات العارضة التي تتكوّن نتيجة التفاعل بين الثوابت الجغرافيّة والانسانيّة. فإذا راجعنا تاريخ أيّ شعب من شعوب الأرض منذ تكوين حضارته طالعتنا هذه الحقائق. وأكتفي بظاهرتين ملتصقتين بوجود هذه الارض، للدلالة على الفكرة. بلاد النيل شبه المقفلة جغرافيّاً، عاشت شبه استقرار تاريخيّ قلّما بدلّته غزوات خارجيّة. بالمقابل بلاد فينيقيا - الساحل الشرقيّ للمتوسّط - أو المنطقة المنفتحة حدودها الجغرافيّة على الشرق والغرب، قلما عرفت استقراراً، أو اتخذت شكلاً محدّداً واحداً في الكيان والسياسة.

قد يقال في وقتنا الزمنيّ هذا: إنّ التطوّر العلميّ قد بدّل هذه المفاهيم التقليديّة مع النظام الكونيّ الجديد الذي فكّك الحدود وجعل الأرض قرية صغيرة بفعل التواصل المفتوح. لا أنكر هذه الظاهرة الجديدة واهميّتها وتأثيرها، ولكنّ المجال هنا لا يسمح لي كي أتوسّع في عرض الرؤية الثانية لهذا الانفلاش الكونيّ، فأكتفي بالاشارة إلى نهضة الثقافات المحليّة، والخصوصيّات العرقيّة والاثنيّة التي تسعى الى الوقوف في وجه هذه العولمة لتؤكّد الثوابت الحضاريّة التي تتأثّر بالثوابت الجغرافيّة.

شئت من هذه المقدّمة أن أحدّد موقع هذه المنطقة ولبنان في معادلة الثابت والمتحوّل، وألقي نظرة على الأدوار التي تتوالى عبر التاريخ فأشير إلى بعضها، وبشيء من العجلة، لكي لا أتعدّى على حرمة الباحثين المتعمّقين في هذا الموضوع، وفي الوقت نفسه لكي تكون لنا العبرة: كيف كان هذا الساحل على امتداده من فلسطين إلى لبنان إلى سوريا، بين صراعات المصريين والحثيين، وبلاد ما بين النهرين، واليونانيين والرومانيين، والعرب والصليبيين؟ وتبدو لي عبر التاريخ ظاهرة قلّما أعطاها المؤرّخون أهميّة ومغزى، غير أنّ العبرة السياسيّة فيها عميقة جدّاً، أعني بها ثورةَ علاقة أمير صور، ومحاولتَه للاستقلال عن عكّا والشام. وما آل إليه مصيره في لعبة الأمم. وصور نموذج مدينة شكّلت عبر التاريخ معادلة الثابت والمتحوّل منذ الاسكندر واجتياحه للشرق. ولا يغرُب عن بالنا هنا، وفي هذه المعادلة أيضاً، ظاهرة فخر الدين بين أوروبا وتركيا، ومحاولات الأميرين الشهابيين يوسف وبشير، للانخراط في اللعبة الدوليّة بين المتصارعين الكبار.

وأرى نفسي واقفاً في محطّة من محطّات التاريخ المعاصر أراقب ما جرى في لبنان منذ نصف قرن، فأستعيد أسطورتي مدينتي صيدا وصور المناضلتين من أجل الحريّة، وأشاهدهما تدمّران وتحرقان، ويُسبى أهلهما، ويُهجّرون، ويوزّعون في نواحي الأرض. وأسمع حكاية الحريّة والاستقلال يردّدها أبناؤهما في طموحات أولئك الكهنة الرافضين للخشوع إلاّ في معابدهم وأمام آلهتهم، وفي صدور أولئك الأمراء الطامحين الى الاستقلال، وأرى في ألاعيب السياسة أبطالاً يختبئون وراء الكواليس كأنّهم آلهة المسرح اليونانيّ، يحرّكون اللعبة المسرحيّة ولا يظهرون على الخشبة. ثمّ أصل إلى بيروت اليوم، بيروت الناهضة من ركام الغباء والجهل والحقد والدمار، وأشاهد ذلك البركان المتفجّر بشراً، ورايات، وسواعدَ ممدودةً في وجه الريح، وألمح بين ألسنة اللهب المتأجّج أشباح المعادلة السياسيّة الدوليّة نفسِها تتكرّر بين ساحة وساحة، لا تبعُد الواحدة عن الأخرى سوى مئات الأمتار. وتلمع أمام خواطري صورة ذلك اللبنانيّ الذي وطأ الغرب باسم العلم، فإذا به بطلاً وراء الكواليس يحرّك أشخاص المسرح السياسيّ، محاولاً أن يدخل في اللعبة السياسيّة لهذه المنطقة من الأرض، التي لعبها الكثيرون قبله وسيلعبها الكثيرون بعده، وتكون النتيجة هي نفسها كما قال ألكسي كارّيل عن خطيئة الانسان بحقّ التاريخ.

أيّها الأصدقاء، لنأخذ العبرة: فنحن اليوم بالذات في خضمّ هذه اللعبة التي نشاهد فصولها يوميّاً، ونسمع أصداءها على ألسنة اللاعبين الكبار والصغار على حدّ سواء.

أيّها الحضور الكريم، في مؤتمرنا هذا سنبحر في الجغرافيا وفي التاريخ مع واحد من الذين وطئوا أرض الغرب طلباً للعلم في مدرسة روما، فإذا به يخوض تجربة لبنانيّة قديمة جدّاً، ومستمرّة وباقية. إنّها قضيّة علاقتنا بموقعنا المتحوّل والثابت. والشخص هو ابراهيم الحاقلاني ابن هذا الجبل. وفي هذا المحور سيضيء الباحثان الكريمان على الجوانب الأساسيّة من حضوره الفكريّ والسياسيّ في الغرب، بل في اللعبة السياسيّة الدوليّة، وفي منظومة التفاعل الحضاريّ.

د. جوزف أبو نهرا

ابراهيم الحاقلاني رجل المهمّات السياسيّة والأعمال التجاريّة

ابراهيم الحاقلاني، تلميذ المدرسة المارونيّة في روما، هو من النوابغ الذين سطع نجمهم عالياً في سماء الفكر شرقاً وغرباً. يصعب على الباحث أن يحيط بكلّ جوانب شخصيّته الفريدة والغريبة، وقد جمعت العديد والحميد من الصفات التي تتآلف حيناً حتى التكامل وتتنافر أحياناً حتى التناقض.

تابع ابراهيم الحاقلاني الدراسات العليا استعداداً للكهنوت فكان لامعاً ومميّزاً، لكنّه لم يرتسم كاهناً وحمل لقب شمّاس. تزوّج مرّتين وبقي دائم الحنين إلى دعوته الأولى. بعد وفاته دخل ولداه المدرسة المارونيّة في روما، فترهّب أحدهما ثمّ ترك الدير ليصبح كاهناً علمانيّاً[1].

تعمّق الحاقلاني في اللاهوت، ثمّ انصرف عن الرسالة الكهنوتيّة إلى السياسة والتجارة، وعمل سفيراً للأمير فخر الدين المعنيّ الثاني في توسكانا ووكيلاً لأعماله التجاريّة في إيطاليا وتونس والجزائر.

منذ بداياته في المدرسة المارونيّة، كان الحاقلاني تلميذاً مشاكساً، عنيداً في الدفاع عن كرامة الطائفة المارونيّة، وجَسوراً غير هيّاب في مجابهة المعتدين على كرامته وحقوقه الشخصيّة. حمل اليراع في يد والبندقيّة في اليد الأخرى فبرّز في الإثنين. لم تقلّ دقّته في التأليف والترجمة ودراسة المخطوطات وتوثيقها، عن براعته في التفاوض السياسيّ والتبادل التجاريّ. وسّع آفاق وأصناف تجارته، فتاجر بالحرير كما تاجر بالعبيد، وحمل إلى بلاده من أوروبا كلّ جديد فريد.

1- **Nasser Gemayel**, Les Echanges Culturels entre les Maronites et l'Europe (Du Collège Maronite de Rome, 1584, au Collège de Ayn Warqa) Beyrouth, 2 tomes, 1984, T.1, p.401-403.

كان اسم الحاقلاني، في الوقت نفسه، معروفاً ومهاباً بين جماعات قراصنة البحر المتوسّط، ومشهوراً ومحترماً في أوساط المثقّفين في باريس وروما وسائر أنحاء أوروبا. وبقي في كلّ ذلك مارونيّاً أصيلاً متعلّقاً بجذوره الدينيّة ومفاخراً بأصوله الجبليّة وبانتمائه إلى قرية حاقل المشهورة حيث تتحجّر الأسماك بفعل عوامل الجيولوجيا، وتلين العقول وتتّسع تجاوباً مع عوامل التطوّر الحضاريّ، وتأثّراً بإشعاع نور العلم وسحر الكلمة.

كان لإبراهيم الحاقلاني مبادرات لامعة وجولات زاهية في ميادين الفكر والإبداع، تأليفاً وترجمةً ونشراً. واشتهر، أكثر ما اشتهر، في هذا المجال. سنحاول الإضاءة على ناحية أخرى من شخصيّته لإبراز دوره كمندوب سياسيّ وتجاريّ للأمير فخر الدين الثاني.

أولاً: الحاقلاني رجل المهمّات السياسيّة

لا بدّ، لإبراز دور ابراهيم الحاقلاني السياسيّ، من وضع هذا الدور في إطاره العام، أي في إطار سياسة فخر الدين الخارجيّة من جهة، وسياسة البابويّة والدول الأوروبيّة في الشرق بالنسبة للسلطنة العثمانيّة من جهة أخرى، مع إبراز دور تلامذة المدرسة المارونيّة في روما لتوثيق علاقة فخر الدين بأوروبا والتوفيق بين طموحات الموارنة ومشاريع فخر الدين ومصالح روما وبعض الدول الكاثوليكيّة.

١- سياسة فخر الدين الخارجيّة

قامت سياسة الأمير فخر الدين الداخليّة على تشجيع العمران وتطوير الزراعة والصناعة وتوحيد مختلف العناصر العائليّة والدينيّة التي ينتمي إليها سكّان المقاطعات اللبنانيّة. كما ارتكزت على إنشاء جيش قويّ، حديث التجهيزات، ساعده في توسيع رقعة الأراضي الخاضعة لحكمه حتى تعدّت بكثير ما يعرف اليوم بحدود الدولة اللبنانيّة. أمّا سياسته الخارجيّة فلم تقتصر على التوسّع وضمّ مقاطعات من فلسطين والأردن وسوريا وجزء من الأناضول التركيّ، بل تعدّت ذلك إلى تأمين الاستقرار لهذه الدولة وظروف الدفاع عنها من تقلّبات السلطة المركزيّة في اسطمبول ومطامع الولاة في الجوار. لم يكن بمقدور فخر الدين تحقيق ذلك من دون مساندة ودعم قوى أوروبيّة التقت مشاريعها مع مشاريعه وتوافقت مصالحها مع مصالحه.

بدأ الأمير فخر الدين سياسة الانفتاح على الغرب إثر استيلائه على مرفأ صيدا سنة ١٥٩٣، فتوفّرت له قاعدة بحريّة على المتوسّط الذي يصل أوروبا المسيحيّة بالشرق العثمانيّ[٢]. مال إلى الموارنة، وقدّم لهم الحماية، وسلّمهم مراكز عليا في الإدارة والجيش، فضمن وساطتهم لدى الكرسيّ الرسوليّ وحكّام أوروبا. وكانت المدرسة المارونيّة التي تأسّست في روما سنة ١٥٨٤ بدأت تخرّج أفواج الطلاّب الوافدين إليها من جبل لبنان. أتقنوا لغات الغربيين وخبروا أنماط معيشتهم وأنظمة الحكم عندهم، فكان بعضهم سفراء له في الحواضر الأوروبيّة، وقد ساهموا في وضع أسس سياسته الخارجيّة، وشاركوا في تنفيذ خططها.

كان الأمير فخر الدين حذراً في التعاطي مع الدول الأوروبيّة الحليفة للدولة العثمانيّة أو تلك التي لها معها معاهدات، كفرنسا وانكلترا والبندقية وهولندا. وكان أشدّ ميلاً إلى الدول المعادية لها مثل الكرسيّ الرسوليّ، وتوسكانا، وإسبانيا، والنمسا - المجر، ومالطه.

٢- سياسة الدول الأوروبيّة ومخطّطاتها الشرقيّة

كانت إسبانيا وتوسكانا، بدعم من الكرسيّ الرسوليّ، تسعيان إلى استعادة الأراضي المقدّسة في فلسطين والتوسّع في سوريا ولبنان، بالإضافة إلى جزيرة قبرص، والقضاء على السيطرة العثمانيّة في الشرق. بدأت توسكانا منذ سنة ١٦٠٢ بالسعي الى إقامة قواعد تجاريّة لها في طرابلس، ولكنّها فشلت في ذلك. وفي سنة ١٦٠٥، بعد أن تعرّف المدعوّ رفائيل كاتشياماري على الشرق من خلال رحلاته التجاريّة إنطلاقاً من البندقيّة، أشار على غراندوق توسكانا فردينان الأوّل بمحالفة فخر الدين، مؤكّداً له أنّ الأمير المعنيّ يمكنه مساعدته على تحقيق حلمه في السيطرة على القدس وقبرص[٣]. وكان كاتشياماري قد التقى فخر الدين وعرف قدرة جيشه القتاليّة وكرهه للعثمانيين.

٢- الخوري بولس قرألي، "فخر الدين المعنيّ الثانيّ حاكم لبنان ودولة توسكانا (١٦٠٥-١٦٣٥)"، روما، منشورات **المجلّة البطريركيّة**، ١٩٣٨، ص ١٣٤.

٣- مارون رعد، **مقام الأمير فخر الدين المعني الثاني في الغرب**، بيروت، ١٩٨٠، ص ٢٤، بولس قرألي، المرجع المذكور، ص ١٤٧.

في سنة ١٦٠٦ خابر فردينان الأوّل الأمير فخر الدين، فطلب مساعدته لاحتلال قبرص وحصل على موافقته في ذلك. وفي سنة ١٦٠٨ أرسل له ألف بندقيّة هديّة، فطلب الأمير خبراء في صب المدافع، كما طلب من فردينان الأوّل التوسّط لدى البابا بولس الخامس لإصدار براءة يحثّ فيها موارنة لبنان على الوقوف إلى جانبه في حروبه ضدّ السلطة العثمانيّة. كان الكرسيّ الرسوليّ موافقاً على حملة عسكريّة لإستعادة الأراضي المقدّسة، فسمح لإسبانيا وتوسكانا بتصدير الأسلحة إلى لبنان وسوريا لإنجاح هذه الحملة، وذلك بعد أن كان البابوات قد حرّموا تصدير الأسلحة إلى الشرق خوفاً من أن تقع بأيدي العثمانيين فيستعينون بها ضدّ مسيحيي أوروبا[٤].

عرض ملك إسبانيا على الأمير فخر الدين "أن يشيد له حصناً في ميناء صور وأن يضع تحت تصرّفه ما شاء من الرجال والقوى البحريّة، "وذلك بتشجيع من البابا بولس الخامس[٥].

كان الأمير فخر الدين يتابع عبر سفرائه الموارنة، تطوّرات السياسة الأوروبيّة ويواكب تفصيلاتها. وكان يدرك أنّ من العوائق التي كانت تحول دون التسريع بالحملة الأوروبيّة على الشرق، الخلاف على النفوذ بين أسرة بربريني التابع لها البابا وبعض الكرادلة، وأسرة مديتشي الحاكمة في توسكانا.

والجدير ذكره أنّ الأمير فخر الدين أخذ المبادرة لتذليل هذه العقبة واستحثّ سفيره المطران جرجس بن مارون على التوفيق بين الأسرتين المذكورتين، فاقترح، في حال نجاح الحملة على الشرق، تتويج غراندوق توسكاناً ملكاً على أورشليم، وتيدي بربريني، ابن

٤- بولس قرألي، المرجع نفسه، ص ١٤٢.

٥- كان البابا بولس الخامس قد أرسل رسالة إلى الأمير فخر الدين في ١٦ كانون الثاني ١٦٠٩ وصفه فيها بأنّه "أمير الدروز ونيقوميدية وفلسطين وفينيقية"، وذلك تبعاً للمفاهيم القديمة في التقسيمات الكنسيّة للمنطقة. وقد أشار البابا إلى فضل فخر الدين في تطبيق الحريّة الدينيّة للمسيحيين التابعين لمناطق حكمه. وتتضمّن الرسالة دعوة غير مباشرة إلى الأمير للتحوّل إلى المسيحيّة. ومن المعروف أنّ فخر الدين أشاع في الأوساط المسيحيّة الأوروبيّة أنّ أسرته تتحدّر من الأمراء الصليبيين حكّام مملكة القدس وعلى رأسهم فرنسوا دو بويون؛ المرجع نفسه، ص ١٤٢.

أخ البابا، أميراً على قبرص. ويدلّ ذلك على المدى الذي بلغه الأمير في تعاطيه مع السياسة الأوروبيّة عبر سفرائه الموارنة.

٣- تلامذة المدرسة المارونيّة سفراء فخر الدين في أوروبا

لم يكن ابراهيم الحاقلاني أوّل سفير لفخر الدين من تلامذة المدرسة المارونيّة في روما، فقد سبقه في ذلك مطران قبرص جرجس بن مارون، والخوري يوحنّا الحصرونيّ الذي رسم مطراناً في ما بعد.

كان الأمير فخر الدين مدركاً تمام الإدراك مدى النفوذ والإحترام اللذين يتمتّع بهما البابا في العالم المسيحيّ بصورة عامّة، وبين حكّام أوروبا بصورة خاصّة. طلب من البطريرك يوحنّا مخلوف أن يؤمّن له وسيلة اتّصال بالفاتيكان للاتفاق مع البابا على سياسة مقاومة العثمانيين. وضع البطريرك تحت تصرّفه رئيس أساقفة قبرص، المطران جرجس بن مارون، الذي كلّفه الأمير بمهمّات سياسيّة في روما وتوسكانا وإسبانيا[٦].

قام المطران جرجس بن مارون بعدّة سفرات إلى أوروبا بتكليف من الأمير فخر الدين. سافر سنة ١٦١١ إلى روما وتوسكانا، ثمّ عاد إليهما سنة ١٦٢٣ وتوجّه بعدها إلى إسبانيا لتحقيق مشروع معاهدة بين فخر الدين وهذه الدول. كما قام برحلة ثالثة إلى روما وتوسكانا سنة ١٦٢٧، وبسفارة رابعة، سنة ١٦٣٣، طالباً دعماً عسكريّاً من دول أوروبا، فقابل البابا أوربانوس الثامن ولقي منه كلّ دعم. وعندما أسر العثمانيّون الأمير فخر الدين في خريف ١٦٣٤، كان سفيره المطران جرجس بن مارون ما زال يفاوض في الفاتيكان في سبيل الحصول على المزيد من الدعم.

أمّا سفارة الخوري يوحنّا الحصرونيّ، خرّيج مدرسة روما، فتعود إلى سنة ١٦٢٤ حين كلّفه البطريرك يوحنّا مخلوف بمواكبة وفد من اثني عشر تلميذاً إلى المدرسة المارونيّة في

٦- في رسالة وجّهها الأمير فخر الدين إلى السيّد دو بريف، سفير فرنسا في الفاتيكان، سنة ١٦١٤، وصف البابا بذلك "الشخص العظيم"، الذي يطيعه الأمراء والملوك والأباطرة، وينطرحون على قدميه خاضعين لأدنى إشارة تصدر منه، ذلك الإله الأرضيّ، صاحب السلطة العليا، الفريدة على الأرض"؛ المرجع نفسه، ص ١٤١.

روما. مرّ الخوري المذكور ببيروت وقابل سرّاً الأمير فخر الدين في ٢٥ تشرين الأوّل. سلّمه الأمير كتاباً إلى البابا أوربانوس الثامن يحثّه فيه على تنظيم حملة على الأراضي المقدّسة ويعده بتقديم كلّ الدعم لنجاحها. وحمل الحصروني معه رسالتين من البطريرك مخلوف ومن حاكم الجبّة الشيخ صافي الخازن يؤيّدان فيهما طلب الأمير[٧].

بالإضافة إلى المطران جرجس بن مارون والخوري يوحنّا الحصروني، نذكر سفارة الخوري نصرالله شلق الذي زار الأمير فخر الدين في ليفورنو، سنة ١٦١٤، بصحبة سفير فرنسا في روما، السيّد سافاري دوبريف، فكلّفه الأمير السعي لدى الكرسيّ الرسوليّ وملك إسبانيا لإعداد حملة قويّة تشترك فيها قوات غراندوق توسكانا لإعادته إلى منصبه في لبنان واستعادة الأراضي المقدّسة[٨].

٤- الحاقلاني مندوب فخر الدين السياسيّ في توسكانا

بعد إنهاء دروسه في المدرسة المارونيّة في روما حيث لفت الانتباه لقوّة شخصيّته وسعة معارفه، استدعي ابراهيم الحاقلاني سنة ١٦٣١ إلى باريس ليشترك في تصحيح ترجمة الكتاب المقدّس إلى اللغات المختلفة (Bible Polyglotte). وكان هذا المشروع قد بدأ العمل به سنة ١٦٢٨ تحت إشراف الأب لوجاي وبمشاركة جبرائيل الصهيوني، أحد ألمع خرّيجي المدرسة المارونيّة[٩]. لكنّ الحاقلاني لم يطل الإقامة في باريس إذ عاد في السنة نفسها إلى لبنان حيث كلّفه الأمير فخر الدين بمهمّات سياسيّة وتجاريّة. لا تذكر المصادر

٧- ورد في جواب البابا إلى البطريرك مخلوف: "إنّنا نعتبر أنّ من واجبات كرسينا الرسوليّ السعي إلى شدّ إزر أمير صيدا، لأنّنا نعد مملكته ميناءً يلجأ إليها المسيحيّون في الشرق هرباً من عواصف الأتراك الهوجاء حسبما شهدت في رسالتك..."؛ المرجع نفسه، ص ٢٧٢. وفي جواب البابا إلى الأمير فخر الدين: "...إنّ مملكتك فونيقيا أصبحت ميناءً وملجأً للّذين لم يتمكّن الكفر المسلّح من إغرائهم على هجر راية الصليب؛ جيوفاني ماريتي، تاريخ فخر الدين أمير الدروز الكبير، ترجمه عن الإيطاليّة الأب بطرس شلفون، بيروت، الدار اللبنانيّة للنشر الجامعيّ، ١٩٨٥، ص ٢١.

٨- بولس قرألي، فخر الدين، ص ٢٢٦.

٩- الخوري بطرس غالب، "نوابغ المدرسة المارونيّة في روما"، **المشرق**، عدد ٢٨، سنة ١٩٣٠، ص ٢٥٠.

التاريخيّة إذا كانت عودته السريعة من باريس تمّت بقرار طوعيّ منه أو بناءً على دعوة من الأمير المعنيّ، لكنّ هذه المصادر تشير إلى أنّ مجمع نشر الإيمان في روما كان قد أرسل توصية إلى البطريرك يوحنّا مخلوف، يقترح فيها تعيين ابراهيم الحاقلاني رئيساً لمدرسة حوقا المارونيّة التي كانت تعدّ التلامذة قبل إرسالهم إلى روما. لكنّ الحاقلاني لم يوافق على هذا الإقتراح لأنّه كان قد صرف النظر عن التكرّس للحياة الكهنوتيّة، وفضّل تلبية دعوة الأمير فخر الدين لتكليفه بمهمّات سياسيّة(١٠).

برزت مؤهّلات الحاقلاني السياسيّة وقدراته على المواجهة والإقناع منذ كان تلميذاً في مدرسة روما. فقد نصّب نفسه سفيراً لطائفته المارونيّة ومدافعاً عن كرامتها، وواجه بعناد موقف بعض مسؤولي المدرسة الذين كانوا يسيئون إلى الموارنة أو يشوّهون تاريخهم. نراه يكتب في جدول وضعه عن تلامذة المدرسة بعد وصوله إلى روما: "...ويا ما قاسيت من الجور والجفا لأجل طايفتي ورفاقي. مرّة شالوني برّة المدرسة (خارجاً) ووقفت برّى عشرة أشهرعدّة أمرار أوخار (أخرى). وأساس الشر كان لأجل لأنّ المدبّر (المدير) كتب كتاب وكان مكتوب فيه زور وبهتان على طايفتي طايفة الموارنة. وكان بدّي بطبعه (ابتدأ) ولمّا عرفت ذلك أعلمت به سيّدنا المطران سركيس ابن الرزّ واتّكلمت مع روسا الأيسوعيّة ومع الكاردينال سكراتي المرحوم ومع الشيخ الجليل كاردينال بانديـنو. وبعد ما طبع منّو كتير عطلته. ولأجل ذلك بدّي يضطهدني إلى ما غاية ما يكون..."(١١).

ويتابع الحاقلاني أنّ المدير، وأسمه أنيبالي كانالي، كان قد أمر التلامذة الموارنة بتكنيس بناء المدرسة بالكامل يوميّاً فرفض هو تنفيذ هذا الأمر لما وجد فيه من إذلال، وتوجّه شاكياً إلى الرؤساء اليسوعيين المشرفين على المدرسة فتفهّموا موقفه وتعاطفوا معه. ثمّ عاد إلى المدرسة ومزّق بيده أمر التكنيس عن لوحة الإعلانات. وممّا زاد من نقمة المدير على الحاقلاني أنّه رفض الإمتثال لأمر الوقوف الذي فرضه المدير على كلّ التلامذة عند دخوله قاعة الطعام، ولأمر الجلوس إلاّ من بعده. وبعد مناقشات مع المسؤولين عن المدرسة تمكّن الحاقلاني من الحصول على موافقتهم لإلغاء هذا الأمر.

---

١٠ - Nasser Gemayel, Les Echanges Culturels, p. 387

١١ - Ibidem, p. 63

لم يعامله رؤساؤه في روما كتلميذ عاديّ، إذ بعد وصوله بسنتين عهد إليه الأب فابيوس برونو، مدير المدرسة، بفحص كتاب الشحيم قبل طبعه سنة ١٦٢٢. كما طلب منه أمين سرّ مجمع نشر الإيمان فرنسيس إنغولي، وضع مختصر للغراماطيق السريانيّ يكون سهل المنال للدارسين[١٢]. وفي ٢٥ أيلول سنة ١٦٢٥ نرى ابراهيم الحاقلاني يوقّع كشاهد مع المطران سركيس الرزّي على نصّ اتفاق بين نصرالله شلق ويوحنّا الحصروني، مندوب البطريرك يوحنّا مخلوف، يتعهّد فيه شلق بدفع خمسين دوكا سنويّاً للبطريركيّة المارونيّة[١٣].

إنّ المهمّة الديبلوماسيّة الأبرز التي قام بها ابراهيم الحاقلاني بعد تخرّجه من المدرسة المارونيّة، كانت في خدمة الأمير فخر الدين ومشاريعه السياسيّة. وقد قام برحلتين إلى توسكانا: الأولى سنة ١٦٣١ والثانية سنة ١٦٣٣، وفي الرحلتين أوكلت إليه مهامّ سياسيّة وتجاريّة.

بدأت مهمّة الحاقلاني الأولى في أواخر سنة ١٦٣١. ففي ٨ تشرين الثاني من تلك السنة حمّله الأمير فخر الدين رسالة إلى غراندوقة توسكانا ماري كريستين دولورين، مصحوبة برسالتين، احداها للغراندوق فردينان الثاني والأخرى لزوجته مداما كريستينا آفا[١٤]. يتمحور مضمون هذه الرسائل حول مهمّة ابراهيم الحاقلاني في توسكانا، وكان الأمير قد

١٢- الخوري بطرس غالب، المرجع المذكور، ص ١٨٩.

١٣- Nasser Gemayel, Les Echanges Culturels, p. 225et 387

١٤- المعروف أنّ علاقات الأمير فخر الدين بتوسكانا بدأت مع فردينان الأوّل الذي كان كاردينالاً في روما ومساعداً للبابا غريغوريوس الثالث عشر في العلاقات مع مسيحيي الشرق. عندما توفّي أخوه فرنسيس من دون عقب وشغر عرش توسكانا، خلع أرجوان الكاردينالية وتولّى عرش آبائه. وفي ٧ شباط ١٦٠٩ خلف قوزما الثاني والده فردينان. وعندما توفّي قوزما الثاني في أوائل ١٦٢١ خلفه ابنه فردينان الثاني، وكان عمره إحدى عشرة سنة، فتولّى الحكم تحت وصاية جدّته ماري كريستين دولورين وأمّه ماري مادلين النمساويّة، ثمّ حكم مباشرة ابتداءً من ١٦٢٨. والمعروف أنّ فردينان الأوّل كان حامياً للمسيحيين الشرقيين بصورة عامّة وللموارنة بصورة خاصّة، وقد أنشأ في روما المطبعة المديتشيّة الشرقيّة التي طبعت كتاب القدّاس المارونيّ سنة ١٥٩٢؛ قرألي، المرجع نفسه، ص ١٦٤.

أوفده إليها بصحبة مندوب الغراندوق فرديناند الثاني لديه، فرنشيسكو ليونشيني Francesco Lioncini. وتقوم هذه المهمّة على بيع كميّة من الحرير بأفضل الأسعار، وحمل بعض الهدايا وطلب خبير في صب المدافع وبعض الإختصاصيين، كأطبّاء ومهندسين وغيرهم. كما حمل ابراهيم الحاقلاني معه كتاباً من الأمير فخر الدين إلى الكاردينال مديتشي، يشكره فيه على صندوق الكتب الذي تكرّم وأهداه إليه، ويرجوه قبول بالة حرير كلّف الحاقلاني بتقديمها له "وهي من ثمار بساتينه"[١٥].

بدأ الحاقلاني مهمّته السياسيّة في مرحلة عرفت توطّداً في العلاقات بين دولة توسكانا والأمير فخر الدين، وكان الغراندوق فرديناند الثاني قد عيّن لدولته قنصلاً في صيدا، سنة ١٦٣٠، بشخص القائد فرانشيسكو دار فرّاتسانو Francesco Da Verrazzano، وهو أصلاً من أشراف فلورنسا، كان أن وقع أسيراً ثمّ تمّ تحريره ودخل في خدمة الأمير قبل تعيينه قنصلاً[١٦]. بعد سفر الحاقلاني بأيّام، كتب القنصل التوسكاني، في ٣٠ تشرين الثاني ١٦٣١، كتاباً مطوّلاً إلى أحد كبار موظّفي البلاط في توسكانا يوصيه فيه بمندوب الأمير: "الحاقلاني خادم الأمير الأمين، وهو مسيحيٌ من أتباع الكنيسة الرومانيّة. فإن صادف في توسكانا معاملة حسنة كتب إلى بلاده فطاب الأمير نفساً". ويوضح القنصل في رسالته بعض أهداف مهمّة الحاقلاني السياسيّة فيتابع قائلاً: "وقد أوصى الأمير الحاقلاني، قبيل سفره، أن يشتري له نحاساً ويصطحب معه، في عودته، خبيراً في صبّ المدافع"[١٧].

وفي الثاني من كانون الأوّل ١٦٣١ وجّه القنصل دا فراتسانو كتاباً آخر إلى السيد ديمورجو، أمين سرّ غراندوقة توسكانا، يوصيه فيه بابراهيم الحاقلاني ويطلب مساعدته لنجاح مهمّته، وذلك لما سيكون لها من انعكاسات على العلاقات بين الأمير فخر الدين

١٥- المرجع نفسه، ص ٣١٦.

١٦- كان الأمير فخر الدين قد استقبل القنصل التوسكانيّ بحفاوة بالغة، وأسكنه جناحاً في قصر ابنه علي في صيدا. وكان القنصل الجديد يعرف لغة أهل البلاد وعاداتهم لكونه عمل مدّة في خدمة الأمير فخر الدين، وقد استمرّت قنصليّته من ١٦٣٠ إلى ١٦٣٢؛ قرألي، المرجع المذكور، ص ٢٩٥.

١٧- المرجع نفسه، ص ٣١٧.

وتوسكانا:"... ليتحقّق قول الأمير له أنّه يرسله إلى بلاد يلقي فيها العطف كلّه. فان عامله أصحاب السموّ بالحسنى كانوا عند ثقة الأمير بهم[١٨]".

لم يكن التقارب الذي جرى بين دولة توسكانا والأمير فخر الدين ليريح فرنسا، وذلك لما كان بين الدولتين من تنافس في ميدان المصالح الإقتصاديّة والصراع على النفوذ في الشرق. وقد زادت المخاوف الفرنسيّة بعد تعيين قنصل توسكانيّ مقيم في صيدا، وإرسال خبراء توسكانيين وأسلحة إلى الأمير، وإيفاد إبراهيم الحاقلاني بمهمّات سياسيّة واقتصاديّة إلى توسكانا. فقد كتب السيّد تاركي (Tarquet)، قنصل فرنسا في صيدا، رسالة إلى الكاردينال ريشليو، وزير الملك لويس الثالث عشر، في ٢٧ كانون الأوّل ١٦٣١، ينبّهه فيها إلى تعاظم النفوذ التوسكانيّ لدى الأمير فخر الدين، وذلك بالتوافق مع الكرسيّ الرسوليّ وإسبانيا والنمسا: "...وجدت هذا الأمير يميل إلى الغراندوق ويبادله بارتياح هدايا ثمينة ويتقبّل منه الذخائر الحربيّة... وأكّد لي بعضهم أنّ الغراندوق لا يتعاطى هذه الأمور وحده، بل إنّ ملك إسبانيا والأمبراطور (النمساويّ)، وقداسة البابا يؤيّدونه في هذه السياسة... وإنّي أترك لفطنة سيادتك ملافاة هذا الضرر وعمل ما تراه موافقاً"[١٩]. والجدير ذكره ان هذه الرسالة كتبها القنصل الفرنسيّ بعد حوالى شهر من سفر الحاقلاني للقيام بالمهامّ الموكلة إليه في توسكانا.

إنّ مهمّة جلب خبير في صبّ المدافع التي كلّف بها الحاقلاني، تندرج ضمن خطط الأمير العسكريّة والعمرانيّة. قبل سفر الحاقلاني بحوالى ستة أشهر كان قد طلب الأمير من غراندوق توسكانا، فردينان الثاني، أن يرسل إليه كميّة وافرة من السلاح للرجال والخيّالة، بالإضافة الى بعض أصحاب الإختصاص ومنهم: مهندس لبناء الجسور والقلاع، طبيب ماهر مصحوب بممرّض مساعد، مهندس مختصّ في بناء الأقنية والقناطر لجلب المياه، نحّات لزخرفة البرك وسبل المياه، خبّاز مختصّ في صنع البقسماط (الكعك) لتعليمه للعسكر. كما طلب الأمير أن يرسل اليه الغراندوق ستّ أو سبع أسر من الفلاّحين لتدريب اللبنانيين على

١٨- المرجع نفسه، ص ٣٢٠.

١٩- المرجع نفسه، ص ٣٢١ و٣٢٢.

طرق الزراعة التوسكانيّة، ويكونون مصحوبين بأربع بقرات وثور من الجنس التوسكانيّ الممتاز لتحسين نسل البقر اللبنانيّ"[٢٠].

المعروف أنّه وصل العديد من هؤلاء الخبراء في أيلول ١٦٣١، أي قبل شهرين من مغادرة الحاقلاني، وكان عليه، في مهمّته السياسيّة، العمل لتلبية بقيّة مطالب الأمير فخر الدين، بالإضافة إلى تأمين خبير في صبّ المدافع ومركب حمولته ٢٥٠٠ كيس مع عشرة بحّارة، يبقى في تصرّف الأمير ليتمكّن من الهرب بأمان مع عائلته وأقواله، في حال وقع في مصيبة داهمة. وما أكثر المصائب والنوائب في نظام العجائب والغرائب الذي تميّز به الحكم العثمانيّ.

عاد ابراهيم الحاقلاني من رحلته إلى لبنان في حزيران ١٦٣٢ حاملاً معه الكتب والهدايا إلى الأمير من فلورنسا ومن روما[٢١]. كانت هديّة الغراندوقة لعبة شطرنج مصنوعة من العنبر المحبوك بالذهب، وهديّة الغراندوق سرير مع مخدع جميل من المخمل القرمزيّ الموشّى وما يتبعه من جهاز. أمّا هديّة البابا والكاردينال بربريني فكانت مؤلّفة من إنجيل عربيّ مذهّب وستّة شماعدين[٢٢].

كان الأمير فخر الدين راضياً عمّا أنجزه الحاقلاني في رحلته الأولى، فأرسله ثانية إلى توسكانا، في تشرين الأوّل ١٦٣٢، حاملاً رسائل إلى الغراندوق فردينان الثاني وجدّته الغراندوقة ماري كريستين دولورين، مع تطمينات إلى أنّ الخبراء التوسكانيين يقومون بأعمالهم بأمانة ويدفع لهم الرواتب بانتظام. وحمل الحاقلاني معه إلى الغراندوق استقالة

٢٠- تعهّد الأمير لغراندوق توسكانا أن يؤمّن للخبراء الذين يرسلهم إليه السكن اللائق والرواتب التي تعيّنها الأسرة المالكة لكلّ منهم، فضلاً عن كاهن يخدمهم في الروحيّات؛ المرجع نفسه، ص ١٥١ و٣٠٦.

٢١- هناك تناقض بين ماريتي وقرألي حول تاريخ عودة ابراهيم الحاقلاني إلى لبنان بعد رحلته الأولى: ففي حين يشير ماريتي أنّه عاد في نيسان ١٦٣٢ (المرجع المذكور، ص ١٣٢)، يذكر قرألي أنّ الحاقلاني كان في ذلك التاريخ ما زال موجوداً في فلورنسا وقد اشترى للأمير اسهماً في بنك الرحمة في ٢٨ أيّار ١٦٣٢ ثمّ ترك إلى صيدا (فخر الدين، ص ٣٣٣).

٢٢- الخوري بطرس غالب، "نوابغ المدرسة المارونيّة"، **المشرق**، عدد ٢٨، سنة ١٩٣٠، ص ٢٥٢ و٢٥٣.

السيّد دا فراتسانو من منصب قنصل توسكانا في صيدا "لأنّ نفسه سئمت المماحكات والمتاعب التي كان يسبّبها له الفرنسيّون"[٢٣].

في الرحلة الثانية، كما في الأولى، كلّف الأمير فخر الدين الحاقلاني بعقد المعاهدات السياسيّة والقيام ببعض الأعمال التجاريّة. ويقول المؤرّخ جيوفاني ماريتي إنّ الأمير المعنيّ كلّف الحاقلاني تصريف أموره في البلاط التوسكانيّ "لكي يذلّل كلّ الصعوبات التي نشأت وتنشأ هناك لأنّه كان من الضروريّ، بنظر البلاط التوسكانيّ، أن يكون الحاقلاني دائماً رئيس البعثات الديبلوماسيّة إليه نظراً لتعلّقه الحميم به"[٢٤]. كما يضيف ماريتي القول أنّه عندما عاد الحاقلاني من رحلته الثانية "حمل في جعبته الحلول لكلّ المهمّات التي انتدبه فخر الدين إليها"[٢٥].

إلى جانب المهامّ السياسيّة التي انتدبه إليها الأمير فخر الدين تميّز ابراهيم الحاقلاني بديبلوماسيّة راقية في التعاطي مع مراكز القرار السياسيّة والدينيّة في العواصم الأوروبيّة وفي الكرسيّ الرسوليّ. وكان يتمتّع بنفوذ كبير جعله قادراً على خدمة بلده لبنان وكنيسته المارونيّة.

٥- الحاقلاني الديبلوماسيّ صاحب الكلمة المسموعة

كان ابراهيم الحاقلاني يتمتّع باحترام خاص في البلاطات الأوروبيّة، وذلك لغزارة علمه وقوّة حجّته. عرف كيف يكسب إعجاب وتقدير الحكّام في توسكانا وفرنسا، ورؤساء الأديان في روما وغيرها.

بعد إعدام فخر الدين فكّر غراندوق توسكانا، فردينان الثاني، باحتلال جزيرة قبرص ومدينة صور وذلك سنة ١٦٣٧، ووضع الخطط لتحقيق ذلك. استند في خطّة الإحتلال على تقريرين: الأوّل للأب برنردوس دو روسّانو، وضعه سنة ١٦٣٦، والثاني لإبراهيم الحاقلاني، كتبه قبل تمّوز ١٦٣٧ ووضعه في خدمة الغراندوق. تقرير الحاقلاني مكتوب

٢٣- المرجع نفسه، ص ٢٥٢.

٢٤- ماريتي، المرجع المذكور، ص ١٨٧.

٢٥- المرجع نفسه.

باللّغة اللاتينيّة وهو يصف بدقّة الجزيرة وموانئها، ما يدّل أنّ الحاقلاني كان على معرفة تامّة بها ومطّلعاً على تفاصيل دقيقة فيها[٢٦].

عمل الحاقلاني في باريس مترجماً ومدرّساً خلال إقامته الطويلة والمتقطّعة[٢٧]. تمكّن خلال عمله على إنشاء شبكة علاقات على أعلى المستويات، ساعدته على دعم المشايخ الخازنيين الموارنة في تحقيق مراميهم السياسيّة. سعى، بدعم من البابا، إلى التوسّط لدى ملك فرنسا لويس الرابع عشر من أجل تعيين الشيخ أبو نوفل الخازن قنصلاً لفرنسا في بيروت، فأصبح، بفضل ابراهيم الحاقلاني، أوّل لبنانيّ يحصل على هذا المنصب[٢٨]. وكما في باريس كذلك في روما، فقد سعى الحاقلاني لدى الكرسيّ الرسوليّ إلى الحصول للشيخ أبي نوفل الخازن، على رتبة فارس رومانيّ مع امتيازات أخرى ولقي تجاوباً في ذلك[٢٩].

لم ينسَ ابراهيم الحاقلاني كنيسته المارونيّة، فعمل جاهداً من أجل رفعتها وتأمين حاجاتها من الأدوات الطقسيّة. ففي عهد البطريرك جرجس البسبعلي (١٦٥٧-١٦٧٠) تمكّن الحاقلاني بفضل علاقاته الفاتيكانيّة، من الحصول على كتب دينيّة وكؤوس وأثواب بيعيّة وأدوات أخرى أرسلها البابا اسكندر السابع إلى البطريرك بواسطة المطران يعقوب الحصروني العائد من روما إلى جبل لبنان[٣٠].

لم يكتف الحاقلاني بتأمين الهبات الدينيّة الطابع من قبل البابوات في روما، بل عمل جاهداً على الإفادة من شبكة العلاقات العامّة التي أنشأها لمساعدة طلاّب المدرسة المارونيّة. وكان بالنسبة للعديدين منهم الملاذ الأكيد والمحامي العنيد. فعندما كان البطريرك اسطفان الدويهي تلميذاً في المدرسة المارونيّة في روما أحاطه الحاقلاني بكلّ عنايته واهتمّ بأموره.

٢٦- قرألي، المرجع المذكور، ص ٣٦٦.

٢٧- أقام ابراهيم الحاقلاني في باريس بشكل متقطّع، توزّع على ثلاث مراحل: الأولى سنة ١٦٣١، والثانية في سنة ١٦٤٠ و١٦٤١، والثالثة بين سنتين ١٦٤٥ و١٦٥٣ حيث غادر نهائيّاً إلى روما.

٢٨- الخوري بطرس غالب، المرجع المذكور، ص ٣٤٨.

٢٩- المرجع نفسه، ص ٣٤٦.

٣٠- المرجع نفسه.

ولمّا قرب موعد رجوع الدويهي إلى لبنان سنة ١٦٥٥، سعى الحاقلاني إلى تعيينه مرسلاً رسوليّاً وتوصّل إلى تخصيص معاش له من قبل روما[٣١].

عندما انتخب جرجس البسبعلي بطريركاً، سنة ١٦٥٧، أرسل مرّتين راهباً إلى روما لاستلام درع التثبيت، لكنّ المساعي التي بذلها الرسولان لم تأت بنتيجة. التفت البطريرك إلى أبناء كنيسته النافذين في روما والمسموعي الكلمة في بلاط الفاتيكان، فكتب إلى إبراهيم الحاقلاني يطلب مساعدته. جاء في رسالة البطريرك الصادرة عن دير قنّوبين بتاريخ ١٥ آذار ١٦٦٠ :"بركة سيّدنا يسوع المسيح على ولدنا العزيز إبراهيم الحاقلاني... إنّ رئيس الكهنة يعقوب (الحصروني) قد أثنى الثناء الطيّب على محبّتك واجتهادك وتعلّقك بالطائفة المحبوبة... أرسلنا إليك من الكتابات حتى تساعد من جهتك لتنال لنا التثبيت من قداسة سيّدنا الحبر الأعظم... فإنّ رجاءنا موضوع في الله تعالى وفي محبّتك"[٣٢].

في زجليّته عن تلاميذ المدرسة المارونيّة في روما، أشاد القسّ الياس عويضه الغزيري بمزايا الحاقلاني وبكلمته المسموعة:

"وشمّاس ابراهيم الحقلاني   مشهور بعلم الكلداني
عمل غراماطيق سرياني   يورث الحياة الأبديّة
علمه مشهور بين الناس   عند البابا والجلاّس
دائم كان مرفوع الراس   لبواب الكاردينالية"[٣٣]

ثانياً: الحاقلاني رجل الأعمال التجاريّة

إنّ مهمّات ابراهيم الحاقلاني التجاريّة لم تكن منفصلة عن مجمل الأوضاع السياسيّة التي عاشها الأمير فخر الدين في الداخل وفي الخارج. من أجل مزيد من الوضوح في دور

٣١- المرجع نفسه، ص ٣٤٤.

٣٢- المرجع نفسه، ص ٣٤٦ و٣٤٧.

٣٣- الأب لويس شيخو، **الطائفة المارونيّة والرهبانيّة الياسوعيّة بين القرنين السادس عشر والسابع عشر**، بيروت، دار المشرق، طبعة ثانية، ٢٠٠٣، ص. ١٣٤.

الحاقلاني التجاريّ، رأينا ضرورة وضع هذا الدور في إطار علاقات الأمير فخر الدين الخارجيّة مع الدولة العثمانيّة وأوروبا من جهة، وأوضاعه العائليّة وعلاقته بأبنائه وبالموازنة من جهة أخرى.

١- الإطار التاريخيّ لمهمّة الحاقلاني

تندرج مهمّة الحاقلاني التجاريّة في إطار العلاقات الإقتصاديّة التي ازدهرت في عهد الأمير فخر الدين بين لبنان وأوروبا، وبنوع خاص مع فرنسا وتوسكانا وإسبانيا. عمل الأمير بكلّ إمكاناته لتنشيط التجارة الخارجيّة، فحمى التجار بحراً من القرصان وبرّاً من اللصوص، كما منحهم العديد من التسهيلات والامتيازات والحصانات. بعد إقامة الأمير فخر الدين في إيطاليا (١٦١٣-١٦١٨)، زادت المبادلات التجاريّة بين لبنان وتوسكانا[٣٤]. جرى ذلك على حساب المبادلات بين لبنان وفرنسا وزاد من التنافس بين السياستين الفرنسيّة والتوسكانيّة[٣٥].

اطّلع فخر الدين أثناء إقامته في إيطاليا على نظام المصارف فيها واستوقفه مصرف "جبل الرحمة" في فلورنسا الذي كان مشهوراً بثباته وبتقديمه القروض الميسّرة، فأرسل الحاقلاني بمهمّة بيع حرير في إيطاليا وشراء أسهم في هذا المصرف[٣٦]. وهذا دليل ثقة الأمير بمؤسّسات الغرب، ودليل انفتاحه على المجتمع الغربيّ المسيحيّ إذ إنّ مؤسّسة "جبل

٣٤- يظهر من مراسلات قنصل توسكانا آنذاك أنّ صادرات صيدا إلى ليفورنو كانت تتألّف من أصناف الكتّان والصوف والقطن الخام والمغزول، وأصناف الحرير من أبيض وأصفر، والرماد والصابون والصمغ العربي والقمح والأرز. وكان لبنان يستورد من توسكانا الاجواخ والمخمل والحرائر والجلود والورق والأقداح والصحون والداورق البلّورية وعيون النوافذ الزجاجية المستديرة والسكاكين والشماعدين وأنواع العطور؛ بولس قرألي، المرجع المذكور، ص ٦١.

٣٥- المرجع نفسه، ص ٣٢٠.

٣٦- تأسس "مصرف "جبل الرحمة" في فلورنسا، سنة ١٤٩٦، على يد الراهب الدومينيكيّ جيروم سافونارولا. قام هذا المصرف على مبادئ المحبّة المسيحيّة، إذ كان يقدّم القروض بفائدة ٦٪ بينما المرابون كانوا يتقاضون ٣٢٪. وكانت تعطى الأولويّة في تقديم القروض لأصحاب الحاجة. كما كان يشترط على طالب القرض ألاّ ينفق المال على ألعاب الميسر؛
Michel Chebli, *Fakhreddine II Maan*, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1946, p. 129.

الرحمة" المصرفيّة كانت دينيّة الطابع وقائمة على مبدأ المحبّة المسيحيّة؛ تقدّم القروض بفائدة منخفضة منعاً لاستبداد المرابين بأصحاب الحاجة.

تندرج أيضاً مهمّة الحاقلاني في إطار العلاقات السياسيّة بين الأمير فخر الدين والدولة العثمانيّة، وكانت هذه العلاقات تستقيم وتميل إلى الإستقرار حيناً ثمّ تضطرب وتميل إلى التوتّر حيناً آخر، ولذلك فضّل أن تكون له ودائع سرّية في الخارج لا يعرف بها إلاّ أقرب المقرّبين. ومن دلائل قلق الأمير فخر الدين من تقلّبات العلاقات مع السلطنة وولاتها في الشرق، طلبه من الحاقلاني أن يؤمن له مركباً توسكانيا مع بحّارته يكون بصورة دائمة تحت تصرّفه كي يتمكّن من الهرب مع عائلته وأمواله الى أوروبا في حال داهمه أيّ خطر.

لم تكن ثقة الأمير بالغرب وبالغربيين مطلقة إذا كان حذراً ومرناً في التعاطي مع الوكلاء التجاريين الأوروبيين، فقد مال إلى تكليف الحاقلاني بمهمّات تجاريّة بعد تراجع ثقته ببعض مندوبيه التوسكانيين ومنهم المدعوّ فرنشيسكو ليونشيني. لذلك أرسل ابراهيم الحاقلاني بمهمّة مشتركة مع ليونشيني، سنة ١٦٣١، بعد أن كانت المهمّات التجاريّة قبلاً مقتصرة على هذا الأخير. وكأنّ الأمير فخر الدين الذي سبق وخبر القدرة السياسيّة لتلامذة المدرسة المارونيّة في روما مع المطران جرجس بن مارون والمطران يوحنّا الحصروني، أراد أن يمتحن قدرتهم التجاريّة مع إبراهيم الحاقلاني، وأن يفكّ طوق احتكار التمثيل التجاريّ الخارجيّ الذي كان محصوراً قبلاً بالغربيين. وهذا دليل آخر على ثقة فخر الدين بالموارنة وإدخالهم في خططه الإستراتيجيّة (معاهدات سرّية وشراء سلاح) وفي إطار حياته العائليّة ومشاركتهم سبل تأمين مستقبل مضمون لأولاده القاصرين. إنّ خوف الأمير فخر الدين من منازعات مستقبليّة بين ولديه البالغين وأولاده القاصرين جعله يرسل ابراهيم الحاقلاني بمهمّة تجاريّة إلى توسكانا سنة ١٦٣١.

٢- أمانة الحاقلاني في وكالته التجاريّة

كانت المهمّة التجاريّة التي أوكلها الأمير فخر الدين إلى ابراهيم الحاقلاني واضحة ومحدّدة. كان عليه أن ينقل إلى مرفأ ليفورنو في توسكانا، بالتعاون مع ليونشيني، ٤٥ بالة من الحرير الأبيض البيروتيّ، وزنها اثنان وعشرون قنطاراً، فيبيعها ويشتري بثمنها أسهماً في مصرف "جبل الرحمة" في مدينة فلورنسا[٣٧]. طلب منه الأمير أن يضع الأسهم باسمه وباسم أولاده

٣٧- Ibidem, p. 129؛ ماريتي، تاريخ فخر الدين، ص ١٧٢؛ قرألي، المرجع المذكور، ص ٣١٦.

الصغار الثلاثة حسين وحسن وحيدر، لأنّه كان خائفاً أن يحرموا بعد موته من الحكم والإرث بسبب التنافس بينهم وبين أخويهم الكبيرين غير الشقيقين علي ومنصور، إذ إنّ الأمير كان متزوّجاً من عدّة نساء. وكان ابنه حسين من زوجته ابنة سيفا وابناه حسن وحيدر من زوجته المفضّلة خاصكيّة التي رافقته أثناء إقامته في إيطاليا[٣٨].

كلف الأمير فخر الدين الحاقلاني أن يشتري له أيضاً نحاساً وأسلحة وذخائر[٣٩]. وطلب منه أن يتقيّد هو وليونشيني بتوجيهات وأوامر الغراندوقة ماري كريستين، جدّة فردينان الثاني، التي كانت تحظى بثقته الكبيرة وتبادله الإحترام والهدايا.

قام الحاقلاني بالمهامّ التجاريّة التي أوكلت إليه بكلّ إخلاص. أثناء سفره من صيدا إلى ميناء ليفورنو بواسطة مركبين توسكانيين، واجه متاعب مع الربّان الذي أساء معاملته فشكاه إلى السلطات التوسكانيّة. وأثناء إقامته في ليفورنو واجه مضايقات من ليونشيني الذي كان يسعى إلى التصرّف بمفرده في خزن الحرير ووزنه وتحديد سعره، سعياً إلى مكاسب شخصيّة. تعاطى الحاقلاني مع ليونشيني بحزم، وحال دون أن يتفرّد في قرار البيع. فقد حاول ليونشيني إيداع الحرير خارج الجمرك، في مخزن يخصّ أحد اصدقائه كما سعى ألى بيعه بأسعار غير موافقة وبالخفية عن الحاقلاني الذي كان له بالمرصاد ومنعه من تحقيق مآربه إذ كفّ يده عن صفقة الحرير. بعد ذلك سعى ليونشيني إلى تسويد صفحة الحاقلاني أمام العائلة الحاكمة في توسكانا، وادّعى أنّه يماطل في البيع ويطلب أسعاراً أعلى كي يعيش طويلاً في إيطاليا على نفقة الأمير. لكنّ الحاقلاني لم يأبه لتصرّفاته، بل أودع الحرير مخزناً خاصّاً داخل الجمرك وتسلّم المفتاح شخصيّاً بانتظار بيعه بسعر ملائم[٤٠].

باع الحاقلاني الحرير بمبلغ ٢٨٠٠٠ سكوت écus صافية بعد حسم جميع النفقات، بينما كان ليونشيني يريد بيعه بمبلغ ٢٢٢٠٩ سكوت. وفي ٢٨ أيّار ١٦٣٢ اشترى للأمير، من مصرف "جبل الرحمة" في فلورنسا ٢٢٧.٦٦ سنداً من سنداته بمبلغ ٢٢٧٦٦ سكوت،

٣٨- كان الأمير فخر الدين يلجأ إلى المصاهرة لدعم تحالفاته السياسيّة والتخفيف من نقمة أخصامه، فصاهر الأمير علي شهاب ويونس الحرفوش، وأمراء أبي اللمع، ويوسف سيفا.

٣٩- قرألي، المرجع نفسه، ص ٣١٥.

٤٠- المرجع نفسه، ص ٣٢٢.

على أساس ١٠٠ سكوت لكلّ سهم. ثمّ عاد إلى صيدا وسلّم وصل الأسهم إلى الأمير الذي زاد اطمئناناً إليه وكلّفه بالعودة إلى توسكانا للقيام بمهامّ جديدة، كما أرفقه برسالة توصية إلى الغراندوقة. لكنّ نجاح الحاقلاني لم يكن ليروق إلى ليونشيني الذي سعى إلى تدبير مؤامرة ضدّه بالتعاون مع قنصل توسكانا السابق في صيدا فرنشيسكو دا فراتسانو.

٣- مؤامرة توسكانيّة على الوكيل اللبنانيّ

كان ابراهيم الحاقلاني من أوائل اللبنانيين الذين كسروا طوق احتكار الوكلاء الأوروبيين في تجارة لبنان الخارجيّة. تمكّن، بفطنته وذكائه وقوّة شكيمته، من فرض نفسه في ميدان الأعمال التجاريّة ومنافسة التجّار الإيطاليين الذين كانوا لوحدهم من قبل وكلاء فخر الدين في الخارج. وكان قد تزامن وصول الحاقلاني إلى ميناء ليفورنو في رحلته الثانية، مع عودة القنصل دا فراتسانو المستقيل من مهامّه في صيدا. وقد أراد دا فراتسانو أن ينصرف إلى التجارة مع الشرق بعد أن تعرّف إليه عن كثب خلال إقامته الطويلة فيه. ولكي يتخلّص هو وليونشيني من منافسة الحاقلاني لهما فقد دبّرا مؤامرة ضدّه لنزع وكالة الأمير التجاريّة منه "وليحلاّ مكانه في معاطاة أشغال الأمير على هواهما"[٤١].

وجد دا فراتسانو وليونشيني في ترجمة رسالة التوصية بالحاقلاني التي أرسلها الأمير فخر الدين إلى الغراندوق وجدّته الغراندوقة، في أيلول ١٦٣٢، فرصة سانحة، فعمدا إلى تحريف ترجمة النصّ سعياً إلى كفّ يد الحاقلاني ونزع ثقة العائلة الحاكمة في توسكانا منه. ورد في النصّ العربيّ لرسالة الأمير: "إلى حضرة السنيور القرندوكا والسنيوره مداما حفظهم الله تعالى... القسّيس إبراهيم الموراني وصل لعندنا وهو داعي شاكر من إحسانكم الله تعالى يجعلكم دايمين وتذكرة البنك بالدراهم حقّ الحرير وصلت إلينا والمبلغ الذي باقي على يدكم حقّ اليسرا ما وصل إلينا فيكون نضركم على القسّيس ابراهيم في خلاص المبلغ ويشتري لنا به جوخ وقماش على يد أحد من قبلكم ويجيبوا معه وأمّا المبلغ الذي لنا في البنك وصل إلينا تمسكه ويضل باقي لنا في البنك هو وفايدته في كلّ سنة إلى زمان نعتازه نحنا وأولادنا..."[٤٢].

٤١- المرجع نفسه، ص ٣٣٤.

٤٢- المرجع نفسه، ص ٣٣٣.

كانت الغراندوقة قد كلّفت شابّاً عربيّاً من أصل مغربيّ، متنصّر حديثاً اسمه زنوبي، ترجمة الرسالة إلى الايطالية، فاتّفق معه دا فراتسانو وليونشيني على تشويه مضمونها في النصّ الايطاليّ بحيث يأتي خلافاً للأصل العربيّ ويقلب الثقة بالحاقلاني حذراً ونقمة. وجاءت الترجمة المحرّفة على الصورة التالية: "...لقد أعدنا قسّيسنا ابراهيم، المكلّف ببيع الحرير، لأنّه لم يسلّمنا من ثمنه درهماً واحداً، بل اشترى به أسرى. الرجاء أن تنزعوا منه الدراهم التي يحملها. فقد قضى سنتين ولم يسلّمنا الدراهم ولا الأجواخ التي أوصيناه عليها، مدّعياً أنّه خسر في بيع الحرير. فنرغب أن تأخذوا منه ثمن الأسرى وتشتروا لنا به جوخاً وتعلمونا عن ثمنها، وتسلموها إلى قنصلنا دا فراتسانو مع ما يتبقّى من الدراهم"[٤٣].

عندما قرأت الغراندوقة الترجمة المحرّفة فوجئت بمضمونها وأرسلتها مع النص العربيّ إلى الغراندوق في بيزا سائلة رأيه في الموضوع، فكلّف أحد المترجمين نقل النص العربيّ الأساسيّ إلى الايطاليّة وجاءت الترجمة مخالفة لنصّ زنوبي. وعندما طلبت الغراندوقة من زنوبي إعادة ترجمة الرسالة، وضع ترجمة جديدة أسوأ من الأولى: "...أمّا بعد فقد أعدنا إليك ابراهيم الماروني الشقي لأنّه باع الحرير واشترى به أسرى ضد خاطرنا. فانظري أين خبّأ المبلغ وخذيه منه، مع التحرّي عن القيمة التي باع بها الحرير... فألتمس أن تنزعي منه، حال وصوله، ما يحمله من الدراهم والأغراض والبضائع التي أخذها من هنا، وكلّ ما تجدينه معه، وتسليمها إلى دا فراتسانو... لأنّنا حصرنا ثقتنا به وحده"[٤٤].

وقعت الغراندوقة في حيرة بعدما رأت التباين والتناقض أحياناً بين الترجمات الثلاث. ولم تفاتح الحاقلاني بالموضوع بانتظار جلاء الحقيقة، لذا بقي هذا الأخير جاهلاً لما يُدبَّر له في الخفاء. وممّا زاد في حيرة الغراندوقة إنقسام مساعديها وأمناء سرّها حول كيفيّة التعاطي مع الحاقلاني. بعضهم اعتمد صيغة الترجمة الصحيحة ومال إلى محض الحاقلاني الثقة، والبعض الآخر اعتمد صيغة الترجمة المحرّفة ومال إلى نزع الثقة منه. وبعد تردّد حول الموضوع مالت الغراندوقة إلى الرأي الأوّل وسمحت للحاقلاني بمتابعة المهامّ الموكلة إليه من قبل الأمير فخر الدين. سافر الحاقلاني إلى تونس لتحصيل ديون متبقيّة من ثمن أسرى وتبلغ ١٢٠٠٠ سكوت. وكان قد كتب كتاباً من ليفورنو إلى الغراندوقة في فلورنسا في

٤٣- المرجع نفسه، ص ٣٣٤ و٣٣٥.
٤٤- المرجع نفسه، ص ٣٣٥.

١ شباط ١٦٣٣ يقدّم فيه خلاصة حساباته في الوكالة التجاريّة الممنوحة له من الأمير فخر الدين، ويظهر استعداده للسفر والمثول أمامها لشرح أيّ شأن مثير للشكّ.

أنجز الحاقلاني مهمّته في تونس بنجاح، في أيّار ١٦٣٣، وعاد الى توسكانا ببعض البضائع التي سلّمها الى وكيل الغراندوقة لبيعها ويشتري بثمنها أجواخاً للأمير. أثار نجاحه حفيظة دا فراتسانو وليونشيني بسبب فشلهما في نزع ثقة الغراندوقة عنه. عزما بعد ذلك على الوشي به إلى الأمير فخر الدين شخصيّاً، وتوصّلا إلى زرع الشكّ والريبة في نفسه، فاختلطت عليه الأمور وأرسل كتاباً إلى الغراندوقة في آب ١٦٣٣ يطلب فيه سحب المبالغ الماليّة المتبقيّة بيد ابراهيم الحاقلاني من ثمن الأسرى. فكان أن خسر الحاقلاني الجولة الأخيرة في صراعه مع دا فراتسانو وليونشيني وتزعزعت ثقة الأمير به بعد أن كسب الجولات الأولى وحافظ على ثقة فرديناند الثاني والغراندوقة ماري كريستين.

بعد تسلّمها رسالة الأمير فخر الدين اهتمّت الغراندوقة بتصفية حساباته في توسكانا، وبخاصّة بعد أن وصلت إليها أخبار الحملة العسكريّة التي قامت بها السلطنة العثمانيّة ضدّ الأمير المعني وما رافقها من اضطرابات. فرضت الظروف المستجدّة على الحاقلاني وضع حدّ لنشاطاته التجاريّة الحافلة التي لم تخلُ من نكهة خاصّة بسبب شخصيّته المميّزة وأطواره الغريبة، إذ مارس تجارة الأسرى لمصلحة الأمير فخر الدين وقام ببعض أعمال القرصنة دفاعاً عن النفس.

٤- تجارة أسرى وأعمال قرصنة

كلّما عمّقنا البحث في الأصول التاريخيّة العائدة إلى حياة ابراهيم الحاقلاني ونشاطاته المتنوّعة، أدركنا صعوبة الإحاطة الكاملة بكلّ جوانب هذه الشخصيّة الفريدة التي لا يمكن حصرها في قماقم التعاريف التقليديّة. جلّ ما فيه خارج عن المألوف، أكان في ميدان العلم أم السياسة أم التجارة. لم تقتصر أعمال الحاقلاني التجاريّة على بالات الحرير البيروتيّ الأبيض، مفخرة الصادرات اللبنانيّة. لقد تعاطى نوعاً آخر من التجارة كان رائجاً آنذاك في حوض البحر المتوسّط وخارجه. اشترى وباع الأبيض والأسود من الأسرى، وجنى الأرباح الطائلة.

لا تذكر المصادر التاريخيّة إذا كان ابراهيم الحاقلاني قام بتجارة الأسرى بإيعاز من الأمير فخر الدين أو بمبادرة شخصية منه. ونميل إلى الاعتقاد أنّه قام هو بالمبادرة على أثر رحلته الأولى إلى توسكانا وتعرّفه الى السلع الرائجة والمربحة. ثمّ حصل على موافقة الأمير بعد اطّلاع هذا الأخير على المكاسب المرتفعة التي يمكن ان يجنيها منها. والغريب في الأمر أنّ الحاقلاني الذي كلّف ببيع حرير الأمير، بادر إلى شراء الأسرى في توسكانا عن طريق استقراض مبلغ ١٢٠٠٠ سكوت من صاحب المخزن الجمركي حيث أودعت البالات، قبل ان يتمكّن من بيعها. فقد أورد في رسالته التوضيحيّة إلى الغراندوقة والمؤرّخة في ١ شباط ١٦٣٣ أنّه اشترى بالمبلغ الذي استقرضه ٢٥ أسيراً باعهم في تونس[٤٥].

يظهر أنّ الحاقلاني لم يتمكّن من قبض ثمن الأسرى كاملاً، إذ بقي له في ذمّة الشاري ١٢٠٠٠ سكوت، وكتب الى الغراندوقة يطلب مساعدتها في تحصيل الدين: "للأمير في تونس مبلغ إثني عشر ألفاً ثمن بعض الأسرى. فأراني مضطرّاً إلى السفر حتى هذه المدينة لتخليصها. ولمّا لم يكن من مصلحة الأمير أن أستأجر مركباً لهذه الغاية، أرجو السماح لي بشراء المركب المدعوّ "سان كارلو" للسفر إلى هناك..."[٤٦]. وكان الأمير فخر الدين قد طلب من الحاقلاني أن يشتري له بقيمة الديون المتبقيّة من ثمن الأسرى، الأجواخ وأقمشة أخرى. ويشير كتاب الأمير إلى الغراندوقة حول الأموال المتبقيّة في ذمّة الحاقلاني أنّ هذا الأخير لم يكتفِ ببيع الأسرى في أسواق تونس، بل تعدّاها إلى أسواق الجزائر[٤٧].

تذكر بعض المصادر التاريخيّة أنّ ابراهيم الحاقلاني كان ماهراً في استعمال السلاح وهدّافاً من الطراز الأوّل، وأنّه تعاطى بعض أعمال القرصنة البحريّة، وقد ورد ذلك في أرشيف الكوليج دو فرانس Collège de France على لسان بييه دو فانيير Billet de Fanières: "أخبرني الأب لوكيان Lequien على لسان الأب رونودو Renaudot الذي يعرف العديد من خصائص الحاقلاني بأنّه كان لصّ بحار في الأرخبيل (اليونانيّ)...وحدث له يوماً، بعد سيامته كاهناً، أن ذهب في نزهة مع أصدقائه إلى بيت ريفيّ حوله كروم في ضواحي روما.

٤٥- المرجع نفسه، ص ٣٣٦.

٤٦- المرجع نفسه، ص ٣٣٥.

٤٧- المرجع نفسه، ص ٣٣٨.

وعمدوا بعد مأدبة شهيّة إلى بعض الألعاب المسلّية. فقد نشروا على حائط قماشة بيضاء وزرعوا في وسطها مسماراً بهدف الرماية. وكان الحاقلاني مشهوراً بدقّة الرماية، فطلب منه المشاركة في التباري وأجاب بالرفض متذرّعاً بحالته الكهنوتيّة. وبعد كثير من الممانعة، قبل المشاركة ثمّ أخذ البندقيّة وصوّب نحو المسمار وسط البياض فأصابه في الصميم. ولكن، لسوء طالعه، اخترقت الرصاصة الحائط وقتلت رجلاً كان خلف الحائط، فأشقاه ذلك كثيراً وأقسم أنه سيقلع إلى الأبد عن استعمال السلاح"[٤٨].

تجدر الإشارة إلى أنّ شهادة الأب رونودو المذكورة غير مطابقة تماماً للواقع التاريخيّ، إذ يورد فيها أنّ الحاقلاني ارتسم كاهناً في روما، بينما نعرف على الأكيد أنّه، بعد دراسته في روما، رفض تقبّل سرّ الكهنوت وانصرف عن الحياة الإكليريكيّة. وهذا ما يجعلنا نتساءل عن مدى صحّة ما أورده رونودو عن قيام الحاقلاني بأعمال قرصنة، لكنّ الأب ناصر الجميّل في مؤلّفه حول التبادلات الثقافيّة بين الموارنة وأوروبا، يؤكّد أنّ الحاقلاني قام بأعمال قرصنة بعد عودته من رحلته الثانية إلى توسكانا سنة ١٦٣٣ عن طريق البحر. صادف الحاقلاني عند وصوله، حصار الأسطول العثمانيّ للشواطئ اللبنانيّة، ولم تتمكّن السفن التوسكانيّة التي كانت تنقل الأقمشة والمشتريات الأخرى التي جلبها معه للأمير، من الإقتراب من الشاطئ لإنزال البضائع، فلجأ إلى بعض عمليّات القرصنة الناجحة التي حقّقت مبتغاه في إيصال مشترياته بأمان.

إضطرّ الحاقلاني بعدها للعودة إلى ليفورنو بسبب تردّي الأوضاع في لبنان وإلقاء القبض على الأمير فخر الدين وقتله مع بعض أولاده في إسطمبول[٤٩]. لم يعد بعدها الحاقلاني إلى لبنان، بل عاش متنقّلاً بين إيطاليا وفرنسا حيث انصرف عن التجارة إلى التأليف والترجمة والنشر. وطغى نتاجه الفكريّ على ما عداه من نشاطته العديدة والمتنوّعة، فعرف، أكثر ما عرف، في ميدان العلم والابداع[٥٠].

٤٨ – Archives du Collège de France, C-XII, Ecchellensis, 6 B, apud Nasser Gemayel, Les Echanges Culturels, Tome1, p.239.

٤٩ – Ibidem, p.388.

٥٠ – Ibidem, pp. 388-400

الخلاصة

أن تضيء على شخصيّة فريدة كابراهيم الحاقلاني لا بدّ أن يبهرك نور إشعاعه، فتتلمّس عبثاً معالم ثابتة وواضحة في هذا العبقريّ الفذّ، الثائر على ثوابت التقليد، والمتهافت على كلّ جديدٍ فريد.

الحاقلاني غريب الأطوار طريف الأخبار. في مهمّاته السياسيّة: لطيف في المقاربة، لبق في المفاوضة، عصيّ في المواجهة. وفي مهمّاته التجاريّة: قدير في المفاصلة، أمين في المبادلة، عنيد في المنافسة. ملاك وشيطان، ملفان وقرصان. ويبقى، فوق كلّ ذلك، العالم والانسان ومفخرة لبنان.

الأب د. اغناطيوس سعاده، م.ل.*

ابراهيم الحاقلاني

المؤلّف والمترجم والناسخ والمراسل

في خلال السنوات ١٦٨٨- ١٦٩٠، زار لبنان الرحّالة والمستشرق الفرنسيّ جان دي لاروك، الذي وُلد قبل وفاة الحاقلاني بثلاث سنوات. ولم يطبع كتاب رحلته إلاّ سنة ١٧٢٢، بعد أن زاد عليه الكثير من المعلومات التاريخيّة التي جمعها من مكتبات الغرب، وقد جاء فيه:"إنّ شهرة ابراهيم الحاقلاني الرفيعة ومؤلّفاته معروفة جدّاً من العلماء الذين لا يجهلون أيضاً التقدير والرعاية اللذين كرّمه بهما أعاظم الأحبار وأشهر رجال العلم في أوروبا"[1]. وذكر له بعضاً من أهمّ آثاره، وتهجّمات بعض اللاهوتيين والكتّاب البروتستانت عليه، "إلى أن قام ينتصر له أحد كبار علماء عصرنا الأكثر استنارةً بهذه المواضيع، فوضع عنه كتاباً يثير إعجابنا بعظمته وتماسكه"، وهو يقصد بذلك المستشرق الفرنسيّ الأب رينودو[2].

ونحن، أبناء وطنه، استفقنا اليوم على تكريم من هو أحد كبار الأعلام اللبنانيين من خرّيجي المدرسة المارونيّة لنَفيَه بعضاً من حقّه علينا، بعد ٤٠٠ سنة على مولده و٣٤٠ سنة على رحيله.

---

* مدير مجلّة المنارة.

1- **Jean de la Roque,** Voyage de Syrie et du Mont- Liban, Paris, 1722, 2ème éd., 1981 p. 151: "Abraham Ecchellensis dont la haute réputation et les ouvrages sont assez connus des savants, qui n'ignorent pas aussi l'estime et la bienveillance dont les prélats les plus distingués et les hommes de lettres les plus illustres de l'Europe l'ont honoré"

2- **Idem,** p.152: "Sur quoi, l'un des plus savants de notre temps et les plus éclairés sur ces matières vient de le justifier dans un ouvrage dont on ne saurait assez admirer l'excellence et la solidité". Voir **M. l'Abbé Renaudot,** 5ème tome de "La perpétuité de la foi", ch. 7, p. 683

كان ابراهيم الحاقلاني، على مدى عمره القصير(٥٩ سنة)، "مالىء الدنيا وشاغل الناس"، كما كان "مسبّع الكارات". وقد طُلب إليّ أن أعالج هنا "كار" رجل العلم في شخصية هذا الرجل.

لم يُكتب عن ابراهيم الحاقلاني باللغة العربيّة سوى بضع دراسات في القرن العشرين، وهو الذي ملأ عالم الغرب كتابات تأليفاً وترجمةً ونسخاً ومراسلات. قبل الدخول في استعراض آثاره الكتابيّة، نشير إلى أهمّ ما كتب عنه مواطنوه حصراً:

أوّلهم الخوري بطرس غالب، الذي في سياق أبحاثه عن" نوابغ المدرسة المارونية"، في مجلّة المشرق ١٩٣٠، خصّص له ٢٦ صفحة في ثلاثة مسلسلات عدّد له فيها ١٧ عنواناً من كتاباته[٣]. يليه الأب ابراهيم حرفوش المرسل اللبنانيّ، الذي باشر سنة ١٩٣٥ نشر مسلسلاته في مجلّة المنارة عن تلامذة المدرسة المارونيّة عن مخطوطة كتب القسم الأكبر منها التلميذ ابراهيم الحاقلاني نفسه، وعلّق عليها الناشر في الحاشية:"وعظمت في أوروبا سمعته"[٤]. وفي سنة ١٩٣٨ تناول الخوراسقف بولس قرألي علاقة الحاقلاني بالأمير فخر الدين الكبير[٥]. وسنة ١٩٥٠، خصّه الأب بولس مسعد بأربع صفحات في المنارة ذكر فيها أنّه بعد وفاته" نُقلت كتبه إلى المكتبة الفاتيكانيّة وذكرها السمعاني الكبير في فهرست الكتب الذي علّقه على المجلّد الأوّل من المكتبة الشرقيّة وعددها ٦٤ كتاباً"[٦]؛ وربّما أنّه لا يقصد بهذا الرقم مؤلفاته الخاصّة بل مكتبته، ومنها بعض من مؤلّفاته التي ضبط له منها ٢١ كتاباً ومجموعة رسائله إلى الأب جان مورين J. Morin (وليس مدران كما جاء مرّتين في المقال) التي جمعها ريشار سيمون في مجموعة مدران(مورين) المعنونة آثار الكنائس الشرقيّة، التي طبعت في باريس سنة ١٦٨٢"[٧]. وأخيراً، أفرد له نجيب العقيقي صفحتين في موسوعته

٣- **الخوري بطرس غالب،**"نوابع المدرسة المارونيّة الأولى: ابراهيم الحاقلي أو الحاقلاني"،المشرق ١٩٣٠،ص ١٨٦-١٩٣،٢٥٠-٢٥٨،٣٤٢-٣٥٠.

٤- **الأب ابراهيم حرفوش،**"تلامذة المدرسة المارونية القديمة"، المنارة ١٩٣٥، ص ٦٧٣.

٥- **الخورأسقف بولس قرألي**، "فخر الدين المعني الثاني حاكم لبنان ودولة توسكانا"، روما ١٩٣،ص ٣١٥-٣٣٩.

٦- **الأب بولس مسعد،**"ابراهيم الحاقلي"، المنارة ١٩٥٠، ص ١١٤-١١٧.

٧- المرجع المذكور، ص ١١٥.

عن المستشرقين، التي تربو على ١٧٠٠ صفحة بأجزائها الثلاثة التي طبعها سنة ١٩٨٢، وذكر له ١٥ أثراً بعناوينها[٨].

أمّا باللغة الفرنسيّة، فنذكر مؤرّخين لبنانيَين تكلّما عن ابراهيم الحاقلاني: الخوري بطرس روفايل الذي كتب عنه ٦ صفحات سنة ١٩٥٠ وعددّ له ٢٤ كتاباً ورسالة[٩]؛ والخوري ناصر الجمّيل، الذي طبع أطروحة الدوكتوراه عن المدرسة المارونيّة في جامعة باريس الأولى بمجلّدين من ١١٦٨ صفحة، وذلك سنة ١٩٨٤ في ذكرى مرور ٤٠٠ سنة على تأسيس هذا الصرح العلميّ المارونيّ المجيد[١٠]، وقد كان الحاقلاني أحد كبار أركانه. فذهب الخوري ناصر إلى أبعد من كلّ الذين سبقوه بكثير، فأفرد له مساحات واسعة في كتابه ورصد له جدولاً كاملاً بمؤلّفاته بلغت ٣١ كتاباً، منها ١٥ تأليفاً، و١٣ ترجمةً، و٤ نسخاً، تناول فيها جميعاً التاريخ الدينيّ والمدنيّ، واللغة، والفلسفة، واللاهوت، والروحيّات، والجدل، والطبيعيّات وغيرها، بالإضافة الى ٢٢ رسالة وتقريراً إلى كبار رجالات عصره؛ وضبط تواريخ كتابتها ومكان وجودها، وذكر المطبوع منها والمخطوط ومحتوى كلّ من هذه المؤلّفات، ومعظمها كُتب باللغة اللاتينيّة.

إلى هذا المرجع الأخير استندنا بصورة خاصّة، بالمقارنة مع المراجع السابقة، في إعداد هذا البحث عن آثار العالم العامل المعلّم ابراهيم الحاقلاني في هذا المهرجان اليوبيليّ التكريميّ لمارونيّ كبير من لبنان أمضى حياته في بلاد الغرب ومات وذُفِن بعيداً عن وطنه.

٨- **نجيب العقيقي**، المستشرقون، المجلّد الثالث، الطبعة الرابعة الموسعة، القاهرة ١٩٨١ ،ص ٣٢٢-٣٢٣.

9- **P. Pierre Raphaël,** Le rôle du Collège Maronite Romain dans l'orientalisme aux XVIIème et XVIIIème siècles, Beyrouth 1950, pp.89-92.

01- **P. Nasser Gemayel,** Les échanges culturels entre les Maronites et L'Europe, T.I. Beyrouth, 1884,pp.299-309; Le Livre et le Liban, Unesco, Paris, 1982, pp.258-262. La récolte, Beyrouth, 2004, pp.36-41. Voir aussi **Michaud,** Biographie Universelle حيث اورد له ٥١ كتابا ما عدا رسائله الى جان مورين ancienne et moderne, T.12, pp.215-216 (s.d.)

أ- الحاقلاني مؤلّفاً

باشر التلميذ ابراهيم الحاقلاني الكتابة منذ الأيّام الأولى لدخوله المدرسة المارونيّة أوائل سنة ١٦٢٠ . فالأوراق المعلّقة على آخر المخطوط ٤١٠ فاتيكانيّ سريانيّ، التي نشرها سمّيه الأب ابراهيم حرفوش في المنارة سنة ١٩٣٥ ، عن أسماء التلامذة وتواريخ دخولهم المدرسة وما جرى فيها من أحداث، معظمه بخط التلميذ إبراهيم الحاقلاني الذي، بعد مغادرته المدرسة سنة ١٦٢٨ ، ظلّ يتردّد عليها ويواكب احداثها ويتابع تدوين ماجرياتها كلّ مرّة كان يعود إلى روما من الخارج، بلغة عربيّة ركيكة يدافع فيها بشراسة عن كرامة رفاقه وكنيسته المارونيّة في وجه الإدارة اليسوعيّة المسؤولة.فكتب عن نفسه أوّلاً:

"ويا ما قاسيت من الجور والجفا لأجل طايفتي ورفاقي.مرّة شالوني برّة المدرسة(أي طردوه) ووقفت برّى عشرة أشهر. وعدّة أمرار أوخار(=أخرى)رادوا يشيلوني. وأساس الشر كان لأجل أنّ المدبّر كتب كتاب وكان مكتوب فيه زور وبهتان على طايفتي طايفة الموارنة.وكان بدى بطبعه. ولمّا عرفت ذلك أعلمت به سيّدنا المطران سركيس ابن الرز واتكلمت مع روسا الايسوعيّة ومع الكاردينال سكراتي المرحوم ومع الشيخ الجليل الكردينال بنديتو وبعد ما كان طبع منه كتير عطّلته. ولأجل ذلك بدي يضهدني إلى غاية ما يكون.

تاني شي كان كتب أمر حتى أن التلاميذ يكنّسوا كلّ يوم كلّ المدرسة حتى إلى خارج الباب.فلمّا نظرت ذلك ما هان عليّ أنّهم يحقّروا هكذا تلاميذ مدرستنا. فلأجل ذلك ما ردت أكنّس. فأرسل لي واحد تلميذ يقول لي أن:"قوم أظهر في الطيّب من المدرسة أم بكعرك في عصا". فقمت رحت لعند الروسا وأخبرتهم. فما هان عليهم بذلك ورجعت بيدي مزّقت الأمر المكتوب.فازداد ناره وبعد ذلك راد أن وقت بيدخل للغدى أم للعشى الجميع يقوموا له واقفين حتى يقعد ووقت يخلص حتّى إني أرفع له الحصيرة. فما ردت لا أقوم ولا أرفع له الحصيرة. فاشتكا عليّ للروسا فأخبرتهم في الأمر. فأمروا أن لا أحد يقوم ولا يرفع الحصيرة. فازدات (فازدادت) نيرانه، لكن الرب استنقم منه وخرج وقت ما كان يحسب لا يريد. وكان اسمه أنيباله كاناله...".

وعن ماجريات المدرسة لسنة ١٦٤٨ دوّن هذه الحادثة التاريخيّة المهمّة:

"سنة ١٦٤٨ جا الى المدرسة واحد يسمّى جوان بطيشتا ابن واحد نمساوي الذي كان تزوّج واحدة ملكيّة بنت مارونيّة، هكذا قيل لنا من بعض موارنة، وجا معه واحد مالطي رايد يدخل إلى المدرسة. فلكن هذا تاني يوم شاله المدبّر من المدرسة والآخر اعني جوان بطيشتا كان يريد أن يقاف في المدرسة نحن التلاميذ ما ردناه في المدرسة. وبعد معالجة طويلة يجي ثمانية أشهر قلّعناه من المدرسة بأمر الوكلاء. اعلموا يا اخوتي انه سنة ١٦٤٨ في تشرين التاني وصل إلى رومية القس جرجس ابن الشامية [من حاقل] مرسول من سيّدنا البطريرك يوسف العاقوري حتى انه يتكلّم مع سيّدنا الحبر والكرديناليّة والمتوكّلين على المدرسة في تقليع الأيسوعيّة من المدرسة.

ويا ما تعب ويا ما فحص ويا ما تكلّم.وكانوا جميع التلاميذ مجتمعين معه. وقط ما عمل شي غير كسرة الحرمة وقلّة الكرامة حتى يحتاج أنه يتقلّع مكسور الخاطر. وأنا أنصحكم أنكم قط لا تكتبوا مكتوب إلى المجمع في عرض حال. لأن عرض الحال الذي تخطّوه يدوم عندهم إلى الأبد ويبقوا دايم يشكوا منكم ويقولوا أنكم إنتوا ما تقدروا تقافوا بلا حركات. وأن هذه هي خصايلكم وأن كلّ طايفتكم هي تحبّ المعالجة. وأنا أوصيتكم حتى أنكم لا تقاعوا. لأنّنا نحن وقعنا في هذا. وإن كان المدبّر يعمل بكم شي غير لايق فكونوا أنتم جملة متّفقين الصغار والكبار وإلاّ إنتوا لا تسمعوا منه. وأنا قلت لكم انكم لا تسمعوا منه وذلك لا تعملوه إلاّ إذا كان لكم ديقة عظيمة. وكونوا كلّكم على فرد راي. لأن إذا كنتم كلّكم جملة متّفقين لا يقدر عليكم أحد ولو أنه كان من أمر البابا. فلاكن اتفاقكم لا يكون على شر أو شي يجلب ويقود إلى الخطيّة. وهذه كتبتها حتى أحظّركم وأذكروني بصلواتكم".

وتابع بعد ذلك التاريخ حتى سنة ١٦٥٣ :"فأعلم أيضاً أنّه في كل زمان صاروا مناحرات ومقاتلات مع الايسوعيّة لأجل أنّهم يحقّروا التلاميذ بأشغال المدرسة. وكلّ وقت التلاميذ كلّهم سويّة في راي واحد اتنحروا (تناحروا) معهم أخذوا كلّ ما رادوا. بل حيث كانت بينهم افتراق ما قدروا أبدا شياً. ولما كانت سنة ١٦٥٣ جا مدبّر لمدرستنا جوان بطيستا جواسقي الذي باع حروف الطبع السريانيّة لمجمع بروبغندا. الله يكون ذلك حسبه (=يحاسبه) على خطيّته. ويا ليتهم كانوا كلّ التلاميذ عصبة حتى لا كانت تنباع لأجل خسّروا طايفتنا خسارة كبيرة".

١٦٢٨، في السنة التي ترك فيها دعوته للكهنوت،وضع كتاب " غراماطيق سرياني". جاء في صفحة العنوان بالسريانيّة ما تعريبه:"باسم الله الحيّ نطبع الغراماطيق أي أحكام الكلام السريانيّ الذي ألّفه باختصار الضعيف ابراهيم بن ابراهيم بن داوود من القرية المباركة والمحبّة للمسيح حاقل تلميذ مدرسة الموارنة برومية،مطبعة البروبغندا ١٦٢٨". يقع في ٢٥٦ صفحة من القطع الربع تتصدّره مقدّمة للمطران سركيس الرزّي تشيد بالمؤلف الشاب وتشجّع الطلبة على الدرس فيه. فالمؤلّف بعد، بعد أن وجد غراماطيق جرجس عميرة (١٥٩٦) علميّاً وصعباً على الطلبة، لأنّه يشرح السريانيّ باللاتينيّ وهو موجّه إلى المعلّمين، وضع هذا الموجز الذي يشرح السريانيّ بالسريانيّ لتلامذة المدرسة. وكتب له المطران يوحنّا الحصرونيّ الدومينيكيّ رسالة تهنئة متوقّعاً له مستقبلاً باهراً نظير جبرائيل ابن القلاعي اللحفديّ.

١٦٣٤، ردّ من ٥٤ صفحة على الملاحظات التي وضعها المطران يوحنّا الحصروني المذكور حول القدّاس المارونيّ الذي طُبع في روما سنة١٥٩٢/ ١٥٩٤ لا يزال مخطوطاً ومحفوظاً في أرشيف البروبغندا التاريخيّ، ملف الموارنة، المجلّد رقم ٢٩٣.

١٦٣٧، تقرير عن "صور وقبرس"، مجهول المرسَل إليه،وهو موجود في مكتبة فلورنسا.

١٦٤٧، "رسالتان دفاعيّتان" ضد فاليريان فلافيني V. Flavigny، الأستاذ في السوربون، حول الطبعة السريانيّة لسفر راعوت التي أعدّها الحاقلاني للبوليغلوتا الباريسيّة- "ورسالة دفاعيّة" ثالثة ضدّ زميله ومواطنه جبرائيل الصهيوني بالمعنى ذاته.

١٦٤٨، "قاموس عربيّ لاتينيّ" قدّمه إلى مستشار فرنسا بيار سيغيه P. Seguier، محفوظ في المكتبة الوطنيّة بباريس- وفي السنة عينها طبع دراسة عن " القدّاس السابق تقديسه" قدّمه إلى صديقه الآتيوس.

١٦٥٤، شارك في وضع"الفنقيط الشتويّ" المارونيّ الخاصّ بالأعياد السيّديّة والشهداء والقدّيسين، مع شقيق زوجته مرهج (فوستوس) نمرون الباني والمطران اسحاق الشدراوي والخوري يوسف الكرمسدّاني، ووضع له مقدّمة طويلة. وطبع في مطبعة البروبغندا روما.

١٦٥٥، وضع كتاب "اتفاق الأمم المسيحيّة في آسيا وأفريقيا وأوروبا حول عقائد الإيمان الكاثوليكيّ"، بالإشتراك مع صديقه العالم اليونانيّ ليون الآثيوس L. Allatius، وطبع في مايانس (ألمانيا).

١٦٦١، صدر عن مطبعة البروبغندا كتابه الشهير " الإنتصار لأفتيشيوس (سعيد بن بطريق) بطريرك الأسكندريّة ردّاً على يوحنّا سلدانيوس"، وهو قسمان: في أصل كنيسة الإسكندريّة، وفي أصل كلمة بابا. يقع في ٥٧٥ صفحة.

١٦٦٢، "مختارات من مخطوطات عربيّة وسريانيّة مختلفة"، موجودة خطيّاً في مكتبة بورجيانو/عربي، في ١٧٠ ورقة.

وكان ابراهيم الحاقلاني أوّل من وضع كتاب فهرست للمخطوطات الشرقيّة في المكتبة الفاتيكانيّة، يتضمّن مخطوطات من ١٣ لغة شرقيّة، وطبع بعد وفاته سنة ١٦٨١ عن نسخته المحفوظة في فاتيكانيّ/لاتينيّ رقم ١٣٢٠١، وتقع في ٣٤٣ ورقة. وقد استند إليها العلاّمة السمعاني الكبير في كتابه الشهير "المكتبة الشرقيّة".

ب- الحاقلاني مترجماً

إضافةً الى مؤلّفاته الخاصّة، المطبوعة بمعظمها، عُني ابراهيم الحاقلاني بترجمة عدد مماثل من الكتب الدينيّة والفلسفيّة والتاريخيّة والعلميّة إلى اللغة اللاتينيّة، وقد طبعت جميعها.

١٦٤١،"مختصر مقاصد حكمة الفلاسفة العرب المسمّى جام كيتي نما (بالفارسيّة:مرآة تمثلّ العالم)، مفسّر روميّاً من اللغة العربيّة إلى اللاتينيّة". وحصل على إنعام من الملك لويس الثالث عشر بطبعه في مطبعة أنطوان فيتراي A.Vitray الملكيّة دون غيرها. وقدّمه الى الكاردينال ريشيليو بتقريظ جاء فيه:"إلى رجل الحرب الذي تذكّرنا انتصاراته بالصليبيين وبالأمير فخر الدين،ورجل الإيمان مؤلّف كتاب التعليم المسيحيّ الذي ترجم إلى العربيّة من أجل المسيحيين الشرقيين".

وفي السنة ذاتها ترجم "عشرون رسالة لأبينا القدّيس أنطونيوس الكبير أب جميع الرهبان" من العربيّة إلى اللاتينيّة، وطبعه في مطبعة فيتراي المذكور. وقدّمه إلى الكاردينال بربريني رئيس مجمع البروبغندا.

١٦٤٣،"الكتبة الكنسيّون والعلمانيّون الشرقيّون"، لعبد يشوع بن بريخا الصوباوي اسقف نصيبين النسطوري (+١٣١٦)، طبع في مطبعة البروبغندا.

١٦٤٥، "مجموعة قوانين مجمع نيقية العربيّة"، المجهولة من اللاتين واليونان، ترجمها إلى اللاتينية ووضع لها المقدّمة والعناوين والشروحات. طبعت في باريس، وتقع في ٧٤ صفحة.

وفي السنة عينها ترجم سفر المكابيين الثالث وسفر راعوت، اللذين ضّما إلى البوليغلوتا التي طبعها جبرائيل الصهيوني في باريس.

١٦٤٦،"قوانين ومواعظ وإرشادات وأجوبة وحياة أبينا القدّيس أنطونيوس الكبير"، التي تكمّل ما سبق وترجمه للقدّيس أنطونيوس سنة ١٦٤١، وطبعها عند أدريان توبينار A.Taupinart في باريس، وقدّمها إلى المستشار سيغيه. وتقع في ١٢٨ صفحة.

وفي السنة عينها،ترجم " سبيل الحكمة أي منهاج مقارنة العلوم"، لبرهان الدين الزرنوجي، من القرن الثالث عشر، وطبعه عند توبينار في باريس. ويقع في ١٠٤ صفحات

١٦٤٧، "خصائص الحيوان والنبات والحجارة الكريمة"، لعبد الرحمن أبو بكر السيوطي (+١٥٠٥) مع بعض أقسام من " حياة الحيوان" للدميري (+١٤٠٥). الصفحات الخمس والعشرون الأخيرة هي من تأليف المترجم طبعها في باريس،وهي تقع في ١٧٩ صفحة. وقدمها الى فرانسوا فاتيه F.Vattier طبيب الملك الأوّل وأستاذ اللغة العربيّة في المعهد الملكيّ.

١٦٥١،"القرونيقون الشرقيّ"، لمؤلّفه بطرس ابن الراهب المصريّ القبطيّ من القرن الثالث عشر.

١٦٥٣،"فهرست الكتب الكنسيّة والعلمانيّة الكلدانيّة"، لعبد يشوع بن بريخا الصوباوي. طبعة جديدة منقّحة ومزيد عليها في العنوان والشروحات للكتاب الذي ترجمه وطبعه سنة

١٦٤٣ . في المقدّمة يدحض المترجم البروتستانت الذين انتقوا من لائحة الكتب الموحاة ما أعجبهم منها، وأنّ الشرقيين عندهم ٥٠ ليتورجيّة لم يبقَ منها سوى ٣٠ عند الموارنة، منها ما أدرج في طبعة القدّاس الأولى في روما سنة ١٥٩٢/١٥٩٤. طبع في مطبعة يوسف هلال البسلوقيتي المارونيّ، روما.

١٦٦١ :"رسالة في المخروطات" للرياضيّ أبولونيوس البرغمائي اليونانيّ (+٢٠٠ ق.م)، الذي علّم في الإسكندريّة. وهذه الرسالة كان قد ترجمها إلى العربيّة هلال بن هلال الحمصي وثابت بن قرّة، وعلّق عليها أبو الفتح الأصفهاني بعنوان "تلخيص المخروطات" سنة ٩٨٢، وهذه الأخيرة هي التي ترجمها الحاقلاني إلى اللاتينيّة، وهي تشمل الكتب الخامس والسادس والسابع من الرسالة. طبعها في فلورنسا استناداً إلى عدّة مخطوطات، بناءً على طلب فردينان الثاني غراندوق توسكانا.

١٦٦٢،"رتبة الإعتراف"، لديونيسيوس بن صليبي الأسقف اليعقوبيّ(+١١٧١)، عن مخطوطة باريس رقم ١١٠، وطبعها صديقه اللاتيوس في روما.

ج- الحاقلاني ناسخاً

لم يترك له انصرافه الى التأليف والترجمة، فضلاً عن التعليم والأسفار وغيرها من المهمّات، وقتاً كافياً لنسخ الكتب. غير أنّه تمكّن من نسخ أربعة مخطوطات:

١٦٣٣، "الايساغوجي أو المدخل الى المنطق"، للفيلسوف العربيّ ابن سينا الذي نقله من العربيّة الى السريانيّة المفريان اليعقوبي ابن العبري، والمحفوظ في المكتبة الفاتيكانيّة رقم ٤٠٩. أمّا نسخة الحاقلاني فمحفوظة في المكتبة الوطنيّة في باريس تحت رقم ٢٤٩ سريانيّ.

١٦٣٧،"الايساغوجي"، لبورفيريوس الصوري.نسخ منه الأقسام الثلاثة الأخيرة التي ترجمها إلى السريانيّة البطريرك اليعقوبيّ الإنطاكي اثناسيوس (+٦٨٦) من مدينة بَلَدَ سنجار في العراق، المكتبة الوطنيّة،باريس،رقم ٢٤٨ سريانيّ. في تاريخ مجهول، نسخ "المعجم السريانيّ" للطبيب البغدادي أيشوع برعلي النسطوري (من القرن التاسع)، وهو

موجود في مكتبة باريس رقم ٢٥٣ سريانيّ. -كما نسخ أيضاً "العهد القديم" الموجود في المكتبة المذكورة، الأرقام ٦، ٧، ٨،سريانيّ.

د - الحاقلاني مراسلاً

تشكّل مراسلات المعلّم ابراهيم الحاقلاني مجموعة قيّمة من تراثه الفكريّ تلقي المزيد من الضوء على مكانته وعلاقته الوثيقة بكبار معاصريه الغربيين من رجال دين ودنيا. ومن هذه الرسائل ما نشر بالطبع، ومنها ما لا يزال مصوناً في إضبارات الخزائن في العواصم الأوروبيّة. باشر المراسلة سنة ١٦٣٢، وتوقّف عنها سنة ١٦٥٦. وتجنّباً للاستطالة في التفاصيل، نكتفي بالإشارة إلى رسائله العشرين، منها مع غراندوق توسكانا وعقيلته اللذين كانا همزة الوصل بينه وبين الأمير فخر الدين، ومع عدد من كرادلة مجمع البروبغندا، ومع صديقه الأب جان مورين الفرنسي؛ وهذا الأخير نشرها بالطبع بعد وفاة مراسله ابراهيم الحاقلاني.

تمنّى أكثر من محاضر قبلي أن تُطبع مؤلّفات ابراهيم الحاقلاني تعميماً للفائدة. وفي هذه المناسبة تحضرني كلمة جبران خليل جبران: " لا تُعطوا الرجل الكبير، بل خذوا منه، وهكذا تكرّمونه".

المحور الثالث

قراءات وخلاصات في إبراهيم الحاقلاني

الرئيس: **الأب د. توما مهنّا:** نستحضره في مؤهّلاته وعطاءاته

المتكلّمان:

Ecchellensis et son œuvre **: Dr. Fouad Zouki Haklany**

أنطوان ي. صفير: ابراهيم الحقلاني... الظاهرة - المنارة

الأب مارون الشدياق: قراءة في ابراهيم الحاقلاني

الأب د. توما مهنّا

نستحضره في مؤهّلاته وعطاءاته

بعد أن استمعنا، في جلسة الافتتاح، إلى كلمات جعلتنا نتلمّس أهميّة هذا النشاط وأمثاله، ونستحضر شخصيّة الحاقلاني في إطار العصر الذي عاش فيه، ونحيّي ما قام به وعمل له في حياته وتنقّلاته في مجال الفكر والتفاعل المتبادل بين الشرق والغرب؛

وبعد أن استمعنا، في الجلسة الأولى، إلى كلمات عن سيرة الحاقلاني وشخصيّته، وعن فكره اللاهوتيّ من ناحيته الجدلية (النقديّة) والكتابيّة؛

وبعد أن استمعنا، في الجلسة الثانية، إلى كلمات عن مهمّات الحاقلاني السياسيّة وأعماله التجاريّة، وعن كونه لم يتخلّ عن أن يكون، مع ذلك، العالم والمؤلّف والناشر، وخاصّة في الشقّ الثاني من عمره؛

نستمع الآن، في هذه الجلسة الثالثة والأخيرة، إلى قراءات وخلاصات في إبراهيم الحاقلاني؛ نستحضره، فيها، في حياته ذاتها، وفي نشاطاته المختلفة، وفي نتاجه الفكريّ الذي سجّل له، بالإضافة إلى اتّساع المعارف، وإلى الرمية العلميّة الرصينة، إخلاصه لكنيسته، الجامعة المحليّة، وللبلدان التي أقام فيها، ولوطنه لبنان ولمحيطه ! نستحضره، فيها، في عصره، حيث أثبت كونه قد خصّ بمؤهّلات متفوّقة، أقرّ له بها كبار من معاصريه، مكّنته من لعب دور كبير على المستوى التعليميّ، وبالأخصّ، على المستوى الفكريّ والاجتماعيّ والسياسيّ.

Dr. Fouad Zouki Haklany[1]

Ecchellensis et son œuvre

Ibrahim Daoud al Haklany ou al Hakily est considéré comme l'un des grands parmi les élèves formés au collège Maronite de Rome, école fondée à la fin du seizième siècle. Appelé en latin Ecchellensis, très rapidement et grâce à sa forte personnalité, il va se faire distinguer sur un double plan, religieux et politique, parce que doté d'une vaste érudition dans le domaine des sciences et des lettres. Mêlé très tôt aux hommes influents de son temps, il va acquérir une personnalité incontournable pour qui cherche à comprendre en profondeur les relations entre l'Orient et l'Occident de l'époque.

Abraham Ecchellensis est né en 1605 à Hakel, gros bourg libanais de la région de Byblos, berceau de l'alphabet et de la civilisation phénicienne. Parti à Rome en 1620, il le mentionne lui-même en décrivant son voyage ; il y mourra le 15 juillet 1664, atteint de la gangrène. Sur sa tombe romaine, on a inscrit ainsi ses origines:

"Lié par son père aux princes des Ecchellensis

Par sa mère à la famille princière des Schipan(Sayban)

Qui possédait le royaume de Byblos en 1540..."

Ses biographes, Pierre Ghaleb, E. Michaud et N. Gemayel, croient savoir qu'il a été marié deux fois et qu'il a eu de Constance, sa première femme, originaire de Ban au Liban-Nord, quatre enfants, dont deux, Dionysos et Georges-Innocent, poursuivront leurs études au collège de Rome. Dionysos aura le privilège de devenir le théologien et le conseiller de la célèbre Christine, reine de Suède, qui, après avoir abdiqué, s'installe à Rome où elle fonde l'Académie des arcades. Les beaux-frères d'Abraham, Fauste et Jean-Matthieu, nés et installés à Rome, reprendront le flambeau et exerceront un rôle de premier plan entre les Maronites et le Vatican.

Personnalité d'Ecchellensis.

La très forte personnalité d'Ecchellensis va le propulser très rapidement pour gravir les échelons de sa double carrière socio-politique. A peine arrivé à Rome et tout jeune encore, il oblige la direction de son collège à réformer le règlement

1- Professeur de littérature française à la Faculté des lettres et sciences humaines, U. L.

et changer quelques habitudes vexatoires vis-à-vis des membres de sa communauté ; il réussit même à arrêter l'impression d'un livre qui allait dans le même sens.Voici l'un de ses manuscrits conservés à la bibliothèque Vaticane et dont je possède une photographie: "Comme j'ai subi de tyrannie et de mauvais traitements pour ma communauté...une fois on m'a retiré de l'école pendant dix mois et dix jours.Le mal était que le directeur (Jésuite) a écrit un livre dans lequel il y avait des mensonges et des calomnies à l'adresse de la communauté maronite qui est la mienne. Ayant été au courant avant l'impression, j'ai contacté l'évêque Sarkis Ben al Rez,les Jésuites haut placés ainsi que le feu Cardinal Sacrati..." (Voir document V). Il sait encore refuser l'offre du patriarche Makhlouf à regagner le Liban pour diriger l'école maronite de Hawka près de Ehden (c'est une grotte assez spacieuse nichée dans un flanc de montagne surplombant la vallée de la Kadicha, site merveilleux qui mérite d'être visité).

Vu ses prodigieuses connaissances, cet humaniste fils de Hakel va intéresser beaucoup d'hommes influents de cette période, qu'ils appartiennent au monde politique, religieux ou scientifique. Leurs intérêts sont d'ailleurs imbriqués les uns dans les autres même si les affaires religieuses sont à la base des préoccupations géopolitiques de ce début du dix-septième siècle. D'une part il y a un Occident chrétien qui se cherche, le schisme entre catholiques et protestants vient d'avoir lieu, d'autre part nous avons un Orient Ottoman où les minorités chrétiennes sont menacées et où des princes locaux comme Fakhreddine, prince du Liban, cherchent des alliés européens pour briser l'étau turc. Le monde catholique occidental représenté par le pape mais également par les ducs de Toscane et en France par Louis Quatorze, le Roi Très Catholique, d'un autre côté le monde protestant implanté surtout en Hollande ; les deux s'intéressent fortement aux chrétiens orientaux et plus particulièrement aux Maronites. Pour l'Occident, connaître l'Orient va se réaliser en allant directement aux sources, aux manuscrits des textes anciens, scientifiques, médicaux mais aussi philosophiques ou religieux. Pour ce il faut d'abord recruter des professeurs de langues orientales (syriaque, chaldéen, persan et arabe). On va s'atteler surtout à l'impression de bibles polyglottes (à Anvers, Londres, Paris et Rome).

Ecchellensis s'avère être l'homme de la situation; il est sollicité par le clan catholique grâce à sa solide formation intellectuelle et sa force de persuasion, c'est lui par exemple qui est choisi par l'Emir Fakhreddine pour être l'intermédiaire avec les ducs de Toscane, pour collaborer à Paris à la bible polyglotte. Envoyé par Richelieu, le père J. Morin de l'Oratoire vient le rencontrer à Pise pour le convaincre de se rendre en France. Son travail de traducteur ne l'empêche pas de mener de front des activités multiples dans divers domaines. En même temps il est, pour le compte de l'Emir, agent commercial, conseiller militaire et conseiller culturel (comme le mentionne l'Epistola Apologetica Tertia), tout en occupant la chaire de professeur de langues orientales et le poste de scriptor à la bibliothèque Vaticane et d'interprète à la Propaganda Fide. C'est probablement

grâce à lui et à d'autres érudits libanais de l'époque qu'on dit en Europe "savant comme un Maronite".

Délégué et homme de confiance de Fakhreddine auprès des ducs de Toscane, il est chargé de diverses missions telles que l'achat de munitions et d'armes et l'engagement de techniciens civils et militaires dans le but de défendre les citadelles du Liban et approfondir l'art de la guerre, ainsi que l'achat ou l'échange de captifs en Tunisie (lettre de 1632 à la Grande Duchesse de Toscane). C'est lui qui est chargé en 1631 de faire un placement sûr à Florence au profit des enfants mineurs de l'Emir. Il s'agissait de vendre aux meilleures conditions 45 balles de soie pesant 22 quintaux et avec le produit de la vente d'acquérir ainsi 227 actions au Mont-de-Piété au prix de cent écus chacune. Après avoir mené rondement cette affaire qui apparaît comme la grande opération financière de l'époque, prélude des investissements des princes orientaux dans les banques occidentales, Ecchellensis portera lui-même l'acte de dépôt à l'Emir(2).

Toujours pour le compte de l'Emir, il mène avec succès des opérations de corsaire pour débloquer la voie à son navire chargé d'armes et de munitions face à la flotte turque, ainsi que le rapporte B. de Fanière(3). C'est encore Fakhreddine qui le charge en personne pour remettre les cadeaux somptueux à la cour grand-ducale dont les dessins de J. Callot avec les personnages enturbannés nous donnent par ailleurs un aperçu. Quant à ses activités intellectuelles et ses recherches, elles se déroulent un peu partout en Europe, à Rome, à Pise et à Florence où Ferdinand II et le prince Léopold le chargent d'examiner leurs manuscrits orientaux (dont les Coniques d'Apollonius de Perge qui étaient jusqu'à ce moment-là inconnus), et plus tard à Paris en France.

Avec ses multiples activités, toujours débordant, Ecchellencis se déplace très souvent et le nombre de ses voyages est impressionnant ; cela est d'autant plus intéressant que les transports sont loin d'être confortables et sûrs. Pourtant il ne se lasse pas de parcourir terres et mers entre Rome, Florence, Seyde(Sidon), Tunis, Livourne, Pise, Paris et Rome, ces deux dernières villes étant les plus fréquentées à la fin de sa vie.

C'est l'homme sollicité, aux aguets et constamment disponible pour servir les grands mais également pour se servir car il sait s'adapter à toutes les situations qui se présentent. Il est par conséquent en contact permanent avec eux, soit directement, soit indirectement. On voit ainsi le Pape Urbain VIII lui permettre de suspendre ses cours pour rejoindre Paris. Cela se passe aussi par personnes interposées, haut-placées, qui lui assurent les protections indispensables pour mener à bien ses activités. C'est le cas, par exemple, de ses rapports avec la reine Régente "dont il sut gagner l'estime et mériter la protection". Il aurait été ainsi

2- In P. Carali cité par M. Chebli (1946) p. 129.

3- Dirasat. Note 5 p. 15.

recommandé par François Clément, conseiller d'Etat, surintendant des finances et chancelier de la reine, ce qui lui valut d'être nommé à la chaire de professeur d'arabe en 1645 ou 47 à Paris(4).

Pour se faire rappeler par les grands, Ecchellensis a trouvé bon de leur dédicacer ses œuvres, des compliments d'autant plus efficaces qu'indirects. Une de ses dédicaces réussies, c'est celle qu'il adresse à Richelieu. Il s'agit de la traduction de "Synopsis propositorum sapientiae Arabum philosophorum inscripta..." éditée par Vitré en 1641. Dédicace à double tranchant, flatteuse mais également diplomatique puisqu'il est fait appel d'une part à l'homme de guerre victorieux, comparé à Fakhreddine soit-disant descendant des Croisés du comte de Dreux, d'autre part à l'homme politique qui est sollicité pour organiser la protection par la France des chrétiens d'Orient, et d'autre part au défenseur de la foi, auteur lui-même d'une instruction du chrétien, traduite en arabe et distribuée en Orient, mais surtout grand instigateur de la Bible Polyglotte, œuvre à protéger contre les menées subversives des hérétiques et acolytes, et pour laquelle précisément Ecchellensis a été appelé à Paris(5).

A Mazarin, ce premier personnage du royaume, il va dédicacer sa "Préface sur le Concile de Nicée" ; d'ailleurs il profitera pleinement des manuscrits que son protecteur possède dans sa bibliothèque personnelle en les utilisant pour sa présentation en latin du traité "De proprietatibus virtutibus medicis animalium, plantarum ac gemmarum", par exemple. C'est au cardinal Barberini qu'est dédié le Catalogus Librorum Chaldaeorum en 1653, et au chancelier Séguier, il dédie un dictionnaire arabe-latin, resté manuscrit(6), pour le remercier de ses bienfaits tout en lui prodiguant des propos élogieux. Cette démarche semble avoir été fort appréciée si l'on en juge par la reliure du livre et aussi par l'anecdote rapportée par B. de Fanière qui reprend les propos admiratifs de Pierre Séguier envers Ecchellensis.

Vu les services qu'il rend à ces hauts personnages et vu les charges qu'il occupe, Abraham Ecchellensis reçoit un excellent salaire, ce qui suscite de l'animosité et de l'envie de son entourage "... il reçoit mille bienfaits du Grand-duc".(7) En tant que professeur de langues orientales au Collège Royal, son nom, par exemple, se trouve par deux fois sur les registres de la Chambre des Comptes de 1647, l'une pour la jouissance de 1200 livres sur la recette générale de Paris, l'autre pour une pension de 1000 livres. Si l'on compare les gages d'Ecchellensis à ceux de Sergius Gamerio (Gergis Aamaira), on constate que ce dernier ne touche que 600 livres et en sus 250 livres d'augmentation. En 1651, quand Ecchellensis

4- In Goujet, (1758), t.3.

5- In Le livre et le Liban, p. 254.

6- Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits orientaux, arabe 4345.

7- In P. Bayle (1697), article A. Ecchellensis.

démissionne de sa chaire de professeur, il perçoit 1200 livres (600 de gages ordinaires et 6OO d'augmentation), somme que l'on conteste à son successeur J. Dauvergne.

"Et si ledit Abraham en a jouy, ce n'a esté que par tolérance à cause que le roy tesmoignait par lettres qu'il l'avait fait venir exprès d'Italie ; ce qui pouvait mériter quelque gratification extraordinaire pour sa personne".[8]

Pour sa collaboration à la Bible Polyglotte, Ecchellensis bénéficie également de traitements de faveur. Sionite ira jusqu'à la querelle et l'indignation: "Ecchellensis touchait 30000 livres par an". Les accords conclus entre l'éditeur Le Jay et Ecchellensis donnent le montant de 150 livres tournois par mois[9].

Ces traitements de faveur, ces privilèges, cette protection papale, princière ou royale selon le lieu, tout au long de sa carrière, ne sont pas sans provoquer des prises de position hostiles à son égard de la part de ses collègues ou de ses coreligionnaires. Surmontant tous ses problèmes, Ecchellensis continue son ascension sociale d'année en année.

Le scénario se poursuit lorsqu'en 1630 il déjoue les intrigues tissées contre lui à la cour de Toscane, des courtiers toscans jaloux de sa situation ayant essayé de falsifier une traduction d'une lettre de l'Emir à son propos[10].

Ces querelles sont encore plus graves sur le plan intellectuel, comme le prouvent ces heurts d'une part avec Sionite à propos de sa participation à la Bible Polyglotte d'où il sort vainqueur et Sionite emprisonné, d'autre part avec Flavigny, professeur à la Sorbonne, qui relève les fautes dans sa traduction du livre de Ruth (1647). C'est alors qu'Ecchellensis réfute les arguments de son adversaire dans ses trois Epistolae Apologetica.

Pour se protéger lui et ses œuvres, il prend soin de mettre en évidence l'énoncé du privilège accordé par le roi, en premières pages de ses ouvrages. Par exemple dans le Synopsis propositorum sapientiae de 1641, on note (document I):

"... le sieur Abraham Ecchellensis, Maronite du Mont Liban, professeur en théologie et philosophie, interprète de N.S.P. le pape et lecteur public en l'Université de Rome en langues arabique et syriaque, venu en France par l'ordre de sa majesté, à cause de la grande Bible qui s'imprime à Paris..."

A chaque épreuve, la personnalité d' Ecchellensis devient plus prestigieuse ; sûr de lui et de la cause qu'il défend, il est l'homme d'un seul clan, celui de l'Europe catholique qu'il sert par son savoir. Dans une Europe déchirée, entre catholiques

8- Archives du Collège de France. CX-17-B.

9- Ibid., CX 11, Sionite 1.

10- In P. Carali cité par M. Chebli (1946), pp. 128-129.

et partisans de la Réforme, le fils de Hakel garde bien le sens de l'orientation ; en aucune façon il ne se compromet avec des gens de sciences, imprimeurs, éditeurs ou professeurs protestants et ce, contrairement à Sionite, qui, semble-t-il, avait des liens avec les protestants de Caen et de Rouen. Ce dernier était accusé, ou tout au moins soupçonné, de leur avoir transmis des manuscrits orientaux ou des caractères orientaux d'imprimerie[11]. Quant à Haklany, il prend nettement position contre les "novateurs", il faut comprendre "les protestants", et notamment dans Eutychius, son œuvre volumineuse, parue à Rome en 1661 ; pourtant il fait montre par ailleurs d'une tolérance manifeste vis-à-vis de la culture arabe, et ceci avec audace pour l'époque. Présentant le traité de sagesse de Al Zarnuji Semita sapientae, il le relie à la suite de Sapientissimi Antonii...regulae, voulant montrer ainsi simultanément les préceptes de sagesse chrétienne et musulmane. De même sa traduction des manuscrits arabes des "Coniques d'Apollonius de Perge", parce qu'accompagnée de la traduction de la dédicace faite au calife par l'auteur du manuscrit et de l'appel sur cet auteur de la bénédiction de Dieu et de Mahomet, retiendra un moment l'attention des inquisiteurs de Florence[12].

Mais c'est un homme qui sait manœuvrer au moment voulu ; conscient de sa valeur, efficace, il sait travailler vite et bien, conscient aussi des intérêts scientifiques de prestige mais aussi d'ordre commercial de ceux qui l'emploient.

Le professeur.

Sollicité par plusieurs universités d'Europe et notamment en Italie et en France, Ecchellensis acquiert la célébrité comme professeur. Mais son ambition allait audelà de l'enseignement car il est souvent pris par ses recherches personnelles comme le laisse supposer sa suspension de salaire pour absentéisme[13].

Essentiellement professeur de langues orientales, arabe et syriaque à Pise, à Rome ou au collège de France à Paris, il dispense aussi des cours de philosophie et de théologie au collège royal. A-t-il occupé la chaire de langue hébraïque de 1645 à février 1651 ? Les archives du collège ont les copies de lettres de provision nommant Ecchellensis à ce poste mais elles ne semblent pas avoir été suivies d'effet. Elles le soumettaient à l'obligation de la dispute publique mais sans aucune mention de serment.

Il est possible de suivre la carrière professorale de notre savant mais pas avec certitude. Ce dont on est sûr, c'est qu'en 1633 (c'est la chute de Fakhreddine qui sera exécuté deux ans plus tard à Constantinople) il est interprète à la Propaganda Fide et il est nommé professeur à la Sapience, vraisemblablement pendant deux ou trois ans. De 1633 à 1637, il est à Pise ; en 1639, le père Morin

11- G. Duverdier, in Le livre et le Liban (1982), p. 269.

12- In Encyclopédie de l'Islam, IV, 1287-88, citée dans Le livre et le Liban, p. 254.

13- In N. Gemayel (1984), t. I, p. 389.

fait appel à lui pour qu'il se rende à Paris afin de travailler à la Bible Polyglotte, ce n'est qu'en 1640 qu'il finit par accepter l'offre. En 1641, on le retrouve à Rome reprenant l'enseignement. Et finalement en 1645 il devient professeur, titulaire de la chaire d'arabe au Collège de France où l'on peut lire son nom jusqu'à présent sur une plaque de marbre à l'entrée. Le 10 février 1651, fuyant la Fronde et craignant Mazarin, il présente sa démission et il se fait remplacer par Jacques Dauvergne. Il rentre à Rome, où de 1656 à 1664 il occupe le poste de professeur à la Propaganda Fide.

Le traducteur et le copiste

Appelé par Richelieu en France, Ecchellensis doit s'acquitter de deux charges à la fois, on lui demande d'enseigner mais surtout de traduire, tâche à laquelle il était déjà rodé en Italie où les manuscrits orientaux affluaient depuis un certain temps.(14)

Seulement les Maronites de Rome, ces humanistes orientaux, étaient en mesure de traduire les textes antiques arabes et syriaques reliant ainsi par la culture l'Orient et l'Occident. Ces traductions étaient recherchées car elles étaient indispensables pour permettre au monde savant occidental, peu formé à comprendre les langues orientales, d'accéder aux enseignements de la culture arabe contenus dans ces manuscrits rares. Dans les universités protestantes, nous sommes en face des mêmes préoccupations: acquérir et traduire des œuvres orientales. Donc chez les éditeurs et les imprimeurs, c'est la course contre la montre afin de devancer les concurrents en s'assurant ainsi le marché du monde savant: "... je traduirai en latin tant arabes que syriaques et pour qu'ils soient produits avec soin et honnêtement avec chacun leur traduction latine, je travaillerai avec le plus grand zèle possible..."(15).

Visant beaucoup plus à l'efficacité et à la reproduction du sens de la phrase, la traduction d'Ecchellensis ne répond pas aux critères actuels de l'objectivité et de l'effacement de la personnalité devant le texte. Si l'auteur ne suit pas scrupuleusement le texte, il en donne cependant l'essentiel qu'il accompagne de notes. Parfois et par le souci du savant de tout éclairer, il arrive comme c'est le cas pour le livre De proprietatibus ac Virtutibus medicis..., que les notes soient plus importantes que le texte qui appelle ces notes. C'est également par souci scientifique qu'il suggère lui-même une coopération interdisciplinaire pour traduire les Coniques d'Apollonius de Perge (mathématicien et astronome grec d'Alexandrie), en demandant à être associé au mathématicien A. Borelli. Il est à noter que ces textes arabes et syriaques souvent copiés ou traduits du temps des

14- Archives du Collège de France.

15- Ibid., Accords Le Jay-Ecchellensis en latin.

Abbassides par des savants syriaques sont d'autant plus précieux que les textes grecs d'origine sont perdus.

Pour les copistes, il s'agit de dénicher et de copier ces textes orientaux

éparpillés dans les bibliothèques privées d'Europe. Ecchellensis, en vrai humaniste, sait où trouver les manuscrits rares à collationner en vue d'établir un texte définitif sûr, sans les erreurs des copistes précédents. C'est ainsi qu'il procède lors de l'élaboration de la Bible Polyglotte de Le Jay.

Par ordre chronologique, on note qu'Ecchellensis copie l'Introduction à la logique d'Avicenne, traduite de l'arabe par Ibn al Ibri, et qu'il copie en 1637 les trois dernières sections de l'Isagoge de Porphyre de Tyr, le philosophe néoplatonicien du troisième siècle de notre ère. Toujours en 1637, il traduit de l'arabe en latin le Synopsis propositorum, texte portant sur des préceptes moraux et qui sera imprimé à Paris en 1641 par Vitré, l'imprimeur du Roi et dédié à Richelieu. Acharné au travail, il traduit la même année Sanctissimi patris nostri B. Antonii Magni (in 8°, 160 p.), suivi en 1646 de la traduction de l'œuvre Saint Antoine le Grand (in 8°, 128 pages). Entre temps, en 1643 et en 1645, il traduit Hebediesu, De scriptoribus ecclesiasticis et prophanis orientalium, à Rome (in 8°), et Concilii Nicaeni Praefatio (in 8°, 74 pages). Ces traductions sont menées dans le même temps que celle de la Bible Polyglotte, dont il achève le troisième livre des Macchabées et le livre de Ruth en 1645[16]. Toujours sur le même rythme, il donne en 1646 la traduction de Semita sapientiae (voir document II), œuvre de Burhan ed Din al Zarnuji (Paris, in 8°, 104 P.). En 1647, c'est encore la traduction de l'œuvre de Abdel Rahman al Suyuti, De proprietatibus ac Virtutibus medicis... (Paris, in 8°, 179 p.) sur les vertus médicales des plantes, des animaux et des minéraux ; cette traduction est dédiée à F.Vattier, premier médecin du Roi, qui occupera en 1656 la chaire d'arabe au collège royal en remplacement de notre auteur.

Le rythme se ralentit quelque peu et ce n'est que quatre ans plus tard que paraît la traduction suivante, Abraham étant occupé avec ses polémiques contre Sionite et Valérien de Flavigny. Il s'agit de la traduction de Chronicon Orientale de Ibn al-Rahib qui paraît en 1651 à Paris, c'est un (in fol. de 288 p.). Cette œuvre sera rééditée à Paris en 1685 puis à Venise en 1729 (voir document III) et à Beyrouth en 1903 par Louis Cheikho.

16- La Bible Polyglotte, éditée à Paris par Michel Le Jay, avocat à la Cour, et imprimée par Vitré, est une œuvre collective de longue haleine puisque commencée en 1628, elle est achevée en 1645, après de nombreuses péripéties d'ordre politico- scientifique dont Sionite sort victime, lui qui, pourtant, a fourni l'essentiel de la traduction. Quant à Ecchellensis, il a donné le texte définitif du livre de Ruth en syriaque et en arabe avec une traduction latine et le texte du troisième livre des Macchabées en arabe.

Le prochain ouvrage devra attendre l'année 1653 où paraît à Rome "Tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum" de Hebediesu Bar Bricha (in 8°, 89 p.). En présentant cet auteur nestorien rallié à Rome, Ecchellensis, le traducteur, profite pour s'attaquer aux protestants et pour afficher son attachement à la papauté. Trois ans avant sa mort, en 1661, il s'attèle à l'édition de la traduction commencée en 1656 des Coniques d'Apollonius de Perge, déjà citée, à Florence (in fol.), il y joint un livre d'Archimède, titré "Assumpta seu Lemnata". C'est en 1662, finalement, qu'il termine sa carrière de traducteur avec "Rite de la confession" de Denys Bar Salibi, parue à Rome.

Le bilan du traducteur est considérable, vu qu'il composait également ; une douzaine d'œuvres souvent volumineuses traduites et commentées, en une vingtaine d'années, ce qui présente un travail prodigieux.

L'auteur

Connaissant les langues arabe et syriaque (cette dernière est la langue de l'église maronite) A. Haklany utilise la langue latine à l'exception de quelques fragments en syriaque ou en hébreux, le latin étant la langue de l'Eglise romaine mais aussi la langue universellement connue dans le monde des savants. Donc Ecchellensis n'était pas francophone comme c'est écrit dans les accords rédigés en latin avec Le Jay à propos de la Bible Polyglotte(17).

Comme auteur, Abraham Ecchellensis écrit pour plusieurs raisons dont les plus importantes sont essentiellement sa propre défense contre ses détracteurs, ses calomniateurs et ceux qui s'attaquent à ses ouvrages. Sa plume sert en second lieu à prendre la défense de l'église catholique romaine, enfin il s'évertue et à plusieurs reprises à prouver l'appartenance de la communauté maronite au Saint-Siège face aux fausses accusations qui prétendent que les Maronites forment une secte à part.

Pressentant les besoins de ses collègues à Rome et pour leur faciliter la tâche, il compose à leur intention une grammaire syriaque en 1628. Il se lance en 1634 dans une polémique et compose la Responsio ad censuras de Yuhanna al Hasruni à propos du Missel maronite qui avait été imprimé à Rome en 1592-94. Après la description de Chypre en 1637, il poursuit son travail en publiant trois lettres polémiques Epistola apologetica prima, altera, tertia à Paris (in 8°, 193 p.). Le ton dans ses lettres est extrêmement dur, voire choquant, peut-être que c'est le langage de l'époque ; voici un extrait de la première: "Première lettre justificative dans laquelle sont dissipées les calomnies ainsi que plusieurs impostures contre l'édition syriaque du livre de Ruth et de sa traduction latine, accumulées par le Maître Valérien de Flavigny... En ce qui concerne ce même Valérien, qu'il

17- Archives du collège de France, déjà citées.

s'occupe enfin une bonne fois de ses propres affaires. Quand les sots regardent les affaires des autres, celles-ci leur semblent toutes répréhensibles, et oublieux de leur propre ignorance et de leur infirmité, ils portent sur les affaires des autres un jugement d'autant plus énergique qu'ils ignorent plus profondément les leurs."

Sept ans durant, Ecchellensis est entièrement pris par la traduction de la Polyglotte, après lesquels on va voir paraître le bréviaire syriaque auquel il a collaboré et dont il a composé la préface en karchuni (texte arabe écrit en alphabet syriaque).

Contre les protestants, Ecchellensis va écrire coup sur coup deux ouvrages: Concordia nationum en 1655 (in 8°) et en 1661 un second livre pour contrecarrer les desseins du protestantisme vis-à-vis des chrétiens d'Orient: il s'agit d'Eutychius, Patriarcha alexandrinus (Rome, in 4°), pour cela voir document IV. Une nouvelle édition suivra à Rome en 1695-99 avec pour titre De origine nominis Papae, œuvre considérable de 740 pages avec deux versions latine et arabe à chaque page.

Reste encore à mentionner trois lettres d'Ecchellensis à la Propaganda Fide, publiées respectivement en 1659 et en 1660. Après la mort de l'auteur, le Père Morin quant à lui publiera cinq lettres de la main d'Ecchellensis; la première paraît en 1671 à Paris et les autres à Londres en 1682.

On vient de présenter dans cet exposé le personnage hors pair qu'était Ecchellensis, un des érudits maronites établis à Rome. De ces Libanais: "Abraham Ecchellensis est le personnage le plus représentatif. Le plus remarquable aussi[18]."

On peut noter que sa forte personnalité a marqué la politique de Fakhreddine en tant que conseiller du Prince et son "ambassadeur" en Europe chrétienne. On retient ensuite qu'il a marqué l'orientalisme de son sceau propre à travers ses traductions et ses œuvres puisqu'il contribue directement à faire connaître l'Orient en Occident. De plus, par son vaste savoir et son ascendant pour le faire respecter, il assure le bien-fondé de l'autorité papale face au protestantisme naissant et ses menaces capables de l'ébranler.

Sur le plan politique, luttant pour la libération de son pays du joug turc sous l'égide du Prince du Liban, traducteur et écrivain, Ecchellensis apparaît comme un homme totalement engagé au service de la cause qu'il a choisie.

18- Georg Graf, cité in Le Livre et le Liban. p.187.

Bibliographie

1- Œuvres d'Ecchellensis. Linguae syriacae sive chaldaicae perbrevis institutio ad eiusdem nationis studiosos adolescentes. Romae, 1628, in-16°. Responsio ad censuras de Yuhanna al-Hasruni. Romae, 1634. Une description de Chypre en latin, 1637. Epistola Apologetica prima... ad eundem Valerianum..., Parisiis, MDCXLVII, in-8°. Epistola Apologetica altera... ad eundem Valerianum..., Parisiis, MDCXLVII, in-8°. Epistola Apologetica tertia... ad Gabrielem Sionitam..., Parisiis, MDCXLVII, in-8°. Concordia nationum christianarum, per Asiam, Africam et Europam, in fidei catholicae dogmatibus..., Moguntiae, typis N.Heylii, 1655, in-8°. Eutychius, Patriarcha Alexandrinus, vindicatus et suis restitutus orientalibus, sive responsio ad Joannis Seldeni origines, in dua tributa partes..., Romae, typis SCPF, MDCLXI, in-4°.Un dictionnaire arabe-latin, 337f. in-4°, dédié au chancelier Séguier, sans date.

Copiste et traducteur.

a) Il copie: Introduction à la logique d'Avicenne, traduite de l'arabe par Ibn al Ibri, 1633. Les trois dernières sections de l'Isagoge de Porphyre, traduites en syriaque par Athanase de Balad, 1637.

b) Il traduit: Synopsis propositorum sapientiae arabum philosophorum..., Parisiis, excudebat Antonius Vitray, Regis et Cleri Gallicani Typographus, 1641, in-4°. Sanctissimi patris nostri B. Antonii Magni monachorum omnium parentis epistolae viginti..., Parisiis, apud Antonium Vitray, Regis et Cleri Gallicani Typographum, MDCXLI. in-8°. Hebediesu, De scriptoribus ecclesiasticis et prophanis orientalium, Typis SCPF, Romae, 1634, in-8°. Concilii Nicaeni Praefatio..., Parisiis, 1645, in-8°. Bible Polyglotte, le troisième livre des Macchabés et le livre de Ruth, 1645. Saint Antoine Le Grand, Sapientissimi patris nostri Antonii Magni Abbatis regulae, sermones, documenta..., Parisiis, apud Adrianum Taupinart, MDCXLVI, in-8°. Burhan al-Din Al-Zarnuji, Semita sapientiae, sive ad scientias comparandas methodus..., Parisiis, 1646, apud Adrianum Taupinart, MDCXLVI, in-8°. Abdel Rahman Ibn Abu Bakr Al-Suyuti, De Proprietatibus ac virtutibus Medicis Animalium, Plantarum ac Gemmarum, Tractatus Triplex, Parisiis, 1647, in-8°. Ibn Al-Rahib, Chronicon Orientale..., Parisiis, 1651, in-fol. Hebediesu, Bar Bricha, Tractatus continens catalogum librorum caldaeorum tam ecclesiasticorum quam prophanorum, latinitate donatus, et notis illustratus, Romae, 1653, in-8°. Apollonius de Perga, Conicorum libri V, VI, VII, paraphraste Abalphato Asphahanensi, nunc primum editi. Florentiae, 1661, ex. typ. J. Cocchini, in-fol. Un livre d'Archimède, titré seu Lemnata y est joint. Denys Bar Salibi, Rite de la confession, publié par Léon Allatius, in De Octava Synodo Photii, Romae, 1662.

2- Œuvres sur Ecchellensis. Archives du Collège de France: Ecchellensis C-XII, Sionita C-XII. Bayle P., Dictionnaire historique, Paris, 1697. Carali P., (arabe), Fakhreddine II et la Toscane, Harissa, Liban, 1938. Chebli M., Fakhreddine II Maan, Prince du Liban (1572-1635), Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1946. Daou P. Histoire des Maronites (arabe), Jounieh, Liban, Imprimerie Pauliste, 1981. Encyclopédie de l'Islam IV. Gemayel N., Les échanges culturels entre les Maronites et l'Europe, Imprimerie Gemayel, Beyrouth, 1984. Chaleb P. al-Machriq, 1930. Beyrouth. Goujet (Abbé), Mémoire historique et littéraire sur le Collège Royal, Paris, A. M. Lottin, 1758. Levi della Vida, Rome, Archives de la bibliothèque du Vatican. Le livre et le Liban, UNESCO, Paris, 1982. Michaud L.G., Biographie Universelle ancienne et moderne..., Paris, 1859-1965, in-4°.

أنطوان ي. صفير

إبراهيم الحقلاني... الظاهرة-المنارة

وفي خلاصة الخلاصات، إليكم ماذا أنا قرأت في خلفيّات وإسقاطات إبراهيم الحاقلاني وجوداً وسيرةَ حياة في غزارة إنتاج.

كالظاهرة الشمسيِّة الممتدّة آثارها في فضاء الزمن، كان. ومثل نجمة سيّارة بين الأنجم الرحَّل من الشرق، لمع نجمه وسطعتْ في الغرب أنوارُه.

وعلى غرار روائع المتحجّرات العجائب الخالدات في تراب حاقل، انكتب إسمه مع الخالدين على صروحِ العلمِ من روما الخالدة إلى لوتسيا باريس مدينة الأنوار.

إنّه النابغة العلاّمة **إبراهيم الحاقلاني** أو Ecchellensis مَن نُحيي ونختتم على اسمه ولمجده هذا المؤتمر.

... أمّا بعد، فماذا أقول وفيض الكلام الجلل سبقني على ألسنةِ كرام الحاضرين، وهل ثمّة من مستزيد؟... بلى هناك أشياءُ أُخَر أسوقها في يوم التجلّي هذا مع شمس العقل اللبنانيّ العلاّمة **إبراهيم الحاقلاني**.

أقول بدايةً، وبعد شقوة البحث والتنقيب والاستقراء، بأنّ ظاهرة الحاقلاني مثلها مثلُ الظاهرات الشمسيّة - ولا مبالغة - تحدث مرّةً وإن لم تتكرّر في مقياس زمننا الواهن، تسحب آثارها إنعامات وعطايا وإشعاعاً على مساحب الأجيال والسنين، حتى يأتي يومُ الغوص في أعماقها لنبش كنوزها ولآلئها واستشراف مجالي إشراقها. وها هوذا اليوم قد حلّ.

وأقول ثانياً لجهة اللغة والنقل النسخيّ وتبريراً لتسميةِ الحاقلاني باسم Ecchellensis، بأنّ حرفي الحاء والعين هنا في اللغة العربيّة لا شبهَ لهما في لغات الغرب، لاسيّما في اللاتينيّة، فيُستبدلان بِـ (é) Phonème، كذلك حرف الـ Consonne (ق) الحلْقيّ يحلّ محلّه المخرج

الصوتيّ "ch" ولفظه في اللاتينيّة 'K'، مثالاً على ذلك كلمة حزقيال الملفوظة Ezechiel. أمّا آخر الكلمة Désinance الملحق ensis، فهو ملحق النسبة؛ فيصبح معنى اللفظة Echellensis الحاقلاني، نسبةً إلى حاقل.

وإليكم موجزاً لأبرز محطّات حياته:

- مواليد بلدة حاقل من أعمال جبل لبنان عام ١٦٠٥.
- خرّيج المدرسة المارونيّة في روما، ولنا عودة. دخلها عام ١٦٢٠.
- أستاذ اللغات الشرقيّة العربيّة والسريانيّة في معهد Sapientia بالمدينة الخالدة، وفي الكوليج رويّال أو المعهد الملكيّ سابقاً بفرنسا.
- مترجم الآثار العربيّة والسريانيّة والترجمان الرسميّ للملك **لويس الثالث عشر**، **Drogman du roi**، خلفاً لمواطنه اللبنانيّ الآخر **جبرائيل الصهيوني** المسمّى **Sionite**.
- كاتب ومؤلّف ومترجم وناشر وناسخ للعديد من المصنّفات العلميّة والأدبيّة والفلسفيّة واللاهوتيّة، وعددها غير المحصي نهائيّاً واحدٌ وخمسون مؤلّفاً، وذلك بين سنة ١٦٢٨ و١٦٦٤.
- توفّي في روما سنة ١٦٦٤.
- تخلّد اسمه محفوراً على بلاطة الخالدين في الكوليج دي فرانس في باريس إلى جانب اسم مواطنه جبرائيل الصهيوني.

وأقول ثالثاً، وتعميماً للفائدة، إنّ مقاربة الحاقلاني مقاربة مدرسيّة منهجيّة، والإحاطة الصارمة ببحره الواسع تيسّرت لي من قراءات وخلاصات واستقراءات في زاوية محورين أساسيّين:

المحور الأوّل: الخلفيّات والأصول المكوّنة لظاهرة الحاقلاني.

المحور الثاني: تجلّيات وإسقاطات ظاهرة الحاقلاني ومعالم شخصيّته.

أمّا عن المحور الأوّل: الخلفيّات والأصول المكوّنة لهذه الظاهرة، فأقول: ظاهرة الحاقلاني لم تنبتْ من العدم، وليست هي ابنة الصدفة في المكان والزمان. ثمّة إحداثيّات ووقائع مترابطة ومتسلسلة، ممهّدة ومؤسّسة لهذه الظاهرة:

في القرن الخامس للميلاد انكفأت جماعة الموارنة مع **يوحنّا مارون**، قائدهم الروحيّ والزمنيّ، إلى جبال لبنان ووديانه بانتظار انفتاح أبواب الفرج أمامهم.

في أواخر القرن الثامن عشر قيل، انفتحت مع **شارلمان** (٧٦٨-٨٠٠) أوّل كوّة في جدار عزلة الموارنة القسريّة.

في القرن الثاني عشر، وفي غمرة الحملات الصليبيّة تدشّن اتصالهم بالغرب اتصالاً مباشراً متبادلاً متنوّع المشارب والمناحي. يهمّنا منه هنا التفاعل الثقافيّ الحضاريّ مع الموارنة، أوّل جماعة مشرقيّة منظّمة هي حافظة وحارسة لأقدم وأعرق حضارة متوسّطيّة. هكذا وصفهم **غليوم الصوريّ** Guillaume de Tyr، مؤرّخ الصليبيين. وهكذا نظر إليهم، فتقرّب منهم **القدّيس لويس التاسع** (١٢٢٦-١٢٧٠) الذي أقام بين لبنان وسوريا أربع سنوات من ١٢٥٠ إلى ١٢٥٤ بعد تحريره من الأسر في المنصورة بمصر سنة ١٢٥٠.

في القرن السابع عشر وبالتحديد في ١٧ ك٢ يناير ١٦١٨، تقول مخطوطة في أرشيف محفوظات البطريركية المارونيّة، **الملك لويس الثالث عشر** يأخذ على عاتقه أمر سفر وإقامة شخصين مارونيين في الكوليج دي فرانس. فكان خطّ **جبرائيل الصهيوني** المعروف بِ Sionite **ويوحنّا الحصروني** المعروف بِ Hesronite، وقد خلفهما على منبر الكوليج دي فرانس مترجمنا إبراهيم الحاقلاني أو Ecchellensis، وكان ذلك سنة ١٦٤٦.

بعد ذلك، **الملك لويس الرابع عشر** يهيب في أحد أوامره الملكيّة Ordonnances royales، بقناصل فرنسا في المشرق المتوسّطيّ بشدّ إزر بطريرك الموارنة في جبل لبنان، وبتسهيل انتقال من يشاء من الفتية الموارنة على متن السفن الفرنسيّة لتلقّي العلم أو لأيّة غاية أخرى:

Louis, par la Grâce de Dieu Roi de France et de Navarre enjoignons aux consuls et vice consuls de la nation française établis dans les ports et échelles du Levant ou autres arborant la bannière de France présents et à venir de favoriser de tout leur pouvoir le Patriarché et tous les chrétiens maronites qui y voudront passer en chrétienté, soit pour étudier et pour quelques autres affaires. (Aff.étr.t.5 fe.392 Marine B7218.fe.17)

في الجيل الثامن عشر، الثورة الفرنسيّة عام ١٧٨٩ دكّت معالم الملكيّة في فرنسا وما يتعلّق بها. ولكنّها - وهنا المفارقة- وهذا ما لم ينتبه إليه أحد، أبقت على التقليد الملكيّ الخاص

بتسهيل انتقال طالبي العلم من الموارنة إلى فرنسا؛ الأمر الذي التزم به Danton ومعه لجنة الإنقاد الوطنيّ Le Comité du salut public، ثمّ **الوزير** Delacroix في عهد الديركتوار Directoire، مروراً بعهد **نابوليون بونابرت ونابوليون الثالث**، إلى عهود الجمهوريّة الفرنسيّة وصولاً إلى الزمن الحاضر.

هذه الخلفيّة الأولى في الزمان والتاريخ واكبتها في الزمان والمكان خلفيّة أخرى تمثّلت بواقع انتشار وعمل الإرساليّات في لبنان من **الآباء الفرنسيسكان** وأوّل جماعة لهم في فلسطين منذ سنة ١٢٢٠، **واليسوعيين** ١٥٧٨، **والآباء الكبّوشيين** ١٦٢٥، **ورهبان الكرمل** وبدأوا في طرابلس منذ ١٢٣٠، **والعازاريين** ١٧٨٣.

في نسيج هاتين الخلفيّتين يرتسم واقع قيام المدرسة المارونيّة في روما التي أنشأها البابا **غريغوريوس الثاني عشر** وعمل على تمويلها خليفته **البابا** Sixte Quint وكانت في عام ١٥٨٤ تضم حوالى العشرين تلميذاً. إلى هذه المدرسة ارتحل الفتى إبراهيم الحاقلاني طالبَ علمٍ وساعياً إلى طموح.

لماذا تجميع خيوط هذا النسيج؟

للقول: لولا هذه الخلفيّات المكوِّنة لما قُيّض للحاقلاني وغيره من الملافنة الموارنة أن يطلع نجمهم في دنيا الغرب. أضِفْ إلى ألق هذا النسيج لمعة العبقريّة والموهبة الفطريّة والذكاء عند اللبنانيّ ابن الريف الذي يكفيه ليلمع أُسس خلفيّاتٍ تعمل كصاعق ومثل مفاعِل مولِّد ومفجّر لطاقاته.

المحور الثاني: تجلّيات ظاهرة الحاقلاني في عناوين ومعالم شخصيّته

من مجمل حياته وأعماله، تتساقط تجلّيات شخصيّة الحاقلاني كما يلي:

أوّلاً: الحاقلاني هو العالِم والمعلِّم في آن

هو العالم. وضع مبادىء وأصول غرامطيق اللغة السريانيّة في مؤلّفه الصادر في روما عام ١٦٢٨ تحت عنوان مختصر اللغة السريانيّة للناشئة.

Linguae Syriacae sive chaldaice perbrevis institutio ad Einsdene Nationis studiosis Adolescentes - Romae - 1628.

وهو العلاّمة الباحث المدقّق كما في كتابه: التمهيد للجمع النيقاوي الصادر في باريس عام ١٦٤٥ تحت عنوان Concili Nicaeni Pracfatio Parisio 1645.

وهو المعلّم الملقّن، مدرّسَ اللغات الشرقيّة، والعربيّة، والسريانيّة في معهد الحكمة Sapientia في روما وفي مدينة Pise (١٦٣٣-١٦٣٧) والكوليج دي فرانس (١٦٤٠-١٦٤١).

ثانياً: الحاقلاني هو المترجم والترجمان الموثوق

المترجم. شكّلتْ ترجماته إلى اللاتينيّة مرجعاً للعلماء والفقهاء والغربيين طالبي التعرّف على الحضارة المشرقيّة.

ترجمة كتاب المكابيين الثالث ١٦٤٥

ترجمة حياة ومحطّات القدّيس أنطونيوس الكبير ١٦٤٦

ترجمة كتاب برهان الدين الزرنوجي ١٦٤٦

ترجمة كتاب عبد الرحمن بن أبو بكر السيوطي ١٦٤٧

ترجمة كتاب ابن الراهب Chronicon Orientale ١٦٥١

ترجمة كتاب Hebedieusu bar Bricha. تزيله بالهوامش والملاحظات.

هو الترجمان الرسميّ ومحامي الأمراء المديسيس Les Médicis في توسكانه، وترجمان لويس الرابع عشر. حامل لقب الشرف Drogman du Roi.

ثالثاً: الحاقلاني مُحيي علوم الدين والفلسفة والمنقذ من الضياع والضلال

كتابه عن المجمع النيقاوي - باريس ١٦٤٥

ترجمة كتابي المكابيين - ١٦٤٥

كتبه الثلاثة: باريس ١٦٤٧

Epistola Apologetica Prima

Epistola Apologetica Alerta

Epistola Apologetica Tertia

المنقذ من الضياع لروائع المصنّفات، كما عند عودته النهائيّة إلى روما إذ عهد إليه فردينان الثاني، دوق توسكانه، بأن ينقل ويترجم من العربيّة إلى اللاتينيّة الكتاب الخامس والسادس والسابع من... Le Coniques لواضعه Apollonius de Perga، ذلك العالم الرياضيّ اليونانيّ الذي ظلّت مؤلّفاته العلميّة في أساس التعليم الجامعيّ خلال ثلاثة قرون، من القرن الخامس عشر إلى الثامن عشر. والطريف في هذا الأمر أنّ النسخة العربيّة من هذا الكتاب كان أهداها البطريرك أغناطيوس نعمة الله إلى الكردينال فرديناند دي مديسيس. واللافت أيضاً سعي الحاقلاني للتعاون مع ألفونس بوريللي Alphonse Borelli، أستاذ العلوم في جامعة Pise حيث أنّ الأوّل، أي الحاقلاني، غير ضالع في علم الرياضيّات، والثاني بوريللي جاهل لِلّغة العربيّة.

في هذه الطرفة بعضٌ من سمات العقل اللبنانيّ المزاوج للنباهة والذكاء والتحايل على القدر.

والحاقلاني هو المنقذ من الضلال والبدع البروتستانتيّة الرافضة لأقدميّة البابا وسلطة الأساقفة في كتاب له صدر عام ١٦٥٥ بعنوان: La Concordia nationum christianarum، بالتعاون مع الفقيه اليونانيّ Leone Allatius؛ وفي مصنّفٍ له من ثلاثة أجزاء بعنوان: Euthycius, patriarca Alexandrimus vindicatus et suis Restitutus Orientalibus-Florentiae 1661.

في هذا الكتاب ردٌّ ودحضٌ لادعاءات Jean Selden ضدّ الكثلكة. حول هذا الكتاب قال معاصر الحاقلاني ومساعده:

Ce livre est une forteresse dressée contre les ennemis de l'Eglise Romaine et Sainte.

C'est pourquoi, je crois qu'il mérite d'être écrit de l'or afin qu'il brille eternellement. Que l'auteur vive longtemps par la grâce de Dieu pour le bien de l'eglise.

(راجع المشرق ١٩٣٠ صفحة ٣٤٨ - بيار غالب)

الحاقلاني هنا مقارعٌ عنيد ومدافعٌ شرس عن العقيدة الكاثوليكية جرّاء حملة الاضطهادات التي شنّها عليه بعض اللاهوتيين الألمان المنشقّين. كتب عنه دي لاروك De La Roque في

هذا الصدد يقول: هذه الإتهامات والإضطهادات زادت من عظمته وشهرته. ويشيد فيه الأب رينودو L'abbé Renaudot في كتاب له بعنوان De la perpétuité de la foi، لاسيّما في الفصل ١٤ المعَنْون De origine nominis-Papae أي في أصل تسمية البابا إذ يفسّرها الحاقلاني بمعنى أب الآباء. وهذا اللقب أُطلق لأوّل مرّة على بطريرك الاسكندريّة حوالى سنة ٢٢٢، ثمّ اختصر استعماله في لقب الحبر الرومانيّ.

رابعاً: الحاقلاني هو السابق précurseur، وهو الداعيةُ المارونيّ المشرقيّ المنبت والعربيّ اللغة والإنترنسيونيّ النزعة والثقافة.

هو السابق والسلف لكوكبة من العلماء الموارنة خلفائه في البلاط الرومانيّ وفي إكمالِ مسيرة اعماله وتآليفه. أشهرهم العلاّمة يوسف السمعاني والدويهي.

هو الداعية المارونيّ المدافع عن المارونيّة ككينونة أنطولوجيّة لها جذورها وأصولها ودساتيرها وقوانينها، وذلك عبر رسائل تبادلها مع Jean Morin. وفي إحداها يجمع ويصنّف وينشر ويُشيّع لدستور وقوانين الكنيسة المارونيّة المذكورة في كتاب "الهدى".

وفي رسالة أخرى يبحث ويبيّن الأصول الديريّة والجذور الرهبانيّة للكنيسة المارونيّة وأمانتها للكرسي الرسوليّ الرومانيّ، كما عن حياة القدّيس مارون وديره قرب العاصي.

والحاقلاني هو المشرقيّ المنبت والهوى، العربيّ اللسان، الأنترنسيونيّ النزعة والثقافة، المؤتمن على التعريف بالتراث العربيّ بدليل تدريس اللغة العربيّة ونشرها من أعلى منابر العلم في روما وباريس وبدليل إنصرافه إلى وضع الكتب ونشر الترجمات. وإنّ نزولاً عند رغبة أولياء النعمة من مثل ريشليو ولفيف العلماء والفقهاء في فرنسا الراغبين في الإطلاع على الفكر المشرقيّ والثقافة العربيّة وكمثل فردينان الثاني والأمير ليوبول وقد استدعياه إلى فلورنسا لتفحصّ ودراسة المخطوطات الشرقيّة في أرشيف Palazzo Pitti.

راجع Philipe Maria Renazzi Storia dell' Universita degli studi di Roma Vol III (1803-1806) - Roma - p: 98-99.

وفي روما قام في سنة ١٦٣٣ بنسخ كتاب "المدخل إلى المنطق" لابن سينا الذي ترجمه غريغوريوس ابن العبري، كما نسخ الفصول الثلاثة الأخيرة من كتاب الإيزاغوغ

لبورفيروس التي ترجمها إلى السريانيّة أتاناس البلديّ، وهو ترجم من العربيّة إلى اللاتينيّة أوّل كتبه بعنوان:

Synopsis propositorum sapientiae arabum philosopharum - 1637.

والكتاب دراسة معمّقة لمادّة الفلسفة العربيّة.

وفي أوّل سفرة له إلى باريس، حمل معه نسخةً عن مخطوطتين في الفاتيكان تضمّان المؤلّفات الفلسفيّة ليعقوب الإدريسي Jacques d'Edesse وأتاناس البلدي وغريغوريوس ابن العبري Grégoire bar Hebreus وابن سينا .Avicenne وهذه النسخات محفوظة إلى اليوم في Bibliothèque Nationale أو المكتبة الوطنيّة بباريس.

ولا بدّ أن نذكر له في هذا المجال المدوّنات الشرقيّة أو chronicum orientale أو chroniques orientales-1637، وقد نشرها قبل مغادرته نهائيّاً باريس تلبيةً لرغبة المستشار le Chancellier Séguier والمهداة له. هذه المخطوطة مقتبسة عن أصل عربيّ- قبطيّ لصاحبها ابن الراهب المصريّ، وفيها تاريخ الخلفاء في مصر وتاريخ البطاركة الأقباط في الاسكندريّة حتى القرن الثالث عشر، وزاد عليها الحاقلاني ملحقاً لافتاً عن تاريخ العرب قبل مجيء النبيّ محمّد. وتحتفظ له المكتبة الوطنيّة في باريس بالنسخة الأصليّة للقاموس اللغويّ عربيّ- لاتينيّ، وقد طُلبَ إليه وضعه أثناء إقامته في باريس.

نشير أخيراً إلى فضيلة انفتاح عقل الحاقلاني على الفكر العربيّ والإسلاميّ. إنّه رمزٌ مسبَق للفكر اللبنانيّ المعاصر المؤمن بقيم المشاركة والتوافق والآخرية والإثراء الثقافيّ المتبادل. يكفي أن نذكر دراسته وترجمته لثلاثيّة عبد الرحمن أبو بكر السيوطي بعنوان:

De proprietatibus Medicis Animalium, Animalium, plantarum ad Gemmarum- Le chronicon orientale et la Sanita spientiae, sive ad scientias comparada methodus.

وهذا الأخير لبرهان الدين الزرنوجي؛ وكانت طبعة Ultrecht ١٩٠٧ تحمل العنوان Enchiridion studiosi arabice conscriptum. مع نسخة لاتينيّة أخرى للمستشرق الدانماركيّ Frédéric Rostgaard المدبّجة في روما بإشراف عالِم مارونيّ آخر هو يوسف الباني.

والملاحظ أنّ ترجمة الحاقلاني لم تكن بالترجمة الحرفيّة، بل سكب المترجم فكر الزرنوجي في قالب عبقريّة اللغة اللاتينيّة، مذيّلاً هذه الترجمة بغنى الملاحظات والحواشي.

والملفت في مقدّمة الكتاب وقوف الحاقلاني ضدّ الآراء والأحكام المسبقة لبعض المسيحيين القائلين بأنّ الزرنوجي يُحرِّم على المسلمين دراسة الأداب والفنون. تبرز لنا هنا عند الحاقلاني صفة العالم المتجرّد وشجاعة المدافع عن مبادىء الدين الإسلاميّ.

خامساً:

أخيراً لا آخراً، الحاقلاني هو السفير المفوّض في الشؤون الخارجيّة اللبنانيّة والممثّل الشخصيّ للأمير فخر الدين المعني الثاني في فلورنسا وبلاط المدسيس Les Medecis في توسكانا على عهد الدوق الأكبر.

Le Grand Duc Ferdinand II. وقد أضاف إلى مهمّة الدبلوماسيّة هذه مهامّ التجارة والمركنيليّة. تعاطى تجارة الحرير في توسكانا وشراء الأسلحة وشحنها إلى الأمير فخر الدين مع كوكبة من التقنيين المدنيين والعسكريين، وشراء أسهم له في بنك Monte Di Pieta، وكذلك شراء ومقايضة أسرى وسجناء في تونس وكلّها لا تخلو من الأضطرار كبعض أعمال القرصنة.

الخاتمة

الحاقلاني في منتهى النهائيّات تجسيد وتظهير في الزمان والمكان لفرادة الذات اللبنانيّة وعبقريّتها الخاصّة ورمز للعقل وللخيال اللبنانيين، ووريث النزعة الفينيقيّة- أكان الفينيقيّون أجداداً أم لا يكونوا هذه النزعة الجانحة، وجوديّاً وقدريّاً، إلى الهجرة والأغتراب حتى حدود الغربة عن الذات، تأديةً لرسالة وجنياً لأرباح. والحاقلاني في كلّ هذا ربح نفسه ولم يخسر العالم.

الأب مارون الشدياق ر.م.م.

قراءة في إبراهيم الحاقلاني

١- بين التاريخ والإنسان

هل في الإمكان اللقاء بحقيقة الشخص إبراهيم الحاقلاني وتاريخه في العزلة، وبين أوراق متراكمة على المكتب؟ يفتّش المؤرّخ في مستودعات الوثائق، ينبش صفحات المجلاّت، يتصفّح فهارس الكتب، يقرأ، يفكّر، ينتقد، يقيس الحقائق من خلال المنطق، يحاول أن يعيد بناء ما مضى، ما يسمّى بتاريخ الحاقلاني، تاريخه كشخص ترك أثراً عميقاً في الحضارة... ولكن هل ستُقال الكلمة الأخيرة فيه؟

لا شكّ أنّ العلم والمنهجيّة فيه، حقّقا ما لا يُنتظر من إنجازات على صعيد الوعي للحقائق، ومعرفة واضحة لما كان، لِما حصل وتمّ. ولكن بين هذه المعرفة، بين التحديدات الدقيقة والأكيدة لما عمله الحاقلاني، لكلّ تصرّف منه أو من غيره، وحتى لنواياه ونواياهم، وبين حقيقة الإنسان نفسه، "إبراهيم" في واقعه المعاش، هوّةٌ عميقة.

إنّ التاريخ يحدّد الإنسان، بجزء من إنسانيّته. لكنّ الإنسان بكليّته، بتاريخه، بوجدانه وبوجوده، يبقى متحرّراً من طرائق علميّة ترغب في الوصول إليه. والحقيقة المرّة، الحقيقة التي تُختبر من الداخل، من الكيان وليس من الأعمال، تبقى في ذاكرة الشخص، فريدةً، متباينة عن ذاكرة التاريخ. وعليه، هل يتعرّف فعلاً الحاقلاني على ذاته كإبراهيم، ذلك الفرد الذي اختبر الوجود الإنسانيّ، لو أخبرناه عن تاريخه، وشرحنا له تفاصيل لم يعد يذكرها، وأعطينا أهميّة لما نراه نحن جوهريّاً، ودعمنا أطروحتنا بالوثائق والحجج، وعبّرنا عن معاناته ونواياه مستندين إلى رسائله وشهادات معاصريه؟ ربّما سيعني له بحثنا الكثير، ولكنّنا نبقى قاصرين عن البلوغ إلى حقيقته في فرادته، إلى "المُعاش" منه بأعماقه الكيانيّة، الزمنيّة المكانيّة. محدوديّة التاريخ هذه تعود إلى أنّ ما يهمّ العلم ينأى في الواقع عن الكيان. فمن

جوهر التأريخ العلميّ أن يتوجّه إلى غايته المباشرة، أي ما يهمّ على مستوى الفكر والثقافة والسياسة والاقتصاد والجغرافيا... ولكنّه يجد نفسه عاجزاً، أو غير مهتمّ بما يخصّ الشخص، في معاناته البشريّة اليوميّة، وفي نظرته إلى الحياة وكيفيّة مجابهتها...

ورغم ذلك يبقى التاريخ مهمّاً، لأنه يصوّر، ولو بشكل غير متكامل، حقيقةً إنسانيّة، تخصّ الحاقلاني، بلغت ذاكرة البشر، واستقرّت هناك!

تاريخ الحاقلاني يروي حشريّة الباحث، إذ يضعه أمام وقائع جرت في ماضٍ خلّف أمجاداً للوطن وللكنيسة، فأعطى الحاضر نشوته بما حصل ورغبته بما سيكون. تاريخ الحاقلاني أداة حيّة لاكتشاف الجذور على أنواعها، ولتحديد معالم ذاكرة الشخص والجماعة والأُمّة... تاريخ الحاقلاني، على محدوديّته وإعاقاته الكثيرة يُلهم الحاضر، ورغم ابتعاده عن الواقع الراهن يوحي له الأروع والأحسن، ويشدّد في طلب الحقّ من دون زيغ وازدواجيّة.

بالنهاية، بقدر ما يدنو تاريخ الحاقلاني من الإنسان إبراهيم، بقدر ما يزداد حقًّا؛ فبالرّغم من ضآلة المستندات التاريخيّة، يبقى تفاعل ماضي الإنسان مع حاضر الباحثين حافزاً لجعل الذاكرة حقيقةً واقعيّة.

٢- تذكرة الهويّة

مَن هو إبراهيم الحاقلاني؟ بالنظر إلى التاريخ البحت، مع ما يعطي من معطيات موضوعيّة، يمكن إبراز هويّته كما يأتي:

- اسمه: إبراهيم
- قريته: حاقل
- مولده: ١٦٠٥
- والده: من آل حاقلاني
- والدته: من آل شيبان أمراء جبيل
- علومه: خرّيج المدرسة المارونيّة - روما سنة ١٦٢٨
- بعض ألقابه: المارونيّ، الشمّاس، النابغة...

- حالته الاجتماعيّة: "مؤمن علمانيّ"، متأهّل مرّتين، وزوجته الأولى كونستانس ابنة ميخائيل الباني[١]
- أولاده: ثلاثة شبّان وفتاة. نعرف منهم ديونيسيوس وجورج - إينوسان، تلميذَي المدرسة المارونيّة - روما[٢]
- مهنته: ديبلوماسيّ، علاّمة، ترجمان، مؤلّف، مدافع عن الكنيسة، خازن المكتبة الفاتيكانيّة
- وفاته: روما ١٥ تمّوز ١٦٦٤.

٣- بدايات الحاقلاني

مع تأسيس المدرسة المارونيّة في روما سنة ١٥٨٤، تعاقبت أفواج التلاميذ الموارنة إلى روما لتحصيل العلوم في الغرب وحمل ثقافة الشرق إليه، ما أرسى أسس تجدّد في التفاعل الحضاريّ المسيحيّ بين الكنيسة المارونيّة والغرب المسيحيّ. وكان إبراهيم الحاقلاني من عداد هؤلاء التلاميذ، وهو الوارد اسمه في سجلاّت المدرسة المارونيّة تحت عدد ٥١ من تلامذتها[٣]. هو ابن قرية حاقل الجبيليّة، التي منها أخذ اسمه: "إبراهيم الحاقلاني" أو "ابرهيم الحاقلي"[٤].

تفيدنا المعلومات[٥] حول تلاميذ المدرسة المارونيّة أنّ الحاقلاني توجّه إلى روما عام ١٦٢٠، وكان عمره يومئذ خمس عشرة سنة، ما يؤكّد أنّه ولد عام ١٦٠٥. في ما يخصّ بدايات دراسته في المدرسة المارونيّة، فقد كتب الحاقلاني نفسه عن التحاقه بالمدرسة في روما، وعن بعض الأحداث التي حصلت هناك؛ وذلك يظهر لنا وجهاً من وجوه شخصيّته الصلبة الأنوف.

1- N. GEMAYEL, *Les échanges culturels entre les Maronites et l'Europe.* Du Collège Maronite de Rome (1584) au Collège de Ayn-Qarqa (1789), Tome 1, Beyrouth 1984, p. 398-399

٢- راجع: الخوري ناصر الجميّل، "جدول بأسماء تلامذة المدرسة المارونيّة"، **المنارة ٢٥**، العددان الأول والثاني، ١٩٨٤، ص. ٩٩

٣- راجع: المرجع نفسه، ص. ٩٥

٤- راجع: الأب بولس مسعد، "ابرهيم الحاقلي"، **المنارة ٣١**، العدد الثالث، ١٩٥٠، ص. ١١٤-١١٧

٥- N. GEMAYEL, op. cit., p. 387

"سنة ١٦٢٠، بعد عيد الدنح بيومين، وصلنا إلى روما، نحن الحقيرين، بمرافقة الأب الجليل الطاهر إبراهيم العينطوريني ويوحنّا باتيستا فرنجي. وكنّا ستّة:

- يعقوب السرعلي الذي صار يسوعيّاً بعد ستّ سنوات. لكنّه عاد إلى المدرسة بعد شهر قضاه في الرهبنة. بقي ستة أشهر أخرى، بعدها عاد إلى الوطن، وتعرّض لصعوبات عديدة في البندقيّة.

- الثاني هو يوحنّا الكفري، من منطقة جبيل.

- الثالث، عبدالله البيروتي، الذي فقد البصر بعد ثلاث سنوات وعاد إلى الوطن.

- الرابع، يوسف الشدراوي ... توفّي بعد وصوله بسنة ونصف السنة.

- الخامس هو الياس من حصرون.

- السادس هو العبد الحقير الفقير إبراهيم الحاقلاني. كم تألّمتُ بسبب الإهانات والافتراءات الموجّهة ضدّ طائفتي المارونيّة! وعدّة مرّات، وُضعتُ خارجاً. وقد حاولوا طردي عشر مرّات أخر. وسبب ذلك أنّ المدير كان قد وضع كتاباً مملوءاً بالأخطاء وبالإهانات ضدّ الأُمّة المارونيّة، وكان قد باشر بطبعه. عند معرفتي ذلك، وضعت سيّدنا المطران سركيس الرزّي بالجوّ، وتحدّثت بالموضوع مع الرؤساء اليسوعيين، ومع الكاردينال ساكراتي (Sacrati) ومع الكاردينال الموقّر باندينو (Bandino). وبهذا تمكّنت من الحصول على إيقاف طباعة الكتاب المذكور؛ في وقتها كانت بعض النسخات قد طبعت. ولأجل ذلك، لم يكفّ المدير عن اضطهادي بضراوة.

ثمّ علّق أمراً بوجوب كِناسة المدرسة كلّ يوم، حتّى المدخل. وبما يخصّني، لم أقبل أبداً أن يُهان تلاميذ المدرسة بهذا الشكل، فرفضت أن أكنس. فأرسل المدير تلميذاً يطلب منّي أن أغادر المدرسة بالحسنى، قبل أن يأتي هو ويطردني بقوّة العصا. فذهبت عند الرؤساء اليسوعيّين وأخبرتهم بكلّ شيء. فتأثّروا جدّاً. بعدها عدت إلى المدرسة ومزّقت بنفسي الأمر المعلّق، وكان المسؤول غاضباً جدّاً."[٦]

٦- N. GEMAYEL, op. cit., p. 62-63

إنّ هذه الشهادة التي تعود إلى الحاقلاني نفسه ترسم معالم شخصيّة تتحلّى بالجرأة في التصرّف، رغم وجوده في بلاد غريبة، كما تشعرنا بما كان يتحلّى به من محبّة للكنيسة المارونيّة، حتى أنّه خاطر بإكمال دراسته في سبيل الدفاع عنها. وقد أظهر حذاقة لا مثيل لها، رغم صغر سنّه، إذ أعلم الرؤساء الأعلين مباشرة بما يخصّ الكتاب الذي وجده مجحفاً في حقّ الموارنة. وواجه الوضع غير مرتاب من وعد ووعيد، فأعلم الرؤساءَ صراحة بردّات فعل المدير نفسه المضادّة له.

٤- الشاب المسؤول

أظهر الحاقلاني في شبابه شخصيّة فذّة مميّزة، تتمتّع بالمقدرة على تحمّل المسؤوليّة، كما أنّ الآخرين وثقوا به. فنجده، في عمر العشرين ربيعاً، شاهدَ عيان على اتّفاق تمّ بين المطران يوحنّا الحصروني قاصد البطريرك المارونيّ يوحنّا مخلوف، والعالم فيكتور شلق العاقوري بتاريخ ٢٠ أيلول ١٦٢٥. هذا الاتّفاق يحمل توقيع المطران سركيس الرزّي وإبراهيم الحاقلاني، وهو يُلزم شلق بدفع مبلغ ٥٠ دوقاً سنويّاً للسيّد البطريرك[٧].

٥- بدايات علميّة

أنهى إبراهيم الحاقلاني علومه اللاهوتيّة والفلسفيّة سنة ١٦٢٨، فوضع أوّل مؤلّف له، وهو كتاب في صرف اللغة السريانيّة ونحوها (غرامطيق)، وذلك لمساعدة الشبّان الموارنة في دراسة هذه اللغة بكتاب أسهل من قواعد عميرة[٨]. ومن المميّز أنّه أنجز هذا الكتاب كلّه باللغة السريانيّة، مع مقدّمة باللغة اللاتينيّة. أمّا التعاليق العربيّة التي فيه فهي قليلة. وقد طُبع سنة ١٦٢٨ على نفقة مجمع نشر الإيمان المقدّس في روما. قدّم المطران سركيس الرزّي الكتاب بالكلمات التالية:

٧- راجع: الأباتي بطرس فهد، **لمحات وأحاديث مارونيّة**، الجزء الثالث، ١٩٩٥، ص. ٣٤.
راجع أيضا: N. GEMAYEL, op. cit., p. 387

٨- Cf. N. GEMAYEL, op. cit., p. 299

"أنا الحقير الحبيس سركيس من عيلة بيت الرزّي المرحومين والمحروسين بنعمة الربّ بالسلام مطريبوليط غير مستحقّ على مدينة الشام المحروسة. وأنا في مدينة رومية المعظّمة نظرت هذا الكتاب المؤلّف من ولدنا العزيز الشمّاس ابرهيم الّذي من قرية حاقل المحروسة تلميذ مدرستنا. ووجدت أنّه كثير المنفعة لأولاد طائفتنا وغيرهم الطالبين الدخول في علم الغرامطيق واللغة السريانيّة(...)". كما يحثّ المطران الرزّي الوالدين على استعمال هذا الكتاب لتعليم أولادهم اللغة السريانيّة[٩].

٦- في خدمة الأمير فخر الدين الثاني الكبير

على الرّغم من التوصيات التي أتت من مجمع انتشار الإيمان، والتي تؤكّد أهليّة الحاقلاني لإدارة مدرسة حَوقا، ودعوة البطريرك يوحنّا مخلوف له لتبوّؤ هذا المنصب، فضّل خرّيج المدرسة المارونيّة العملَ الديبلوماسيّ على الانضواء تحت راية الإكليروس، وتوجّه إلى خدمة الأمير فخر الدين. ولكنّ المستندات التي بحوزتنا لا تتيح لنا المجال لفهم ما كان يصبو إليه الحاقلاني من خدمة الأمير المعنيّ. فهو لم يحصل من الأمير على منصب مهمّ، ولم يكن من بين العلماء الّذين أفاد الأمير منهم بما يخصّ الوطن، إنّما قام بمهمّة ديبلوماسيّة تخصّ مصالح فخر الدين الشخصيّة في تسكانا.

وللتثبّت ممّا حصل فعلاً، نعوّل على ما نشر الخوري بولس قرألي في المجلّة البطريركيّة[١٠] من وثائق هامّة، بأكثريّتها مراسلات، تعكس وضع تلك المرحلة من تاريخ الإمارة، ومن ضمنها مهمّة الحاقلاني.

إنّ الأمير فخر الدين الثاني أراد أن يؤمّن لأولاده الصغار دخلاً ثابتاً من خلال حساب في مصرف في تسكانا، فأوكل مهمّة بيع صفقة من الحرير للحاقلاني ولمندوب الغراندوق فرديناندو الثاني لديه المدعوّ ليونشيني Francesco Lioncini. قبل مضيّ المندوبَين إلى

٩- راجع: الأب بولس مسعد، في **المنارة ١٩٥٠**، ص. ١١٥

١٠- الخوري بولس قرألي، "فخر الدين المعني الثاني حاكم لبنان ودولة تسكانا ١٦٠٥-١٦٣٥"، الجزء الثاني، **المجلّة البطريركيّة**، مطبعة القدّيس بولس حريصا، ١٩٣٨، ص. ٣١٥-٣٣٩

P. CARALI, "Fakhr Ad-Din II Principe del Libano e la Corte di Toscana 1605-1635", Vol. 1, nel La Revue Patriarcale, 9e Année, Avril Décembre 1934, Tipografia del Senato, Roma, 1936, p.p. 363-414

تسكانا، كتب فخر الدين رسالة أولى بتاريخ ١٨ تشرين الثاني ١٦٣١، وجّهها للغراندوق، وللغراندوقة جدّته، وللأرشيدوقة كنّتها، يتكلّم فيها على مشروعه في بيع الحرير، ذاكراً خادمه"إبراهيم الحاقلاني"، "الذي أوصي به لمعاليكم بكل القلب"[١١]

تكرّرت التوصية بالحاقلاني في مراسلات فخر الدين إلى تسكانا، وقد كتب توصية به أيضاً قنصل تسكانا في صيدا المدعوّ دا فراتسانو Francesco Da Verrazzano، معلناً لأمين سرّ البلاط التسكاني، أنّه سيرسل الحرير مع ليونشيني و"إبراهيم الحاقلاني المارونيّ، الخادم الأمين للسيّد الأمير فخر الدين، مسيحيّ من الطقس الرومانيّ، وأطلب من سيادتكم أن تسعوا مع السيّدة (الغراندوقة) لاستقباله جيّداً، ومعاملته بالحسنى، فيكتب بذلك للأمير لتزداد ثقته (...)"[١٢]. كما يكرّر ذكر الحاقلاني في ملحق الكتاب نفسه فيكتب: "يحمل ليونشيني والحاقلاني أمراً بعدم بيع الحرير ولا قسماً منه من دون إذن صريح من الغراندوقة. وإذا رأت أن تبعث بقسم منه إلى أسواق لوكا وجنوفا، فالرأي رأيها" وينبّه على ليونشيني فيتابع: "عليه أن يفتح عينيه في خدمة الأمير، وأن لا يتصرّف بالحرير من دون موافقة إبراهيم الحاقلاني خادم الأمير والمرسَل خصّيصاً برفقة ليونشيني"[١٣]. وقد كرّر دا فراتسانو التوصية بالحاقلاني مرّات عدّة.

ويلخّص الخوري قرألي المستجدّات التي طرأت على الحاقلاني في تسكانا، فيكتب:

"لمّا وصل المركبان إلى ليفورنو شكى الحاقلاني ربّانهما أنّه أساء معاملته؛ وشكاه ليونشيني أنّه رمى بآلات الحرير في خندق المحجر الصحيّ. وقصد الحاقلاني إلى فلورنسا وقابل الغراندوقة وأطلعها على مهمّته وعاد في ١٦ كانون الأوّل ١٦٣١ إلى ليفورنو مزوّداً بأوامرها. فدخل الجمرك ووجد الحرير بحالة مرضية. وحضر وزنه فإذا به يبلغ ١٣٦٤٥ ليبرة. وأودع المخزنجي الحرير مخزناً خاصّاً داخل الجمرك تسلّم الحاقلاني مفتاحه، بعد أن أخذ نماذج من كلّ بالة ليعرضها على التجّار وأخرج البالة الخاصّة بالكاردينال مديشي، ليقدّمها له. وحامت الظنون حول ليونشيني، لأنّه حاول إيداع الحرير مخزناً خارج الجمرك

١١- P. CARALI, op. cit., p. 363

١٢- P. CARALI, op. cit., p. 367

١٣- P. CARALI, op. cit., p. 369-370

خاصّاً بأحد أصدقائه، ثمّ سعى في بيعه خفية عن الحاقلاني بأسعار لم يجدها هذا موافقة، فكفّ يده عن التعاطي بأمر الحرير، ممّا حمله على تسويد صفحة الحاقلاني، مدّعياً أنّه يماطل في البيع رغبة في العيش طويلاً على نفقة الأمير"(١٤).

في خضمّ هذا الوضع الملتبس، لم يكن الحاقلاني على علم بما يضمر له ليونشيني، بل كان يتعامل معه بنيّة طيّبة، وهذا ما تظهره الرسالة الموجّهة منه إلى هذا الأخير، وهي تنمّ عن مصداقيّته ودقّته في القيام بالمهمّة الموكلة إليه:

"حضرة السيّد العَلَم

لقد تلقّيت رسالتك المشكورة التي فيها أعطيتني أملاً في تتميم المباحثات حول الحرير. وأرجو منك أن تسرع في ذلك لوجود مراكب ذاهبة إلى فلسطين (يمكن أن أستقلّها). أعبّر عن أسفي للزلقة التي تعرّضتَ لها في النهر. أرجو منك أن ترسل إليّ من البارود الذي وعدتني به، وأطلب منك أن تقدّم احتراماتي للسيّد فيفالي (Fivale). لقد تمكّنت من إنهاء موضوع الحسابات بما يخصّ السفن. هذا كلّ ما عندي حتى الساعة.

ليفورنو ١٤ نيسان ١٦٣٢

الخادم إبراهيم الحاقلاني"(١٥)

على الرّغم من انهماك الحاقلاني في موضوع بيع الحرير، قام بعمل مميّز، إذ كتب في ٣٠ نيسان ١٦٣٢ إلى الغراندوقة ملتمساً منها أن تقبل بمعموديّة أحد العبيد الأتراك، الذي كان قد ارتدّ إلى المسيحيّة على يده، فطلب منها أن تكتب إلى سيّد هذا العبد ليعطي الإذن بذلك(١٦). هذا الحدث يدلّ على إبقاء الحاقلاني على إيمانه وإشعاع هذا الإيمان، الأمر الذي سيتطوّر جدّاً من خلال كتاباته في المرحلة اللاحقة من حياته.

عندما شعر الحاقلاني أنّ ليونشيني يحاول الاستئثار ببيع الحرير بمبلغ قدره ٢٢٢٠٩ سكوتات، منعه من ذلك وكفّ يده عن التعاطي بالأمر. فاستاء ليونشيني وحاول أن يسوّد

١٤- الخوري بولس قرألي، المرجع نفسه، ص. ٣٢٢

١٥- P. CARALI, op. cit., p. 382-383

١٦- P. CARALI, op. cit., p. 383

صفحته بالتشهير به واختلاق المكايد. أمّا الحاقلاني فقد توصّل إلى بيع الحرير بمبلغ٢٨٠٠٠ سكوت بعد حسم جميع النفقات. وفي ٢٨ أيّار ١٦٣٢ اشترى للأمير في مصرف الرحمة بفلورنسا مئتين وسبعة وعشرين سنداً، كما اشترى بالقسم الآخر عدداً من الأسرى باعهم في تونس. وسافر عائداً إلى لبنان حاملاً إلى الأمير وصلاً بسندات المصرف.

فرح فخر الدين بأنّ خادمه الحاقلاني قد حقّق فعلاً المهمّة الموكلة إليه، وزادت ثقته به فأعاد إرساله إلى تسكانا لتحصيل ما تبقّى من ثمن الأسرى ولشراء كميّة من الأجواخ والأقمشة[١٧]. وقد سلّمه كتاباً مرسَلاً إلى الغراندوق وجدّته الغراندوقة هذا نصّها بالعربيّة:
"إلى حضرة السنيور القرندوكا والسنيوره مداما حفظهم الله تعالي ان اسالتم عنا عن اولادنا الجميع بخير من الله وداعيين لكم ان الله يعطيكم مرادكم والقسيس ابراهيم الموراني وصل لعندنا وهو داعي شاكر من احسانكم الله تعالي يجعلكم دايمين وتزكرة البنك بالدراهم حق الحرير وصلت الينا والمبلغ الدي باقي علي يدكم حق اليسرا ما وصل الينا فيكون نضركم علي القسيس ابراهيم في خلاص المبلغ ويشترى لنا به جوخ وقماش علي يد احد من قبلكم ويجيبوا معه واما المبلغ الدي في البنك وصل لنا تمسكه يضل باقي لنا في البنك هو وفايدته في كل سنة الي زمان نعتازه نحنا واولادنا يصال اليهم بفايدته علي قدر السنين الدي بيقعد في البنك وفي كل سنة تحسبوا فايدة الدراهم وتكتبوها عندكم وتحطوها في البنك بلفايده ولا يضيع لنا شي لان خاطرنا طيّب بالله وبكم ولا تعوقوا القسيس ابراهيم يعاود لعندنا بالجوخ والقماش علي قدر الدراهم الدي اعطاها من دراهمنا ثمن اليسرا والدراهم الدي اعطيتوها الى البربير والي معلم الجسر والى الخباز سلمناها الي قنصلكم علي يدهم وكملنا لهم علي الزمان القعدوه عندنا متلما كتبتوا لنا ما بقا لهم عندنا شي ابدا واما معلم الجسر بعد باقي عندنا ومتي ما تخلص شغله نكمل له اجرته ومنوجهه الي بلاده وخاطره فرحان ونحن واولادنا اعيالنا داعيين لكم دايما بالخير ومرادنا ان نكون نحنا واولادنا دايمين في خاطركم علي المحبه والصداقه الدي هي مامولنا ومرادنا دايما علي طول الايام والزمان

تحريرا في شهر ربيع الثاني سنة الف واثنين واربعون محمدية[١٨]

---

١٧ - راجع: الخوري بولس قرألي، المصدر نفسه، ص. ٣٣٢-٣٣٣

١٨- تشرين الأوّل ١٦٣٢ (حسب قرألي)

خادمكم

(الختم)

فخر الدين مفخر آل معن معن فخر الدين ١٠١١"[١٩]

بُعيد عودة الحاقلاني إلى تسكانا كان القنصل دا فراتسانو قد ترك منصبه في صيدا وعاد إلى بلاده. وإذ وجد نفسه لم يُفلح في القيام بالتجارة كما كان يرغب في صيدا، تواطأ مع ليونشيني، عدوّ الحاقلاني، لنزع وكالة الأمير منه وليحلاّ مكانه في التعاطي بشؤون الأمير التجاريّة على هواهما. فحاكا، على ما يبدو، مكيدة مع شاب عربيّ كان قد تنصّر حديثًا، يدعى زنوبي، وعقدا معه اتّفاقاً على ترجمة رسالة فخر الدين مع التغيير في مضمونها. وههنا ترجمة زنوبي نقلناها من الإيطاليّة:

"حضرة السيّد الغراندوق والسيّدة مَداما، لسموّكم الصحة ولجميع أفراد العائلة.

فليعطكم الله الصحة دائما. لقد أرسلنا الكاهن إبراهيم، وأرسلنا معه الحرير، ولم نستلم درهما واحدا، فقد اشترى الأسرى، فاسمحوا له أن يحصل على المال المتبقي. فالأموال التي كنت أنتظرها من بيع الأقمشة منذ سنتين لم يجلب لي منها شيئا، ولا حتى أغراض أخرى، ويقول إنّه لم يربح البتة من حريرنا، بل خسر أكثر ممّا ربح، وإنّه أخفق. أريد من سموّكم أن تأخذوا منه الدراهم، وأن تشتروا بثمنها أقمشة وتعلمونا بوضوح عن النفقات. كما أرجو من سموّكم أن تُسلّم كل الأموال إلى القنصل فرنشسكو دا فِراتسانو وهو بدوره يسلّمنا إياها.

نرجو من الله أن تكونوا سالمين أنتم وإخوتكم. سنة ١٠٤٠"[٢٠].

عند بلوغ رسالة فخر الدين مع النص الذي ترجمه زنوبي إلى الغراندوق في بيزا، كلّف أحد المترجمين نقلها مجدّدا إلى الإيطاليّة عن الأصل، فجاءت مخالفة لنصّ زنوبي. وعليه وإذ شعر الغراندوق وجدّته بأنّ في الأمر حيلة، طلبت هذه الأخيرة من زنوبي أن يعيد ترجمة الرسالة، فجاءت مختلفة كليّاً عن الترجمة السابقة.

١٩- الخوري بولس قرألي، المرجع نفسه، ص.٣٣٣-٣٣٤

٢٠- P. CARALI, op. cit., p. 403-404

"حضرة السيدة، حفظك المولى المبارك وصانك مع أولادك ومتعك وإياهم بالصحة ومنحك مشتهى قلبك.

أمّا بعد فقد أعدنا إليك ابراهيم الماروني الشقي. لأنه باع الحرير واشترى به أسرى ضد خاطرنا. فانظري أين خبّأ المبلغ وخذيه منه، مع التحري عن القيمة، التي باع بها الحرير، وتلك التي اشترى بها الجوخ، الذي جلبه معه إلى هنا. لأنه يدعي انه باع الحرير بخسارة، بسعر يقل عن سعره هنا، مع أنه يساوي هنا أكثر من المبلغ، الذي باعه به. وبناء عليه لم يسلمنا دراهم ولا أرباحا ولم يجلب لنا معه شيئا. فالرجاء أن تأمري بالتحري عن المبلغ الذي باع به الحرير واشترى به الجوخ، وما أنفقه على الأسرى لأننا نريد أن نقف على الحقيقة. فإن وجدناه كاذبا عاقبناه بصرامة. وإن كنا لم نعاقبه حتى الآن فمراعاة لأهله. فألتمس أن تنزعي منه حال وصوله ما يحمله من الدراهم والأغراض والبضائع التي أخذها من هنا، وكل ما تجدينه معه، وتسلّميها إلى فراتسانو قنصلنا وقنصلكم، ليشتري لنا بها جوخا ويجلبه إلينا. لأننا حصرنا ثقتنا به وحده، ونوصيكِ أن تعامليه أحسن معاملة حبّا لنا. وأختم بتقبيل يديك سائلا المولى أن يمنحك الصحة والانشراح وكل ما تشتهينه، لك ولكامل البيت الكريم".[٢١]

"من بيتنا سنة ١٠٤٠.

الخادم الأمير فخر الدين المعني"[٢٢].

بقيت الغراندوقة غير مرتاحة للحاقلاني إثر قراءتها لهذه الترجمات المجحفة بحقّه. لكنّ الحاقلاني، من جهة أخرى، لم يكن يعلم بما يُحاك حوله، وما يُدبّر ضدّه، فقدّم إلى الغراندوقة طلباً هذا نصّه:

"حضرة السيّدة المحترمة."

"للأمير في تونس اثني عشر ألفا، ثمن بعض الأسرى. فأراني مضطرًّا إلى السفر حتى هذه المدينة لتخليصها. ولمّا لم يكن من مصلحة الأمير أن أستأجر مركبًا لهذه الغاية، أرجو

٢١- الخوري بولس قرألي، المرجع نفسه، ص. ٣٣٥

٢٢- لقد أوردنا خاتمة الرسالة حسب النصّ الإيطاليّ. راجع: P. CARALI, op. cit, p. 405

السماح لي بشراء المركب المدعوّ "سان كارلو" وركوبه إلى هناك، فيصبح من واجبي الابتهال إلى العزّة الإلهيّة لأجل سموّك"[٢٣].

إنّ الغراندوقة أمام تضارب المواقف اشتدّ عليها الارتياب، فلم تعرف كيف تتصرّف: هل تسمح للحاقلاني بشراء المركب والسفر، أم تمنع منه الوكالة عن فخر الدين؟! ورأت أن تأخذ رأي أحد مستشاريها في هذه المعضلة، فأجاب:

"لَمَّا كان الأمير يطلب إلى سموّها في كتابه الأخير أن تمدّ إلى مندوبه الحاقلاني يد المعونة لاستخلاص ثمن الأسرى، لا أرى موجباً لعرقلة أعماله، والأولى مساعدته على إتمام مهمّته"[٢٤].

ثمّ قدّم الحاقلاني إلى الغراندوقة خلاصة عن حساباته مظهراً شفافيّة في التعاطي مع وكالته، مستعدّاً لكلّ ما تقرّره:

"يا سيّدتي المحترمة.

لقد بعت الحرير الذي يملكه الأمير فخر الدين، السنة الماضية في ليفورنو، وحصلت على ٢٨ ألفا. فاستقرضتُ عليها ١٢ ألفا من المسؤول عن الجمرك لشراء ٢٥ أسيرا. وبعد عودتي من صيدا لم أجد أنّه قد سدّد من ثمن الأسرى سوى ١٢ ألفا، فرأيت من الضروري أن أسافر شخصيا إلى تونس لتحصيل ما تبقّى. ولعلمي أنّ السيّد الأمير قد أوصى حضرة الغراندوق وسموّك بهذا الشأن، وطلب من سموّك مساعدتي للتفاوض وتصفية الحساب، أرجو من سموّك أن تزوّديني بتوصية إلى نائب الملك هناك، حتى أحصل بدل الأموال (المنقولة) على أربعة آلاف وزن من القمح والباقي نقدا. وأنا أعد بتقديم خلاصة لسموّك، مؤكدا على ضرورة هذه الرحلة. ثمّ أنحني أمام سموّك متمنيًّا لكِ حياة طويلة وسعيدة. فلورنسا ١١ شباط ١٦٣٢.

الخادم الحقير إبراهيم الحاقلاني"[٢٥].

٢٣- الخوري لولس قرألي، المرجع نفسه، ص. ٣٣٥

٢٤- الخوري بولس قرألي، المرجع نفسه، ص. ٣٣٦

٢٥- 09.P. CARALI, op. cit., p. 408-4 تأريخ هذه الرسالة خاطئ، لأنّ رسالة الأمير التي تسبق هذه تعود إلى تشرين الأوّل ١٦٣٢.

ولتبيان ما حصل لاحقًا، "فمن مسودّة رسالة أُعدّت للأمير، تحمل تاريخ أيّار ١٦٣٣، عرفنا أنّ الحاقلاني عاد من تونس ببعض البضائع. فسلّمها إلى وكيل الغراندوقة ليصرّفها ويبتاع بثمنها الأجواخ التي يرغب فيها الأمير"[٢٦].

بالرّغم من نجاح مهمّة الحاقلاني هذه، تمكّن أعداؤه من الوشاية به إلى الأمير فخر الدين، فتوصّل دا فراتسانوا وليونشيني إلى إلقاء الريبة في نفس الأمير بما يخصّ مندوبه، وكانت الحملة العثمانية ضدّ الأمير قد بدأ تنظيمها، ومخاوفه تزداد حول وضع البلاد ومصيره، فكتب إلى الغراندوق الكتاب التالي:

"إلى حضرة سنيور قان دوكا وسنيورا مداما حفظهم الله تعالي مرادنا منكم تاخدوا ثمن اليسرا من ابراهيم الموراني الذي من بلادنا من جبل لبنان منخاف ان الدراهم اذا ضلوا معه في يد ابراهيم الموراني يضيعهم علينا اذا اخدتم الدراهم منه وصاروا عندكم بيطيب خاطرنا والحكيم والخباز البنا اعطيناهم اجرتهم علي قدر ما عينتم لنا في الزمن الذي قعدوه عندنا علي قدر استحقاقهم علي يد القنصل الذي كان عندنا من جماعتكم ونحن واولادنا بخير يبوسوا يدكم ونحن اليوم في تعب قلب كثير الله يعيننا كتب نهار الثلاثا يوم عشرين من محرم سنة ثلاثة واربعين والف محمدية[٢٧] علي صاحبها الصلاة والسلام.

سربتور

(الختم)

فخر الدين مفخر آل معن معن فخر الدين ١٠١١"[٢٨]

كلّف الأمير فخر الدين الأب أدريانو دلاّ بروسّا (fr. Adriano della Brossa) رئيس الرسالة الكبوشيّة في المشرق بأن يرفق الرسالة بالترجمة الإيطالية، لقطع الطريق أمام أي تلاعب إثر ما حصل سابقاً. فكتب الكبّوشيّ رسالتين في ٢٢ آب ١٦٣٣، واحدة موجّهة إلى الغراندوقة والثانية إلى الغراندوق، وضمّنهما كلّ محتوى رسالة الأمير. ففي الأولى نقرأ بما يخصّ الحاقلاني:

٢٦- الخوري بولس قرألي، المرجع نفسه، ص. ٣٣٦

٢٧- ٢٨ تمّوز ١٦٣٣

٢٨- الخوري بولس قرألي، المرجع نفسه ص. ٣٣٨

"(...) بما يخصّ الأموال المتأتّية من الحرير والتي بها تمّ شراء الأسرى للجزائر وتونس، فهي في يد إبراهيم الماروني الذي من جبل لبنان. هو (الأمير) يلتمس من سموّكِ أن تأمري العاملين عندكِ بسحب الأموال من الماروني المذكور، بكل وسيلة، وإذا بقيت الأموال بحوذتكِ تكونين قد قمتِ بخدمة كبيرة له (...)"[٢٩].

وفي الرسالة الثانية الموجّهة إلى الغراندوق من دلاّ بروسّا نقرأ ما يلي:

"(...) وقد التمس (الأمير) منكم هذه الخدمة بأن تأمروا خدامكم بسحب، من يد إبراهيم الماروني، الأموال المتأتية من ثمن الأسرى الذين تمّ شراؤهم من ليفورنو واستُصحبوا إلى الجزائر، وكل الأموال الباقية التي في حوزة الكاهن وهي ثمن الحرير المُرسل من قبله تحت رعاية سموّكم ومَن يعمل لحسابكم؛ لأنّ حسب التحذيرات التي وصلت للأمير، إنّ هذه الأموال هي في خطر إذا بقيت في يد الماروني المذكور (...)"[٣٠]

ويلخّص قرألي ما حصل بعد ذلك فيكتب: "فاهتمّت الغراندوقة لتصفية حساب الأمير وأشغاله، لاسيّما بعدما عرفت ما آلت إليه حالته من الاضطراب، وما حاقت به من الأخطار من جرّاء الحملة العثمانيّة. وقد رأينا أنّ الحاقلاني كان قدّم منذ أيّار حسابه إليها وسلّمها ما تبقى لديه من أموال الأمير. ولاحظنا من حساب المصرف، الذي أودعه الحاقلاني قسماً من ثمن الحرير، أنّ ثمن الأسرى لم يدخل إلى هذا المصرف. ولعلّ الغراندوق أنفقه في سبيل تخليص ورثة الأمير بعد مصرعه"[٣١].

إنّ الخوري ناصر الجميّل يتكلّم على محاولة الحاقلاني تتميم مهمّته الثانية، إذ حاول العودة إلى لبنان مصطحباً إلى الأمير بضائع من تسكانا. لكنّه لم يتمكّن بلوغ الوطن بسبب تصدّي الأسطول التركيّ له. وعليه فضّل العودة إلى ليفورنو بالوقت الذي ألقي القبض على الأمير واقتربت نهايته[٣٢].

٢٩- P. CARALI, op. cit., p. 413

٣٠- P. CARALI, op. cit., p. 414

٣١- الخوري بولس قرألي، المرجع نفسه ص. ٣٣٨-٣٣٩

٣٢- Cf. N. GEMAYEL, op. cit., p. 388

٧- المسيرة العلميّة

مع نهاية فخر الدين لم يعد للحاقلاني أمل بالمهمّات الدبلوماسيّة، بل عاد إلى إيطاليا وبدأت مرحلة مهمّة من حياته، وهي مرحلة التي فيها ازدهر نتاجه العلميّ في مختلف مضامير الترجمة والكتابة والنقد... نترك لأصحاب الاختصاص أن يحدّدوا تحرّكات الحاقلاني وأعماله في هذه المرحلة المزدهرة. ولكنّنا نتوجّه إليهم بالتعبير عن أمنية كشف ما في فكر الحاقلاني الشخصيّ من مميّزات يمكن أن تكون دلالة عمّا أعطاه تلاميذ المدرسة المارونيّة من دفع في العجلة العلميّة إلى الأمام، أبعد من النقل والترجمة.

٨- بين الإنسان والتاريخ

انطلقنا من جدليّة الوجود والتاريخ عاقدين العزم على التقرّب، قدر الإمكان، من إبراهيم الحاقلاني الإنسان أكثر منه رجل التاريخ. تمكنّا، من خلال التاريخ، أن نرصد تحرّكات الحاقلاني، أعماله، وأحيانا نواياه... لكنّنا لم نعلم الكثير عن إبراهيم. سنبقى كما مَن سبقنا مِن المؤرّخين، نفضّل التاريخ على الحياة، ليس استصغاراً للحياة، إنّما لأنّ سبر أغوارها لعلّه ليس من مقدرة بني البشر! فلنكتفِ بعظمة الحاقلاني، ولنجد إبراهيم في معاناتنا الفرديّة المتشابهة في كلّ أين وآن.

المراجع

* الخوري بولس قرالي، "**فخر الدين المعنيّ الثاني، حاكم لبنان ودولة تسكانا ١٦٠٥-١٦٣٥**"، الجزء الثاني، **المجلّة البطريركيّة**، مطبعة القدّيس بولس حريصا، ١٩٣٨

* الأب بولس مسعد، "**ابرهيم الحاقلي**"، **المنارة ٢١**، العدد الثالث، ١٩٥٠

* الخوري ناصر الجميّل، "**جدول بأسماء تلامذة المدرسة المارونيّة**"، **المنارة ٢٥**، العددان الأوّل والثاني، ١٩٨٤

* الأباتي بطرس فهد، **لمحات وأحاديث مارونيّة**، الجزء الثالث، ١٩٩٥

* P. CARALI, "Fakhr Ad-Din II Principe del Libano e la Corte di Toscana 1605-1635", Vol. 1, nel La Revue Patriarcale, 9e Année, Avril Décembre 1934, Tipografia del Senato, Roma, 1936

* N. GEMAYEL, Les échanges culturels entre les Maronites et l'Europe. Du Collège Maronite de Rome (1584) au Collège de 'Ayn-Warqa (1789), Tome 1, Beyrouth 1984

المحتوى

الإفتتاح

المحور الأوّل إبراهيم الحاقلاني: السيرة والمسيرة الإيمانيّة

المحور الثاني إبراهيم الحاقلاني: الدور والفكر

المحور الثالث قراءات وخلاصات في إبراهيم الحاقلاني

صدر في السلسلة

- الله والانسان بين المصير والصيرورة

This book deals with an aspect of the life of a renowned Maronite scholar in Rome and Paris during the 17th century in commemoration of his 400th anniversary. This scholar was none other than Ibrahim Al Haqlani (Abraham Echellensis) (1605-2005).

Al Haqlani was among the pioneers who marked the Renaissance in Europe through his valuable contributions. He was also among those who paved the way for a renaissance in the East through the Maronite Church in Lebanon. He witnessed religious wars in Europe and was a contemporary of great theologians, philosophers, authors and scientists, and participated in the fields of critical research, translation and religious dialectic. Also, he was assigned to a number of political, diplomatic and trade missions in the service of the Lebanese cause headed, at the time, by Fakhreddine II, who called for freedom, independence and interaction between the East and the West.

هذا الكتاب يقارب جوانب من حياة أحد الأعلام الموارنة في روما وباريس خلال القرن السابع عشر لمناسبة المئويّة الرابعة لولادته: ابراهيم الحاقلاني ١٦٠٥- ٢٠٠٥.

فالرجل من الروّاد الذين طبعوا زمن النهضة في أوروبا بمساهماتهم القيّمة، وأسّسوا للنهضة المشرقيّة من باب الكنيسة المارونيّة في لبنان. فقد عايش الحروب الدينيّة في أوروبا، وواكب المفكّرين اللاهوتيّين والفلسفيّين والأدباء والعلماء... وشاركهم العطاء في مجالات البحث النقديّ والترجمة والجدل الدينيّ. وكان له، إلى ذلك، مهمّات سياسيّة ودبلوماسيّة ومشاغل تجاريّة، في سبيل خدمة المسألة اللبنانيّة التي كان فخر الدين الثاني عنوانها الكبير من حيث الدعوةُ والسعي إلى الحريّة والاستقلال، ومن ثَمّ إثارة التبادلِ والتفاعلِ ما بين الغرب والشرق المتوسّطيّين.

ISBN 9953-418-59-4

